

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO LETRAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO
Área de Concentração: Estudos da Tradução

ELAINE ALVES TRINDADE

A Legendagem de séries brasileiras em português-inglês: um estudo do impacto da tradução sob a ótica da Linguística de Corpus e da Análise de Sentimento

VERSÃO CORRIGIDA

São Paulo
2022

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO LETRAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO
Área de Concentração: Estudos da Tradução

A Legendagem de séries brasileiras em português-inglês: um estudo do impacto da tradução sob a ótica da Linguística de Corpus e da Análise de Sentimento

VERSÃO CORRIGIDA

Elaine Alves Trindade

Tese apresentada ao Programa de Pós-Graduação Letras Estrangeiras e Tradução da Faculdade de Filosofia Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, para obtenção do título de Doutora em Letras.

Orientadora: Profa. Dra. Stella Esther Ortweiler Tagnin

São Paulo
2022

Autorizo a reprodução total ou parcial deste trabalho, por qualquer meio, convencional ou eletrônico, para fins de estudo ou pesquisa, desde que citada a fonte.

Catálogo na Publicação
Serviço de Biblioteca e Documentação
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo

T8321 Trindade, Elaine Alves
A Legendagem de séries brasileiras em português-inglês: um estudo do impacto da tradução sob a ótica da Linguística de Corpus e da Análise de Sentimento / Elaine Alves Trindade; orientadora Stella Esther Ortweiler Tagnin - São Paulo, 2022. 153 f.

Tese (Doutorado)- Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo. Departamento de Letras Modernas. Área de concentração: Estudos da Tradução.

1. Tradução audiovisual. 2. Legendagem. 3. Séries brasileiras. 4. Linguística de corpus. 5. Análise de sentimento. I. Tagnin, Stella Esther Ortweiler, orient. II. Título.



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

ENTREGA DO EXEMPLAR CORRIGIDO DA DISSERTAÇÃO/TESE

Termo de Anuência do (a) orientador (a)

Nome do (a) aluno (a): ELAINE ALVES TRINDADE

Data da defesa: 17/08/2022

**Nome do Prof. (a) orientador (a): PROFA. DRA. STELLA ESTHER ORTWEILLER
TAGNIN**

Nos termos da legislação vigente, declaro **ESTAR CIENTE** do conteúdo deste **EXEMPLAR CORRIGIDO** elaborado em atenção às sugestões dos membros da comissão Julgadora na sessão de defesa do trabalho, manifestando-me **plenamente favorável** ao seu encaminhamento ao Sistema Janus e publicação no **Portal Digital de Teses da USP**.

São Paulo, 13/10/2022.

(Assinatura do (a) orientador (a))

FOLHA DE APROVAÇÃO

ELAINE ALVES TRINDADE

TÍTULO: A Legendagem de séries brasileiras em português-inglês: um estudo do impacto da tradução sob a ótica da Linguística de Corpus e da Análise de Sentimento

Tese submetida ao Programa de Pós-Graduação Letras Estrangeiras e Tradução da Faculdade de Filosofia Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, para obtenção do título de Doutora em Letras.

Aprovada em: **17/08/2022**

Banca Examinadora

Prof. Dra.: **STELLA ESTHER ORTWEILER TAGNIN**

Instituição: FFLCH – USP

Assinatura: _____

Prof. Dra.: **ADRIANA ZAVAGLIA**

Instituição: FFLCH – USP

Assinatura: _____

Prof. Dra.: **MARIA CRISTINA PALMA MUNGLIOLI**

Instituição: ECA - USP

Assinatura: _____

Prof. Dra.: **VERA LÚCIA SANTIAGO ARAÚJO**

Instituição: UECe - FFLCH

Assinatura: _____

Prof. Dr.: **JOACYR TUPINAMBÁS DE OLIVEIRA**

Instituição: UNICAMP

Assinatura: _____

Aos meus filhos queridos,
Rodrigo e Fernanda,
que sempre me motivaram.

AGRADECIMENTOS

Os nossos agradecimentos ao fim desta pesquisa vão para pessoas queridas que incentivaram e orientaram o meu percurso até a conclusão desta tese.

Em primeiro lugar à querida orientadora, Profa. Dra. Stella Esther Ortweiler Tagnin, que deu total liberdade para o desenvolvimento da pesquisa e que foi essencial com suas orientações, comentários e sugestões. Sou eternamente grata!

Aos meus filhos, Fernanda e Rodrigo, por sempre acreditarem e me ajudarem a ultrapassar todas as etapas, sempre se oferecendo para ajudar. E por entenderem o meu afastamento em alguns momentos. A meu genro, Samuel e nora, Marina pelo apoio. E ao meu netinho, Antônio, por proporcionar momentos divertidos durante esse percurso.

À minha mãe, Floripes, que sempre me incentivou e nos momentos em que eu demonstrava algum desânimo, lá estava ela me empurrando e afirmando que eu ia encontrar o caminho que eu buscava. E ao meu irmão, Flávio, por sempre vibrar com as minhas conquistas.

Aos colegas do grupo de estudo COMET da FFLCH-USP que participaram deste trabalho apoiando e assistindo às Oficinas que ministrei sobre as ferramentas utilizadas nesta tese.

Às professoras da PUC-SP, Alzira Allegro, Glória Sampaio, Leila Darin, Márcia Pedreira e Vicky Weischtordt por todo apoio.

E por último, mas não menos importante, às amigas, Jamilly Brandão, Luciana Carvalho, Luciana Ginezi, Malila Prado, Rozane Rebechi e Sandra Navarro pelo incentivo sempre carinhoso.

RESUMO

Esta pesquisa visa analisar a equivalência tradutória do ponto de vista semântico nas legendas para a língua inglesa de 18 séries brasileiras exibidas pelo Netflix. Parte da hipótese de que a variação linguística na tradução pode levar a falsas interpretações pelo espectador. Para buscar a comprovação dessa hipótese, as principais questões levantadas nesta pesquisa são: 1) até que ponto a não equivalência na variação de registro entre original e tradução pode interferir na compreensão da obra? 2) é possível identificar padrões de não equivalência no processo de legendagem? 3) quanto da carga semântica do original fica comprometida nas legendas que apresentam esses processos? As bases teóricas utilizadas para o desenvolvimento desta pesquisa abordam Legendagem (Cintas & Remael, 2014), Linguística de Corpus (Berber Sardinha, 2004), Teoria do Skopos (Vermeer, 2004), Análise de Sentimento (Liu, 2015), Variação de Registro e Prosódia Semântica dentre outras bases mencionadas neste trabalho. Os resultados nos levam a confirmar a hipótese de que a interpretação do público-alvo pode ser diferente daquela do público do original, uma vez que aqueles entram em contato com um texto que apresenta uma grande variação de registro quando comparado com as falas originais, notadamente com relação às opções tradutórias que privilegiam um sentido denotativo em detrimento do conotativo do original.

Palavras-chave: Legendagem; Séries Brasileiras; Netflix; Linguística de Corpus; Análise de Sentimento; Prosódia Semântica; Variação de Registro Linguístico.

ABSTRACT

This research aims to analyze the translation equivalence from the semantic point of view in the English subtitles of 18 Brazilian series aired by Netflix. It hypothesizes that linguistic variation in translation may lead to erroneous interpretations by the spectator. To obtain evidence of the above hypothesis, the main questions raised in this study are: 1) How much non-equivalence in the register variation between original and translation can affect the understanding of the film? 2) Can non-equivalence models be identified in the subtitling process? 3) What proportion of the semantic charge of the original is compromised in the captions that evidence these processes? The theoretical bases used to develop this research were: Subtitling (Cintas & Remael, 2014), Corpus Linguistics (Berber Sardinha, 2004), Skopos Theory (Vermeer, 2004), Sentiment Analysis (Liu, 2015), Register Variation and Semantic Prosody among others referred to in this dissertation. The findings allow us to confirm the assumption that the target audience's interpretation may not be the same as that of the original audience, given that the former comes into contact with a text that has a large register variation compared to the original statements, in relation to the translation options which prefer a denotative meaning to the detriment of the connotative meaning of the original.

Keywords: Subtitling; Brazilian Series; Netflix; Corpus Linguistics; Sentiment Analysis; Semantic Prosody; Linguistic Register Variation.

LISTA DE FIGURAS

FIGURA 1 - SIMON LAKS - LE SOUS-TITRAGE DE FILMS	25
FIGURA 2 - GOTTLIEB - TRADUÇÃO DIAGONAL	28
FIGURA 3 - TRADUÇÃO AUDIOVISUAL	32
FIGURA 4 - LANGUAGE REACTOR – NETFLIX.....	55
FIGURA 5 - CONFIGURAÇÃO DO LANGUAGE REACTOR.....	56
FIGURA 6 - LANGUAGE REACTOR - CONFIGURAÇÃO DE EXPORTAÇÃO DAS LEGENDAS	57
FIGURA 7 - LANGUAGE REACTOR - TEXTO PARA EXPORTAÇÃO	57
FIGURA 8 - PLANILHAS DOS CORPORA PARALELOS - PT-EN	59
FIGURA 9 - PLANILHA DA SÉRIE BOCA A BOCA – EPISÓDIO 1.....	60
FIGURA 10 - ARQUIVOS EM TXT POR EPISÓDIO DE SÉRIE – EXEMPLIFICADOS COM AS SÉRIES BOCA A BOCA E BOM DIA VERÔNICA	61
FIGURA 11 – EXEMPLO DE PLANILHA POR LINHA DE LEGENDA IDENTIFICADA PELA SÉRIE, TEMPORADA E EPISÓDIO.	66
FIGURA 12 - ORANGE DATA MINING - TELA DE ABERTURA	68
FIGURA 13 - ADD-ONS EM ORANGE DATA MINING.....	69
FIGURA 14 - ADD-ONS - TEXT - ORANGE DATA MINING	70
FIGURA 15 - ORANGE - IMPORTAR O CORPUS	71
FIGURA 16 – ORANGE: PROCESSO PARA INSERÇÃO DO ÍCONE SENTIMENT ANALYSIS	72
FIGURA 17 – ORANGE: ANÁLISE DE SENTIMENTO - CUSTOM DICTIONARY	73
FIGURA 18 - ORANGE - DATA TABLE	76
FIGURA 19 - RESULTADOS DA ANÁLISE DE SENTIMENTO - DATA TABLE	76
FIGURA 20 - ORANGE - SAVE DATA.....	77
FIGURA 21 - PLANILHA COMPARATIVA DA ANÁLISE DE SENTIMENTO PT-IN	78
FIGURA 22 - PLANILHA DE ANÁLISE DOS ÍNDICES - TRUE E FALSE.....	79
FIGURA 23 - PLANILHA COMPARATIVA - FALSE	79
FIGURA 24 - EXCEL: FÓRMULA PARA ENCONTRAR DIFERENÇAS ABSOLUTAS	80
FIGURA 25 - EXCEL - DIFERENÇAS EM PORCENTAGEM	81
FIGURA 26 - EXCEL: COMO CLASSIFICAR COLUNAS EM ORDEM DECRESCENTE	81
FIGURA 27 - EXCEL: COMO EXPANDIR SELEÇÃO PARA TODAS AS LINHAS DE UMA TABELA	82
FIGURA 28 - FILTRAGEM POR DIFERENÇAS EM ORDEM DECRESCENTE	82
FIGURA 29 - PALAVRAS SELECIONADAS PELO ÍNDICE DE DIVERGÊNCIA	83
FIGURA 30 - SKETCH ENGINE: PARALLEL CONCORDANCE POR LEMMA	84
FIGURA 31 - SKETCH ENGINE: RESULTADO DE BUSCA EM CORPUS PARALELO PELO LEMA ARRASAR.....	84
FIGURA 32 - SKETCH ENGINE: DOWNLOAD DE PLANILHA	85

LISTA DE TABELAS

TABELA 1 - INFORMAÇÕES SOBRE SÉRIES E SEUS EPISÓDIOS	61
TABELA 2 - INFORMAÇÕES GERAIS SOBRE AS SÉRIES E EPISÓDIOS	62
TABELA 3 - DADOS LINGÜÍSTICOS SOBRE AS SÉRIES EM PORTUGUÊS E EM INGLÊS.....	63
TABELA 4 - INFORMAÇÕES SOBRE OS CORPORA - TOTALIZAÇÃO DOS DADOS COMPUTADOS.....	64
TABELA 5 - TOTAL DE PALAVRAS POR PROSÓDIA	75
TABELA 6 - ARRASAR	86
TABELA 7 - BANDO.....	87
TABELA 8 - CHOCAR	88
TABELA 9 - DESENROLAR	88
TABELA 10 - DOLEIRO.....	89
TABELA 11 - ENCHER.....	91
TABELA 12 - ENROLAR.....	92
TABELA 13 - FERRAR	93
TABELA 14 - LIVRAR	94
TABELA 15 - METER.....	99
TABELA 16 - NADA A VER	101
TABELA 17 - PARADA	102
TABELA 18 - RODAR.....	103
TABELA 19 - ROLAR.....	106
TABELA 20 - SACAR.....	107
TABELA 21 - TÁ LIGADO	111
TABELA 22 - TOPAR	111
TABELA 23 - TRAVAR.....	112
TABELA 24 - TRETA	113
TABELA 25 - TROÇO	113
TABELA 26 - VACILAR	114
TABELA 27 - SUBSTANTIVOS EM PORTUGUÊS E AS TRADUÇÕES PARA O INGLÊS.....	119
TABELA 28 - VERBOS EM PORTUGUÊS E SUAS TRADUÇÕES PARA O INGLÊS.....	125
TABELA 29 - EXPRESSÕES EM PORTUGUÊS E SUAS TRADUÇÕES PARA O INGLÊS	128
TABELA 30 - PORCENTAGEM DE OMISSÃO DE TERMOS NAS LEGENDAS EM INGLÊS	132
TABELA 31 - - INFORMAÇÕES GERAIS E LINGÜÍSTICAS DAS SÉRIES LETRA B.....	144
TABELA 32 - INFORMAÇÕES GERAIS E LINGÜÍSTICAS DAS SÉRIES LETRAS C A H	145
TABELA 33 - INFORMAÇÕES GERAIS E LINGÜÍSTICAS DAS SÉRIES LETRAS I A N	146
TABELA 34 - - INFORMAÇÕES GERAIS E LINGÜÍSTICAS DAS SÉRIES LETRA O	147
TABELA 35 - INFORMAÇÕES GERAIS E LINGÜÍSTICAS DAS SÉRIES LETRA R E S.....	148
TABELA 36 - - INFORMAÇÕES GERAIS E LINGÜÍSTICAS DAS SÉRIES LETRA T.....	148
TABELA 37 - - INFORMAÇÕES GERAIS E LINGÜÍSTICAS DAS SÉRIES LETRA T.....	149
TABELA 38 - INFORMAÇÕES GERAIS E LINGÜÍSTICAS DAS SÉRIES LETRA V E TOTAIS GERAIS	149
TABELA 39 - - TABELAS COM TERMOS E TRADUÇÕES - SUBSTANTIVOS	150
TABELA 40 - - TABELAS COM TERMOS E TRADUÇÕES - VERBOS.....	151
TABELA 41 - - TABELAS COM TERMOS E TRADUÇÕES - EXPRESSÕES	157

SUMÁRIO

1	INTRODUÇÃO	14
2	FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA	22
2.1	TEORIAS NA LEGENDAGEM	23
2.1.1	Estudos Teóricos sobre Legendagem	24
2.1.2	Os avanços na linguagem utilizada nas legendas	35
2.1.3	Teoria do <i>Skopos</i> na Legendagem	37
2.1.4	Guia de Estilo do Netflix para o Inglês e Português brasileiro.....	39
2.1.5	Uma proposta para o padrão de legendagem.....	41
2.2	Linguística de Corpus e Legendagem	44
2.3	Análise de Sentimento e Legendagem	47
2.3.1	Linguagem Python	49
2.4	Prosódia Semântica	50
2.5	Variação de Registro Linguístico	51
3	METODOLOGIA	54
3.1	Criação dos Corpora de Trabalho	54
3.2	Critérios de escolha dos títulos	54
3.2.1	Coleta, compilação e tratamento dos corpora	55
3.2.2	Language Reactor.....	55
3.2.3	Planilhas do Excel.....	58
3.2.4	Planilhas de corpus em paralelo	58
3.2.5	Planilhas com informações de cada título	60
3.2.6	Tabela com o resumo dos corpora	64
3.2.7	Planilha para Análise de Sentimento	65
3.3	Ferramentas computacionais utilizadas	66
3.3.1	AntConc.....	66
3.3.2	LancsBox.....	67
3.3.3	Sketch Engine	67
3.3.4	Orange Data Mining.....	67
3.4	Processo para a seleção e criação dos corpora para a análise final	68
3.4.1	Análise de Sentimento com o Orange	68
3.4.2	Lista com as palavras extraídas do corpus para a análise	83
3.4.3	Resumo dos processos utilizados	115
4	RESULTADOS	116
4.1	Substantivos	118
4.2	Verbos	120
4.3	Expressões	127
4.4	Análise dos Dados	129

4.4.1	Denotação e Conotação.....	129
4.4.2	Omissões.....	132
5	CONSIDERAÇÕES FINAIS	133
6	REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	138
6.1	REFERÊNCIAS DAS SÉRIES BRASILEIRAS ANALISADAS	142
7	ANEXO 1 – INFORMAÇÕES detalhadas DOS CORPORA	144
8	ANEXO 2 – TABELAS DAS ANÁLISES DAS TRADUÇÕES DOS TERMOS SELECIONADOS	150

1 INTRODUÇÃO

A linguagem cinematográfica é construída para representar padrões de fala usados na comunicação real do dia a dia. Assim, quando as falas das personagens na tradução para legendas sofrem alterações como a suavização, a manipulação na carga semântica, ou ainda quando ocorre a omissão de parte dessas falas, o material final, que são as legendas em outro idioma, não será a representação real do original. Logo, o filme assistido por meio das legendas terá graus de distanciamento do original na medida em que essas alterações interfiram na compreensão das características das personagens pelo espectador de um filme.

Essa é uma constatação; todos os profissionais de legendagem e acadêmicos da área sabem que isso ocorre. Há vários estudos que apresentam análises sobre esse tema, como Assis-Rosa (2001), Ellender (2015), Díaz Cintas & Remael (2014), notadamente com relação a produções de língua inglesa legendadas para vários idiomas, mas não foi localizado nenhum estudo referente a esse tema levando em consideração produções em língua portuguesa com legendas para a língua inglesa.

É importante destacar que as produções brasileiras estão há mais de uma década crescendo ano a ano segundo dados da ANCINE - Agência Nacional de Cinema. No Anuário da Produção do Cinema Brasileiro de 2019 (que apresenta apenas filmes e documentários exibidos em cinemas, ignorando a televisão e as plataformas de *streaming*) temos o total de 166 produções com financiamento totalmente brasileiro e 22 coproduções brasileiras com recursos internacionais. Portanto, em 2019, o total de filmes e documentários exibidos nos cinemas foi de 188. (ANCINE, 2019).

A escolha do ano 2019 refere-se ao fato de que nos anos de 2020 e 2021, devido à pandemia da Covid, as produções foram muito afetadas, tendo sofrido grande redução.

Com relação a séries, não foi possível localizar dados oficiais sobre o número total de produções brasileiras em 2019, mas em buscas realizadas no Google referentes a esse ano, localizamos 28 séries brasileiras sendo exibidas nos *streamings* Netflix, Globoplay e Amazon Prime.

Quando atualizamos os dados para maio de 2022, a plataforma Netflix disponibilizava 86 produções brasileiras (filmes, séries e documentários), faladas em português; mais da metade, 52, continham legendas em inglês.

O fato de o Netflix ter esse volume de produções brasileiras mostra uma evolução do interesse do público internacional com relação a esse produto.

Quando consideramos a maior plataforma de *streaming* de produções brasileiras, o Globoplay, em sua versão internacional, Globoplay International, infelizmente parece que não há o mesmo empenho que seu concorrente internacional, Netflix.

O *streaming* Globoplay Internacional iniciou suas exibições para o mercado americano em janeiro de 2020, porém buscas no Google revelaram um grande número de reclamações do público falante nativo de inglês alegando que nada está legendado nem dublado e que apenas falantes de português têm acesso à programação.

Quando pensamos em todo o processo de internacionalização das produções brasileiras, a legendagem seria o primeiro passo por ser mais rápida e barata. Mas, aparentemente, esse não é o foco da Globo. É impossível não se perguntar o porquê de toda essa programação ser exibida internacionalmente apenas para falantes do português. Não seria uma ótima divulgação de todas as produções brasileiras que, inegavelmente, têm muita qualidade?

Outra pergunta que surge é: Quais seriam as dificuldades para legendar para o inglês as produções em português?

Na tentativa de responder a essa pergunta, podemos dizer que o primeiro grande problema da tradução de produtos brasileiros para outros idiomas está na forma em que os roteiros são construídos. O que isso quer dizer exatamente?

O roteiro de um filme ou de uma série precisa ser construído visando a internacionalização. Não é possível construir um roteiro voltado apenas para o público regional e depois tentar traduzi-lo com sucesso para outros idiomas.

Um dos grandes destaques da roteirização das produções dos Estados Unidos está exatamente na construção dos roteiros, que apresenta uma simulação da fala das ruas fazendo com que passe a impressão de serem falas naturais, quando, na realidade, não o são. O linguista Minnich (2021), em um fórum de discussão sobre aprender inglês a partir de filmes, afirma que o inglês falado nos filmes “não é ruim, mas não é real” e continua dizendo que “no dia a dia, o inglês falado nas ruas contém muito mais palavrões e gírias”, ou seja, a língua inglesa nos textos dos roteiros dos filmes segue os padrões do chamado *Standard English*, que é o inglês falado padrão que contém menos individualização linguística, que tem por característica vícios de linguagem e a utilização de palavrões e/ou gírias específicas de um grupo, ou seja, apesar de apresentar características de falas reais, essas características não são muito marcadas.

Grande parte dessa simulação da língua inglesa falada nos filmes tem bases históricas. Em 1930, quando o cinema se populariza nos EUA, tem início vários protestos com relação às imagens e aos diálogos existentes nos filmes. Inúmeras associações religiosas apresentavam queixas contra a linguagem e as cenas dos filmes; a pressão social foi tanta que motivou uma ação federal criando um tipo de guia para a produção cinematográfica. O autor do guia chamado *Hollywood Production Code* foi Will Hays (Doherty, 2007) que, na época, era presidente da Motion Picture Producers and Distributors of America (MPPDA), instituição responsável pelo controle de toda a produção cinematográfica do país. Assim, esse guia acabou sendo conhecido como *Code Hays*.

O que precisamente continha esse documento? O guia é bastante objetivo, tendo apenas 8 páginas, dividido em duas partes. A primeira aborda aspectos gerais da produção cinematográfica como a escolha do tema do filme, características de personagens e locais escolhidos para as filmagens. Na segunda parte, o tema é a produção em si, definindo parâmetros para a linguagem utilizada nos roteiros e para os tipos de cenas permitidas.

Com relação à linguagem utilizada nos roteiros, era claramente proibido o uso de vulgaridades, obscenidades, termos sexuais e explicitação de crimes, dentre outros

aspectos. Portanto, havia uma censura e um distanciamento da língua falada no dia a dia em comparação com os diálogos dos filmes.

O *Code Hays* vigorou no mercado cinematográfico dos EUA de 1930 a 1967, mas ainda hoje é possível notar resquícios desses controles, notadamente na linguagem, conforme mencionou Minnich (2021), citado anteriormente, e na citação de Schellhardt (2022) quando diz:

Como o cinema é um fórum público, a linguagem que suas personagens usam também entra no vocabulário coletivo. Essas palavras permanecem com o público e se tornam mais comuns à medida que esse público a utiliza mais frequentemente. Portanto, tenha cuidado com a sua linguagem.¹

Mas o que isso tem a ver com as produções brasileiras? Em primeiro lugar, apesar de termos tido a Censura oficial no Brasil durante o período da ditadura, o cinema brasileiro rapidamente retomou a linguagem natural com o término dessa censura. Com isso, o que vemos hoje nas produções nacionais é uma linguagem extremamente semelhante àquela usada pelos falantes nativos do português em seu dia a dia. Ou seja, toda a complexidade linguística com relação à variação de registro, ao uso de tabuísmos, ao uso de linguagem obscena e vulgaridades estão presentes nos roteiros das produções brasileiras.

Quando analisamos as legendas em língua inglesa das séries brasileiras, observamos um grande distanciamento linguístico. Ou seja, há um apagamento da *variação* de registro das falas das personagens e as legendas ficam muito próximas do *Standard English* das falas dos filmes dos EUA, conforme já mencionado. Certamente é impossível garantir que o distanciamento das legendas em inglês com relação à linguagem dos filmes brasileiros tenha uma relação direta com os resquícios do *Code*

¹ Obs.: Todas as citações em outros idiomas apresentadas nesta tese foram traduzidas pela autora. Do inglês: *As cinema is a public forum, the language that your characters use also enters a collective vocabulary. Those words remain with audiences and become more common as they're used more frequently. So consider your language carefully.* (Schellhardt, 2022, p. 199)

Hays, mas podemos supor que o público falante de língua inglesa não está habituado com a linguagem dos filmes brasileiros uma vez que as produções em língua inglesa não são tão representativas da fala real.

Também não é possível garantir que, em uma tradução para legendas, esse padrão enraizado nos falantes nativos de língua inglesa interfira na construção dessa tradução, mas veremos nesta pesquisa que o *Standard English* é predominante nas legendas em inglês das produções brasileiras.

Minha experiência de mais de 25 anos na prática profissional de legendagem permite-me observar que, após a inserção da plataforma Netflix, quando trabalhamos com tradução para o português a partir de originais na língua inglesa, as legendas estão bastante próximas do original, apresentando toda a variação de registro presente nas falas das personagens. Isso, desde que as restrições de espaço e tempo o permitam, ou seja, quando legendamos para o português não estamos mais suavizando e alterando o registro das falas originais.

Dessa forma, considerando o crescimento de produções brasileiras que atualmente são exibidas em plataformas de *streaming* para todo o mundo, esta pesquisa pode revelar vários aspectos sobre as práticas de legendagem em inglês de filmes, séries e documentários originalmente produzidos em português, principalmente no que se refere à identificação de características de variação de registro linguístico que oferecem dificuldades para a transposição da mensagem para outro idioma. Para isso, apresentamos uma hipótese sobre o quanto a variação de registro no processo de tradução do português para o inglês nas legendas pode levar a falsas interpretações sobre as características das personagens ou das obras? Sendo que as principais questões levantadas nesta pesquisa são: 1) Até que ponto a não equivalência na variação de registro entre original e tradução pode interferir na compreensão da obra? 2) É possível identificar padrões de não equivalência no processo de legendagem? 3) Quanto da carga semântica do original fica comprometida nas legendas que apresentam esses processos?

Portanto, visando responder as perguntas acima, esta pesquisa analisará um corpus paralelo criado com as legendas em português e em inglês de todas as séries brasileiras que estavam disponíveis na plataforma Netflix no período de janeiro de 2019 a junho de 2021, totalizando 18 títulos. São elas: *Boca a Boca*, *Bom dia Verônica*, *Borges*, *Cidade Invisível*, *Coisa mais Linda*, *Hora de Perigo*, *Irmandade*, *O Mecanismo*, *Ninguém tá Olhando*, *O Crush Perfeito*, *O Escolhido*, *Onisciente*, *Reality Z*, *Samantha*, *Sintonia*, *The Circle Brasil*, *Três Porcento* e *Vai Anita*. As legendas em português (idioma original), seguem as regras para a legendagem para surdos ou ensurdecidos (LSE) constantes no próprio manual de estilo da plataforma; já as legendas traduzidas para a língua inglesa também seguem o manual para tradução em língua inglesa da plataforma. A coleta desses arquivos gerou um corpus de 185 arquivos alinhados em paralelo (português e inglês). Para cada idioma, temos 91.791 legendas que totalizam cerca de 600 mil palavras.

Com relação aos manuais do Netflix, esta pesquisa utilizou-se dois manuais; o manual para LSE em língua portuguesa e o manual de tradução para a língua inglesa.

Visando comprovar a hipótese acima e responder às perguntas apresentadas, que são feitas não só pelos acadêmicos, mas também pelo público em geral, é que fundamentamos a relevância desta pesquisa, pois, segundo os teóricos Gambier (1994), Gottlieb (1994) e Schröter (2005), a Tradução Audiovisual é o produto de tradução mais consumido no mundo, visto que é de fácil acesso e atinge todas as faixas etárias. Além disso, é um produto de entretenimento, o que faz com que o público consuma essa tradução por prazer. Mas ela pode apresentar manipulação em seu processo tradutório segundo Díaz-Cintas (1997 e 2004), portanto, se a prática tradutória para essa área específica apresentar características de suavização, manipulação e omissão, esses processos afetarão o produto final, fazendo com que o público consumidor dessa legendagem não receba o mesmo produto produzido no idioma original.

As pesquisas realizadas para esta tese permitiram identificar a existência de artigos que abordam os temas de suavização, manipulação e omissão, Biltereyst & Winkle (2013), Giordano (2022) e Cintas (2012). Esses temas já têm sido extensamente abordados em artigos e livros em vários países como a Itália, Espanha, Rússia e Índia,

entre outros, buscando explicar e analisar se as normas, regras e exigências dos exibidores, bem como as escolhas do próprio tradutor, geram desvios que alteram a mensagem do original.

Tendo em vista os temas abordados acima, as bases teóricas que servirão de base para desenvolver esta pesquisa são:

A Teoria da Tradução Audiovisual para apresentar como funciona a tradução para legenda e quais as normas e regras mais utilizadas, descritas especificamente no manual de estilo do *streaming* Netflix (2020) por ser a plataforma usada para a coleta de todos os títulos.

A Linguística de Corpus é a base da metodologia, pois ela está presente desde o processo de coleta dos corpora até a análise dos dados coletados.

A Análise do Sentimento é a base do processo de classificação e seleção dos itens que serão analisados mais detalhadamente.

A Prosódia Semântica será a base para o levantamento de termos e fraseologias que farão parte do processo da Análise de Sentimento visando a criação do corpus final para análise.

Variação de Registro Linguístico fará parte da análise dos corpora finais, uma vez que é por meio dela que é possível identificar os processos de suavização, manipulação ou omissão do texto original.

Com relação à divisão dos capítulos desta tese, temos os seguintes tópicos: Introdução, Legendagem, Referencial Teórico, Metodologia, Resultados, Considerações Finais e Referências Bibliográficas.

O Capítulo 2 – Referencial Teórico apresentará toda a base teórica que foi utilizada para desenvolver esta pesquisa, passando pela teoria da Legendagem, teorias tradutórias utilizadas no processo de Legendagem, Linguística de Corpus, Análise do Sentimento, Prosódia Semântica e Variação de Registro Linguístico. Vale destacar que todas essas teorias partirão sempre da prática de tradução para legendas, ou seja, toda a base teórica desta tese parte sempre da legendagem.

No Capítulo 3 – Metodologia, será apresentada em detalhada todo o processo desenvolvido nesta tese desde a coleta das legendas até a criação dos arquivos para análise, assim como todo o processo utilizado para gerar as planilhas contendo os dados de cada um dos episódios analisados. Também serão descritos todos os softwares utilizados com o passo a passo de cada um deles e a finalização com a criação de um corpus de análise dos objetos desta pesquisa.

O Capítulo 4 – Resultados apresentará a análise dos dados obtidos, levantando os aspectos encontrados e classificando-os dentro dos três processos aqui analisados: suavização, manipulação e omissão.

No Capítulo 5 – Considerações Finais, será dada uma visão geral do que se pretendia com esta pesquisa e do que foi alcançado. Também serão apresentados comentários sobre eventuais percalços no decorrer do trabalho. Por fim, indicaremos seus possíveis desdobramentos.

2 FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

Esta tese parte de bases teóricas distintas para fundamentar toda a pesquisa desenvolvida, porém é importante destacar que todas as teorias aqui apresentadas têm relevância na tradução para legendas e na linguagem cinematográfica.

Apresentaremos, portanto, reflexões sobre a Tradução para Legendas, a Linguística de Corpus, a Análise de Sentimento, a Prosódia Semântica e a Variação Linguística.

A relação dessas teorias com esta pesquisa encontra-se nos seguintes aspectos:

- a) as teorias da tradução para legendas são apresentadas para embasar a compreensão do processo da tradução dos textos usados na legendagem;
- b) a Linguística de Corpus é a base fundamental da análise, pois é por meio dela que todo o corpus de pesquisa é construído e analisado;
- c) a Análise de Sentimento é a base utilizada para desenvolver as análises comparativas dos segmentos selecionados por meio da Linguística de Corpus para uma análise mais detalhada;
- d) a Prosódia Semântica é a base teórica que é utilizada para a criação das listas prosódicas positivas e negativas para desenvolver a Análise de Sentimento;
- e) a Variação Linguística está presente na última etapa de análise desta pesquisa, pois será o objeto de comparação entre original e tradução.

Além das bases teóricas, a Legendagem receberá maior atenção por se tratar do objeto de análise desta pesquisa e, portanto, todo o processo de legendagem será discutido, bem como a evolução dessa prática desde o início dos estudos até hoje.

2.1 TEORIAS NA LEGENDAGEM

Conforme já dito acima, a legendagem está entre as práticas tradutórias mais consumidas em todo o mundo, pois as produções de filmes, séries e documentários em idiomas estrangeiros são difundidas por meio de duas práticas de tradução: a dublagem e a legendagem.

A dublagem, apesar de ter a preferência de várias pessoas e países, é uma tradução que tem custos muito altos e demanda muito tempo para todo o processo ser completado, visto que são precisos vários profissionais para a sua finalização: tradutor, revisor, diretor de dublagem, dubladores, técnicos de som e finalizadores.

Por outro lado, a Legendagem depende geralmente de dois profissionais: o tradutor e o revisor. Outro aspecto que impulsiona o uso da Legendagem é o tempo gasto entre o recebimento do trabalho e sua finalização, pois, dependendo do tempo total do filme, o processo completo de legendagem pode ser feito em um mesmo dia, principalmente se o original tiver duração inferior a 30 minutos.

Em suma, a Legendagem é mais rápida e mais barata. Outro fator é que grande número de pessoas prefere assistir às produções no idioma original. Esse fato ocorre principalmente com o público bilíngue ou que está aprendendo o idioma original da produção.

Com relação à teoria específica para a Legendagem, apresentaremos a seguir não só a teoria da legendagem utilizada hoje, mas também todo o percurso transcorrido até termos uma teoria específica para a legendagem.

Esse processo será apresentado cronologicamente com o intuito de informar o leitor sobre a evolução da legendagem e o desenvolvimento de uma teoria específica para essa área.

Alguns podem questionar a utilidade da descrição desse percurso nesta tese, mas como a maioria das publicações em português que versam sobre tradução para legendas encontra-se basicamente em artigos acadêmicos que não permitem uma

contextualização teórica muito longa, a inclusão da evolução dos estudos teóricos sobre a legendagem pode ser bastante útil para futuros pesquisadores.

2.1.1 Estudos Teóricos sobre Legendagem

Hoje, quando buscamos pesquisas acadêmicas sobre tradução para legendas, encontramos um grande número de publicações, sejam artigos em revistas dos mais variados temas, sejam livros que tratam especificamente do tema legendagem, mas essas pesquisas podem ser consideradas muito recentes quando as comparamos às pesquisas e teorias sobre a tradução de forma geral.

Os estudos sobre legendagem percorreram um longo caminho até serem bem-recebidos pelos acadêmicos da área da tradução. A seguir, apresentaremos um breve apanhado desse percurso e posicionaremos as teorias relacionadas à legendagem frente aos Estudos da Tradução.

2.1.1.1 Uma Cronologia dos Estudos da Legendagem no Mundo

Quando a legendagem surge no universo cinematográfico no final da década de 1920 nos Estados Unidos (Bergan, 2007), era realizada sem a orientação de teorias, regras ou normas, cabendo apenas ao profissional de legendagem escolher como realizar a tradução e como as legendas seriam apresentadas, e essa prática permaneceu inalterada por décadas.

Antes da década de 1990, há poucas referências de artigos publicados sobre legendagem e menos ainda na área acadêmica. Nas pesquisas realizadas, Simon Laks (1957) é citado como o autor do primeiro texto sobre legendagem segundo Diaz-Cintas (2004) e Lucien Marleau (1982). O texto de Laks consiste em um livreto intitulado *Les sous-titrage des films. Sa technique. Son esthétique*. Ambos os autores afirmam que não conseguiram localizar esse material, mas esta pesquisadora conseguiu localizá-lo e adquiriu esse livreto em um sebo em Paris. O material de Laks descreve em 57 páginas a técnica e a estética das legendas feitas na década de 1950 na França.

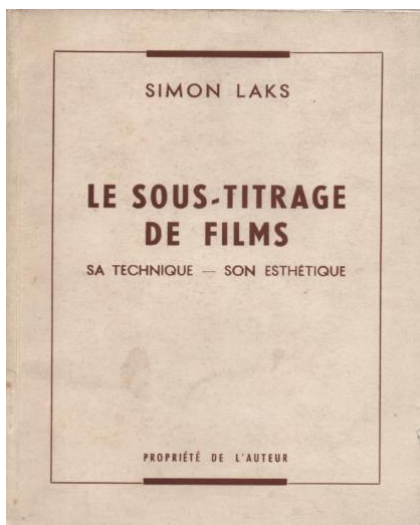


Figura 1 - Simon Laks - *Le Sous-Titrage de Films*

O livreto é bastante interessante do ponto de vista descritivo e apresenta a prática e técnica de legendagem classificada em três características: a) Adaptação/Tradução, b) Marcação do Tempo e c) Finalização. Do ponto de vista da tradução e adaptação, Laks diz muito pouco, comentando que o processo de tradução precisa fazer adaptações para que o texto possa ser encaixado no quadro do filme. Vale lembrar que estamos falando de películas cinematográficas quadro a quadro².

O autor também descreve os aspectos referentes à marcação do tempo, que consiste em definir quantos segundos a legenda ficará em exibição. Esse tempo de exibição está relacionado ao tempo da fala, portanto, se uma fala tiver a duração de 2 segundos, o texto da legenda será exibido pelos mesmos 2 segundos.

Com referência ao processo de finalização, faz comentários sobre a prática na época que, devido à evolução técnica na área do cinema, não tem mais relação com as práticas realizadas hoje.

² A película cinematográfica utilizada para as filmagens é uma tira de celulóide dividida em quadros, também chamados de fotogramas, que medem 4x3cm. Para cada segundo de filme, serão exibidos 24 quadros.

De toda forma, o livreto de Laks já demonstra alguma preocupação com a qualidade das legendas dos filmes exibidos na França e, sem dúvida, é um marco para as pesquisas da área.

Não foi possível encontrar referências sobre publicações na área entre 1957 e 1982, mas em 1982, surge o que pode ser considerado o primeiro artigo acadêmico sobre legendagem. Esse artigo, escrito por Lucien Marleau, foi publicado na revista acadêmica *Meta* sob o título: “*Les sous-titres... um mal nécessaire*” (Marleau, 1982).

Marleau afirma que a legendagem é um mal necessário visto que, segundo ele, é impossível transmitir toda a riqueza dos diálogos em textos escritos. Mas também afirma que é possível levar para o outro idioma textos que permitam que o público leitor das legendas tenha total compreensão do filme.

Para que essa compreensão ocorra, Marleau faz abordagens linguísticas sobre a prática de legendagem, afirmando que o processo de comunicação em um filme ocorre a partir de três linguagens: a) linguagem sonora (os diálogos), b) a linguagem paraverbal (linguagem corporal e facial) e c) linguagem imagética (a leitura das cenas dos filmes). Além disso, atribui ao processo de legendagem seis funções segundo Trindade (2012):

- a) função de substituição – o texto escrito traduzido tem a função de substituir a fala do original;
- b) função de comunicação – a legenda é um facilitador para que a mensagem do emissor em um idioma seja recebida pelo receptor de outro idioma;
- c) função emotiva – a legenda deve proporcionar ao receptor as mesmas emoções que o diálogo do filme proporciona àqueles que entendem o idioma original;
- d) função de ancoragem – as palavras explicam o significado da imagem porque ela é polissêmica, portanto, a leitura da imagem é tão importante quanto a tradução dos diálogos;
- e) função de transmissão – transmitem informações que não estão inseridas nas imagens;

f) função de redundância – em muitos momentos, a legenda e a imagem dizem a mesma coisa.³ (Marleau, 1982, p. 274)

As funções apresentadas por Marleau abrem as portas para a inserção de teorias linguísticas e da tradução que, na época, focavam quase que exclusivamente na Tradução Literária.

Na década de 1990, os estudos da legendagem passam a fazer parte de artigos publicados em revistas acadêmicas. Cintas (2004) apresenta um balanço dessas publicações e cita os primeiros pesquisadores que se dedicaram a essa área. Destacamos aqui alguns dos nomes citados por Cintas: Yves Gambier, Henrik Gottlieb, Annamaria Caimi, Martine Danan, Dirk Delabastita, José Lambert, Zoé Linde, Neil Kay, Cay Dollerup, Christopher Tiftord e acrescentamos o próprio Jorge Díaz Cintas assim como Fotios Karamitroglou, que também publicaram pesquisas no final da década de 1990.

Os pesquisadores citados acima iniciaram suas pesquisas analisando como o processo de legendagem era feito em seus países; portanto, o ponto de partida foi descritivo, abordando as diferenças existentes entre as legendas de algumas produções dentro de um mesmo país.

Destacamos, entretanto, o artigo de Henrik Gottlieb (1994) que apresenta o que esta pesquisadora considera como a primeira análise que permite a criação de uma base teórica realmente voltada para a legendagem. Gottlieb afirma que a legendagem é uma tradução diagonal, visto que o original (Língua Fonte - LF) está em língua falada e a tradução (Língua Alvo - LA) em língua escrita. O autor apresenta um quadro para exemplificar esse processo.

³ Do francês: a) *Fonction de remplacement*; b) *Fonction de communication*; c) *Fonction émotive*; d) *Fonction d'ancrage*; e) *Fonction de relais*; f) *Fonction de redondance* (Marleau, 1982, p. 274)

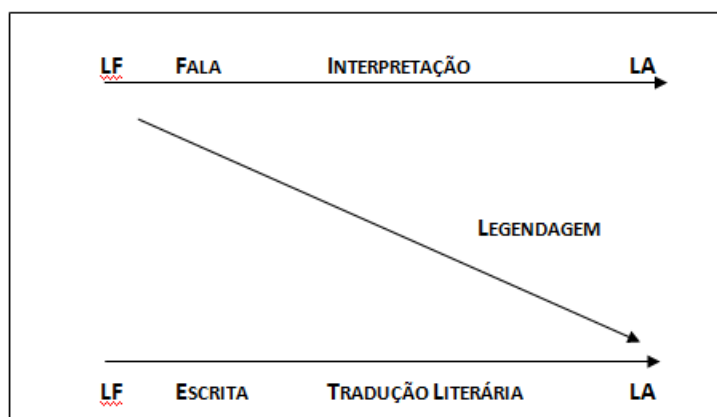


Figura 2 - Gottlieb - Tradução Diagonal

Quando pensamos na legendagem como um processo de tradução diagonal, observamos que as teorias da tradução, desenvolvidas a partir das análises da tradução de textos escritos que geram textos escritos, não podem ser utilizadas de forma pura, pois o resultado da tradução nessas teorias não considera a mudança de registro (da fala para o texto escrito), que é o caso da legendagem. Da mesma forma, as teorias que abordam a interpretação, da fala para a fala, tampouco podem ser utilizadas.

Portanto, apesar de os Estudos da Tradução já oferecerem análises bastante complexas sobre a tradução de textos escritos e alguns artigos sobre a interpretação (oralidade), ainda havia uma lacuna nesses estudos que abordassem essa tradução Diagonal (Gottlieb, 1994). Essa lacuna ocorria pela dificuldade de inserir a legendagem nos critérios já existentes.

Havia ainda outro ponto a ser considerado. No final do século passado, apesar de já existirem pesquisas acadêmicas mostrando a prática de legendagem como uma prática tradutória conforme Cintas (2004) já citado acima, a academia ainda não aceitava facilmente essa abordagem. Nessa época, era difícil a divulgação mundial dessas pesquisas, visto que a internet ainda não estava acessível a grande parte do público e, portanto, essas pesquisas ficavam restritas a pequenos grupos em algumas universidades europeias.

A autora desta pesquisa enfrentou grandes dificuldades para desenvolver o trabalho de conclusão do curso de bacharelado de Letras - Tradução/Interpretação em

1998 em São Paulo sob o tema da legendagem. A alegação dos professores/orientadores era que a legendagem não fazia parte da teoria da tradução e, portanto, não era permitido abordar esse tema como trabalho final de um curso de Tradução. De fato, na época, as buscas em bibliotecas da cidade de São Paulo não apresentaram resultados relacionando a legendagem à tradução.

Entretanto, ainda na década de 1990, a evolução tecnológica, que permitiu o lançamento do DVD e dos canais por assinatura, acaba mudando o cenário mundial com relação à legendagem, visto que essa prática de tradução passou a ser muito utilizada e houve uma grande busca por profissionais capacitados para legendar o grande volume de filmes, séries e documentários que eram exibidos diariamente. Com isso, os pesquisadores nas universidades passaram a desenvolver pesquisas sobre a área.

Com a maior divulgação da prática, começa a surgir uma maior preocupação com a qualidade das legendas e dois profissionais de canais de televisão da Europa, Jan Ivarsson e Mary Carroll, formulam o que é chamado até hoje de *Code of Good Subtitling Practices* (Ivarsson & Carroll, 1992).

Esse material foi criado para padronizar a prática de legendagem na Europa, pois, dessa forma, a produção de um país poderia ser exibida em todo o continente europeu em vários idiomas legendados.

O *Code* consiste em duas páginas de itens que indicam como o tradutor deve trabalhar com as legendas; não há um texto acompanhando esses itens e o objetivo era que os profissionais mantivessem essas duas folhas para consultas rápidas durante o processo de legendagem. Abaixo temos alguns dos itens mais relevantes (Trindade, 2012):

- A qualidade da tradução deve levar em consideração todas as nuances culturais e idiomáticas.
- Devem ser usadas unidades semânticas claras.
- Onde for necessário resumir o diálogo, o resultado deve ser coerente.
- O texto das legendas deve ser distribuído linha a linha, página a página em blocos de sentido e/ou em unidades gramaticais.
- Na medida do possível, cada legenda deve ser semanticamente completa.

- O registro da língua deve ser apropriado e deve corresponder com a palavra falada.
- A linguagem deve ser (gramaticalmente) "correta", visto que as legendas servem como um modelo para o letramento.
- Todas as informações escritas importantes nas imagens (sinais, observações etc.) devem ser traduzidas e incorporadas sempre que possível.
- As músicas devem ser legendadas quando forem relevantes.
- A repetição óbvia de nomes e frases de fácil compreensão não necessitam ser legendadas o tempo todo.
- A distribuição da linguagem dentro das legendas e de uma legenda para outra deve considerar os cortes e os intervalos de áudio; as legendas devem destacar a surpresa ou o suspense e de forma alguma eliminá-los.
- A duração de todas as legendas dentro de uma produção deve estar de acordo com o ritmo de leitura do telespectador médio.
- Nenhuma legenda deve ficar menos de um segundo, exceto nas músicas, nem ficar na tela mais de sete segundos.
- O número de linhas de qualquer legenda deve ser limitado a duas. Deve haver uma relação direta entre o diálogo do filme e o conteúdo da legenda, e a língua fonte e a língua alvo devem estar sincronizadas na medida do possível.

O *Code* de Ivarsson e Carroll passa a ser difundido pelo mundo e esta pesquisadora entrou em contato com todos os critérios apresentados acima em 1995, quando começou a trabalhar legendando os filmes e séries do canal por assinatura HBO Brasil.

Testemunhamos, portanto, um movimento em todo o mundo para padronizar e controlar o processo de legendagem, evitando, assim, que o profissional da tradução tivesse total liberdade para suas escolhas tanto com relação à tradução quanto à técnica.

Essa busca pela padronização torna-se clara quando a *European Association for Studies in Screen Translation* (ESIST), com sede em Berlim, endossou, em 1998, o *Code* de Ivarsson & Carroll e passou a exigir que todos os países signatários da associação passassem a usar os mesmos padrões.

Nessa época, ainda não tínhamos uma definição com relação ao nome da área, que na Associação Europeia era chamada de *Screen Translation* e no Brasil chamava-se apenas Tradução de Filme para Legenda, ou apenas Legendagem.

No final do século XX as pesquisas sobre tradução de filmes se desenvolvem mais rapidamente. Em 1997 e 1998 temos pelo menos dois pesquisadores europeus que publicam pesquisas bem relevantes como resultado de suas teses de doutorado, o espanhol Jorge Díaz Cintas (1997) e o grego Fotios Karamitroglou (1998), já citados anteriormente. Portanto, a academia já permitia que a Legendagem fosse tema de teses de doutorado.

Esses trabalhos foram muito importantes para o que viria a acontecer nos anos 2000. Cintas (1997) desenvolve sua pesquisa de doutorado relacionando a prática de tradução para legendas à teoria dos Polissistemas do pesquisador da tradução Even-Zohar (2004), teoria amplamente divulgada no livro *Translation Studies Reader* de Lawrence Venuti (1998-2004), no qual Zohar está inserido nas décadas de 1960 e 1970.

Karamitroglou (1997) publica um artigo que descreve detalhadamente a prática de legendagem, levando em consideração tanto os aspectos tradutórios – linguísticos –, como técnicos. Nesse artigo, o autor apresenta a prática a partir de parâmetros espaciais, de tempo de leitura e de tempo de exibição na tela, e aborda também a estrutura gramatical e a edição do texto das legendas.

Chegamos ao século XXI e junto com ele o despertar da Academia para os estudos da tradução de filmes. Logo no início dos anos 2000, auxiliado pelo maior acesso à internet, já era possível localizar artigos acadêmicos publicados em todo o mundo. Com o interesse cada vez maior dos pesquisadores, os rumos dos estudos da tradução de filmes começam a mudar.

Em 2004, dois pesquisadores espanhóis, Ana Bartolomé e Gustavo Cabrera (2004), publicam um artigo na *Revista Meta* sobre Audiodescrição, prática que começava a ser difundida principalmente na Europa para a inclusão de deficientes visuais por meio da descrição das imagens de peças teatrais, óperas e filmes.

Nesse artigo, os autores buscam posicionar a Audiodescrição dentro dos Estudos da Tradução e partem dos estudos de Roman Jakobson (1971) no qual ele apresenta três tipos diferentes de tradução:

- a) **Tradução Interlingual:** envolvendo dois idiomas diferentes (tradução para legenda, dublagem e voice-over);
- b) **Tradução Intralingual:** envolvendo apenas um idioma (legenda para surdos ou ensurdecidos, também chamada de *closed-caption*);
- c) **Tradução Intersemiótica:** envolvendo a tradução de textos inseridos nas imagens dos filmes, ou a descrição de cenas – legendagem e audiodescrição.

O artigo de Bartolomé & Cabrera (2004) também apresenta um esquema para demonstrar onde exatamente entrariam os estudos sobre a Tradução Audiovisual (Trindade, 2012):

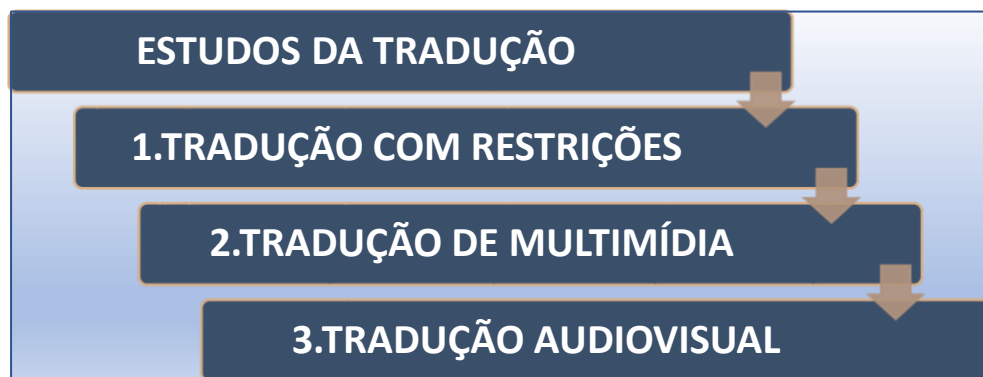


Figura 3 - Tradução Audiovisual

Nesse esquema, há a inserção de uma subárea dos Estudos da Tradução que os autores denominaram de *Constrained Translation* – traduzido aqui por Tradução com Restrições.

As restrições mencionadas por Bartolomé e Cabrera são todas as práticas de tradução em que há algum tipo de controle para inserir o texto tradutório. Essas restrições podem ser espaciais ou temporais.

As restrições espaciais levam em consideração o espaço físico disponível para inserir o texto tradutório. Temos como exemplo os balões das histórias em quadrinhos, os slides de apresentações em Power Point, os folhetos de campanhas publicitárias etc. Já as restrições temporais referem-se ao tempo disponível para a leitura ou para a

audição do texto traduzido. A dublagem, a narração da audiodescrição (utilizada para inclusão de deficientes visuais) e o *voice-over* (muito usado em entrevistas) são exemplos da restrição temporal.

Mas, ao considerarmos essas restrições, temos três práticas da tradução que apresentam tanto a restrição espacial quanto a restrição temporal, que são a legendagem interlingual (tradução), a legendagem intralingual (para surdos e ensurdecidos) e a legendagem intersemiótica (a criação do texto que será narrado na audiodescrição). Nas três práticas acima, o texto produzido tem a restrição de espaço – número máximo de caracteres por linha de legenda –, e restrição temporal – número máximo de caracteres possíveis de serem lidos por segundo.

É na subárea de Tradução com Restrições, que os autores inserem a Tradução de Multimídia, apresentada em sites, televisão, cinema e que vinculam texto à imagem; dentro da Tradução de Multimídia, os autores destacam a Tradução Audiovisual que leva em consideração apenas produções filmicas (vídeos em geral).

Portanto, começamos a ter um panorama em que já é possível inserir a legendagem dentro dos Estudos da Tradução. A legendagem é uma tradução diagonal (Gottlieb, 1994), apresenta várias formas diferentes de tradução, interlingual, intralingual e intersemiótica (Jakobson, 1971) e tem restrições espaciais e temporais, (Bartolomé & Cabrera, 2004) e pode ser analisada frente à Teoria dos Polissistemas de Even-Zohar (Cintas, 1997).

Além das bases teóricas, também temos a descrição detalhada da técnica da legendagem no já citado artigo de Karamitroglou (1997).

Soma-se a essa evolução dos estudos da Legendagem, um aprimoramento e detalhamento da parte prática desse tipo de tradução. Com o avanço dos canais pagos, a HBO desenvolve o seu Padrão de Legendagem e, ao chegar ao Brasil em meados da década de 1990, fez com que esse padrão de legendas fosse aceito por praticamente todos os canais pagos exibidos no Brasil e era muito comum que as empresas que faziam legendagem exigissem que os tradutores tivessem conhecimento do “Padrão HBO”.

E novos avanços na área já estavam a caminho e é o que veremos a seguir na Legendagem no novo século.

2.1.1.2 A Legendagem no século XXI

Conforme vimos acima, levou quase 100 anos para que a área da Tradução Audiovisual chegasse ao ponto em que nos encontramos hoje com relação a pesquisas acadêmicas e ao reconhecimento do tradutor de legendas como um profissional da área de tradução.

Logo no início do novo século, as pesquisas acadêmicas já agregavam, além das teorias da tradução, os manuais que estavam sendo disponibilizados pelos exibidores de canais pagos que apresentavam um processo de padronização muito claro com relação à tradução e à técnica de legendagem.

Outro ponto importante a destacar é que além de termos um grande número de pesquisas acadêmicas sendo realizadas na primeira década dos anos 2000, todo o processo de pesquisa já estava totalmente integrado à denominação de Tradução Audiovisual, que estava definitivamente inserida dentro dos Estudos da Tradução.

Nesse período, universidades em todo o mundo passam a oferecer disciplinas de Tradução Audiovisual em cursos de graduação em Tradução, além de cursos de extensão específicos sobre legendagem. Esta pesquisadora, em 2004, começou a ministrar o curso de extensão de Legendagem no CITRAT-FFLCH da Universidade de São Paulo – USP, que teve 10 edições. Além desse curso de extensão, em 2006, também começou a dar aulas de Tradução Audiovisual – Legendagem e Dublagem em curso de graduação em Tradução na Universidade Nove de Julho - UNINOVE.

Obviamente, com a inserção dos Estudos da Tradução Audiovisual nas universidades, há um número crescente de pesquisas de pós-graduação, mestrado e doutorado e, em 2005, na cidade de Barcelona, ocorre o primeiro congresso voltado exclusivamente à Tradução Audiovisual, o *Media for All*, que terá a sua 10ª. edição na cidade da Antuérpia em 2023.

No Brasil, também há um crescente interesse sobre o tema e apresentamos nossa dissertação de mestrado em 2012 abordando o tema *A Legendagem da TV por assinatura no Brasil* (Trindade, 2012).

Ainda sobre a evolução das pesquisas, atualmente, o número de pesquisadores da área em todo mundo é incontável e uma busca no site Amazon.com (Amazon, 2022) resultou em mais de 100 livros disponíveis cujos títulos incluem as palavras *Audiovisual Translation, Subtitling, Dubbing* ou Tradução Audiovisual, Legendagem e Dublagem. Se a pesquisa for expandida para outros idiomas, esse número pode facilmente triplicar, visto que países como Espanha, França, Suécia, Alemanha, dentre outros, também apresentam um grande número de pesquisas na área.

2.1.2 Os avanços na linguagem utilizada nas legendas

Os exibidores são muito importantes nas pesquisas sobre prática de tradução para legendas, pois são eles, com seus guias de estilo, que detalham todo o processo e que efetivamente detêm a forma que as legendas são traduzidas e apresentadas. Esta tese, por exemplo, terá como base de referências o guia do Netflix (2020).

Ao analisar os avanços ocorridos no processo de legendagem, é importante mencionar o primeiro guia detalhado sobre legendagem, que, como já foi mencionado, determinou, pelo menos no Brasil, a prática de legendagem por aproximadamente 20 anos.

O primeiro guia de estilo que esta pesquisadora recebeu foi o da HBO Brasil em 1995. Os guias da HBO não estão disponíveis ao público em geral e só são disponibilizados aos profissionais de legendagem após a concordância de sua não divulgação. Tenho duas edições, 1995 e 2004, sendo que a versão de 2004 era utilizada pelo menos até 2016 sem alterações.

Na comparação dos Guias HBO 1995 e 2004, podemos dizer que foram feitas pouquíssimas mudanças. Destacamos, entre as alterações mais relevantes, um relaxamento da exigência de que as legendas deveriam ser construídas apenas com a

norma culta da língua escrita, já permitindo alguns desvios da norma; temos também uma grande redução na lista de palavras proibidas nas legendas, principalmente referentes aos tabuísmos.

A lista de tabuísmos era bastante extensa no guia de 1995 da HBO, e talvez isso se deva ao padrão que foi inserido no mercado americano com o Code Hays, fato que impedia que as legendas apresentassem as traduções mais próximas das características da língua falada originalmente nos filmes. Esse aspecto era considerado como uma censura na tradução, pois os áudios dos filmes apresentavam palavras bastante ofensivas e os tradutores eram forçados a amenizar a linguagem nas legendas. Essa prática era bastante criticada tanto pelos profissionais da área, quanto pelo público em geral.

Pode-se dizer que essa censura na tradução muda a partir de 2011, ano em que o *streaming* Netflix chega ao Brasil e, com ele, o seu guia de estilo. Esse guia está disponível na internet ao público em geral em sua versão de 2020 e hoje, é a base da legendagem no Brasil, sendo que até um dos softwares mais utilizados para edição de legendas, o *Subtitle Edit*, já vem pré-configurado com todo o padrão técnico de legendagem do Netflix.

Nos guias do Netflix, específicos para os idiomas português e inglês, há, além de várias alterações técnicas quando comparado com o da HBO, uma grande mudança com relação à prática tradutória. Essa encontra-se no primeiro item do *Special Instructions* (Netflix, 2020, p. 5): **o diálogo nunca deve ser censurado. Expletivos devem ser traduzidos o mais fielmente possível.** (grifo da autora)⁴

Com essa instrução do Netflix, ocorre uma “revolução” no processo tradutório para legendas, pois antes os tradutores eram sempre obrigados a suavizar as falas dos filmes

⁴ Do inglês: “Dialogue must never be censored. Expletives should be rendered as faithfully as possible.” Trad. da autora.

evitando os tabuísmos, instruções essas que tinham relação direta com o *Code Hays* (Doherty, 2007) já citado na Introdução deste trabalho.

Portanto, atualmente, a prática de legendagem considera a língua falada em sua maior parte, ou seja, é possível traduzir oralidade para oralidade, contrariando de certa forma os critérios da Tradução Diagonal de Gottlieb (1994) que definiam que as legendas deveriam seguir critérios da norma culta escrita. Porém, os manuais destacam que devemos sempre priorizar aspectos gramaticais e ortográficos, deixando em destaque os desvios ocorridos para que o público leitor das legendas possa identificar esses desvios na linguagem das personagens.

Esse é um grande avanço na legendagem, pois finalmente temos a “autorização” para aplicarmos as práticas tradutórias sem censuras, o que permite que a base teórica da Teoria do Skopos (Vermeer, 2004) seja empregada.

A relação entre a teoria do Skopos e a legendagem será apresentada a seguir.

2.1.3 Teoria do *Skopos* na Legendagem

Hans J. Vermeer (2004) apresenta um artigo no livro *Translation Studies Reader* (Venuti, 1998-2004) no qual resume o que chamou de teoria do *Skopos*.

Essa teoria destaca alguns pontos bastante relevantes quando consideramos o processo tradutório, que serão apresentados abaixo, pois têm relevância especificamente para a tradução de legendas.

Vermeer começa afirmando que o ato tradutório é uma negociação entre o tradutor e o responsável pela contratação do trabalho. Portanto, os manuais de estilo dos exibidores são bastante explícitos com relação ao que é permitido ou não no processo de legendagem e, apesar de inicialmente não ficar explícito onde existiria uma negociação entre contratante e tradutor, essa negociação acaba ocorrendo na prática quando nos defrontamos com casos excepcionais, por exemplo, quando o linguajar de uma personagem é repleto de desvios da norma. Ou seja, em algumas situações é

preciso negociar com o contratante o desvio da regra contida no manual para entregar uma legenda com maior qualidade de tradução.

Esta pesquisadora negociou várias vezes o uso de tabuísmos e desvios com o contratante, mas essas negociações nem sempre eram bem-sucedidas. Muitas vezes, era autorizado o uso dos tabuísmos ou desvios “com parcimônia”, ou seja, nem todas as ocorrências poderiam ser legendadas.

Com relação à cultura, Vermeer destaca que o texto fonte “é construído para uma situação específica dentro da cultura” e que o tradutor precisa constantemente considerar a “comunicação transcultural” (2004, p. 222). Não se deve esquecer que a “língua faz parte da cultura” (2004, p. 222). Portanto, não se espera que em uma tradução ocorra apenas uma transposição para outro idioma, é preciso fazer todas as adequações culturais no processo tradutório.

É óbvio que os parágrafos acima destacam aspectos comuns a qualquer tradução, mas no caso da legendagem, como partimos de um produto fílmico que contém, além do texto falado, a linguagem corporal das personagens, toda a linguagem paraverbal (ritmo de fala e entonação), a fotografia do filme e a trilha sonora, os aspectos culturais são muito mais evidentes que em um texto apenas escrito.

Vermeer (2004) também afirma que o resultado da tradução deve ser um produto totalmente adequado à cultura alvo e deve existir uma “coexistência intertextual entre o texto fonte e o texto alvo” (2004, p. 223). Essa coexistência intertextual é um indicador de que uma fala repleta de desvios da norma do idioma original deve ser traduzida por um texto com desvios da norma do idioma alvo. Em nenhum momento, Vermeer faz referência à “parcimônia”. Esse aspecto foi totalmente desconsiderado no processo de legendagem até meados da década de 2010 que obrigava o tradutor a traduzir utilizando apenas a norma culta da língua escrita, apagando todos os desvios existentes no original.

Outro ponto discutido por Vermeer é que no processo tradutório deve-se pensar no efeito que aquele texto pode causar no público do original e que o tradutor deve buscar o mesmo efeito no público da tradução.

Ponto ignorado nas regras e normas de legendagem já que o tradutor era impedido de utilizar os mesmos tabuísmos do original e exigiam que esses tabuísmos fossem suavizados ou até mesmo omitidos do texto das legendas. Obviamente esse fato interfere na construção das características de cada personagem pelo leitor das legendas e, é claro, na construção da sua compreensão do filme como um todo.

Para reafirmar o que foi dito acima, Vermeer diz que o texto traduzido deve apresentar o mesmo objetivo (*skopos*) e, como exemplo, cita que textos publicitários devem ser traduzidos por textos publicitários na língua alvo, ou seja, todas as adequações à linguagem publicitária da língua alvo precisam ser realizadas para que o produto final seja também um texto publicitário com igual impacto.

Podemos considerar, portanto, que uma comédia cheia de trocadilhos e tabuísmos no original precisa ter em suas legendas na tradução o mesmo volume de trocadilhos e tabuísmos e esses devem provocar o riso. Isso definitivamente não acontecia.

Portanto, se temos um texto original falado com toda a riqueza e a diversidade de registro que a fala apresenta, o texto da legenda na língua alvo, apesar de escrito, deve ser interpretado como um texto falado, porém na sua forma escrita, contendo a mesma riqueza e diversidade para que ambos os textos permitam a mesma leitura pelos dois públicos.

2.1.4 Guia de Estilo do Netflix para o Inglês e Português brasileiro

Com relação aos aspectos técnicos e tradutórios definidos pelo *streaming* Netflix, especificamente para os idiomas português brasileiro e inglês, segue abaixo um resumo dos aspectos mais relevantes.

2.1.4.1 Netflix Português brasileiro

Como esta pesquisa parte de originais em português brasileiro que receberam legendas para surdos e ensurdecidos (LSE) na plataforma Netflix, seguem abaixo os parâmetros para a construção dessas.

Todo o material do Netflix está escrito em inglês, portanto, será apresentada aqui a tradução feita por esta pesquisadora.

O tópico 20 do manual fala especificamente das LSE em português e os itens mais relevantes para esta pesquisa são os seguintes:

1. Incluir o máximo possível do conteúdo original.
2. Não simplifique o diálogo original.
3. A velocidade de leitura é:
 - a. Programas adultos: 20 caracteres por segundo.
 - b. Programas infantis: 17 caracteres por segundo.

Com relação à limitação espacial, o manual, nesse tópico, não faz referência ao número máximo de caracteres por linha nem por legenda, portanto, podemos considerar que o limite seja o mesmo para as legendas traduzidas que é de 42 caracteres por linha.

Os demais itens desse tópico referem-se especificamente às regras para transcrição e inclusão da parte sonora do filme, que deverá ser apresentada em um texto escrito, por exemplo, identificar as músicas não só pelo símbolo musical (♪), mas também pelo gênero da música.

Portanto, os itens que têm relação com esta pesquisa são apenas os três descritos acima.

2.1.4.2 Netflix Inglês

A seguir apresentaremos os itens referentes à tradução para legendas para o inglês de produções cujo original está em outros idiomas.

As normas e regras especificamente para esta situação encontram-se no capítulo II (Netflix, 2020, p. 16) e são elas:

1. Máximo de duas linhas de legenda.
2. Máximo de 42 caracteres por linha de legenda.
3. Velocidade de leitura:

- a. Programas adultos: 20 caracteres por segundo
 - b. Programas infantis: 17 caracteres por segundo.
4. Os diálogos nunca devem ser censurados.
 5. Sempre mantenha o tom do original (registro, classe social, formalidade etc.).
 6. Palavras com grafia errada não devem ser usadas, a menos que seja relevante para o enredo do filme.

Há muito mais itens, mas os seis itens acima são os mais relevantes para esta pesquisa.

2.1.5 Uma proposta para o padrão de legendagem

Ao considerar as pesquisas já realizadas, os guias de estilo já mencionados e a experiência na nossa prática de legendagem, este trabalho apresenta abaixo uma proposta para a prática da legendagem com base nas teorias de tradução, teorias de legendagem e análise das bases técnicas:

- 1) As legendas devem apresentar as falas de um filme considerando a norma da língua falada.
- 2) Quando houver restrição espacial ou temporal, deve-se resumir ou parafrasear a fala, mas garantindo que toda a informação importante dessa fala seja traduzida e que as variações de registro linguístico sejam mantidas.
- 3) As restrições de espaço e tempo são as seguintes:
 - a. Tempo vs. Número de caracteres: 20 caracteres/segundo.
 - b. Máximo de duas linhas de legenda.
 - c. Máximo de 44 caracteres por linha.
 - d. Tempo de exibição da legenda considerando o tempo de fala: mínimo de 800 milissegundos e máximo de 7 segundos.
- 4) No processo de tradução, deve-se observar as variações de registro linguístico. Sempre que as personagens apresentarem falas com desvios da norma da língua falada, grafar esses desvios entre aspas. Esse aspecto é importante, pois o desvio da norma é uma característica da personagem.

- 5) Não deve haver censura na tradução: todas as gírias, expressões, tabuísmos, vícios de linguagem e marcas de oralidade devem ser traduzidas, pois são fatores importantes para a assimilação das características das personagens e, portanto, contribuem para a total compreensão do filme.
- 6) As músicas devem ser traduzidas apenas quando suas letras forem importantes para a compreensão da obra. No caso de músicas com rimas, as rimas devem ser mantidas e, na impossibilidade de mantê-las, novas rimas devem ser criadas. Todas as legendas com letras de músicas serão grafadas em itálico.
- 7) Todo texto escrito que aparecer na tela e que seja relevante para a compreensão da obra deve ser traduzido, devendo ser grafado na legenda com todas as letras em caixa-alta para diferenciar do texto das falas das personagens.
- 8) Quando for necessário apresentar uma legenda com as falas de duas personagens, cada linha da legenda deve corresponder à fala de uma personagem e a legenda será iniciada com um hífen sem espaço entre ele e o texto.
- 9) As quebras de linhas e legendas devem respeitar as unidades semânticas, pois isso contribui para a velocidade de leitura. Portanto, quando for preciso quebrar a linha da legenda, ou quebrar a legenda antes do término da oração, observar a sintaxe e não separar substantivos de adjuntos adnominais, verbos de complementos e nunca quebrar a linha ou a legenda terminando em preposições, conjunções, pronomes do caso reto quando tiverem a função de sujeito, artigos definidos e indefinidos.
- 10) Com relação à pontuação do texto, utilizar as regras da norma escrita. Não é permitida a duplicidade de interrogações e exclamações.
- 11) As palavras estrangeiras e os desvios da norma devem estar entre aspas.
- 12) As falas de personagens não presentes na cena devem estar grafadas em itálico, bem como as falas geradas a partir de telefones, rádios e televisões.

13)O produto final, as legendas, deve provocar no espectador as mesmas reações, interpretações e reflexões sobre a obra que aquelas realizadas pelo espectador no idioma original.

Quando comparamos o que temos hoje, especificamente no Netflix, com os parâmetros apresentados como proposta nesta pesquisa, as principais diferenças são:

- Fazer referência explícita, no manual, à variação de registro linguístico no processo tradutório.
- Aumentar 2 caracteres por linha de legenda, passando de 42 para 44.
- Fazer referência explícita às quebras de linha e de legenda considerando as unidades de sentido, observando as palavras que finalizarem a linha ou a legenda.
- Fazer referência explícita ao resultado final da tradução considerando que a interpretação final da obra possível de ser feita pelo leitor das legendas seja a mesma que o expectador no idioma original.

Os itens acima visam aprimorar o resultado final das legendas do ponto de vista da tradução e velocidade de leitura. Com relação à variação de registro linguístico, as personagens possuem características linguísticas diferenciadas e é importante registrar essas variações para que o leitor das legendas tenha a mesma referência que aqueles que assistem ao filme no idioma original.

Sobre o aumento de dois caracteres por linha de legenda, os dispositivos, televisões e aplicativos disponíveis hoje têm capacidade de utilizar até 44 caracteres por linha sem comprometer sua visualização na tela e esses quatro caracteres a mais por legenda permitem que o tradutor tenha mais espaço disponível para inserir a melhor tradução possível.

Quando nos referimos a critérios de quebra de linha e de legendas, as unidades de sentido são lidas em blocos, ou seja, o artigo mais o substantivo que o acompanha formam uma unidade e quando quebramos a linha ou a legenda deixando o artigo em uma linha e o substantivo em outra, isso agrega alguns centésimos de segundos no

processo de compreensão do texto. Como a legendagem tem uma relação temporal determinante para a sua realização, qualquer acréscimo no tempo de compreensão do texto prejudica o leitor que acaba “coleccionando” referências incompletas do filme afetando totalmente sua interpretação da obra. Portanto, manter as unidades de sentido juntas facilita a leitura e a compreensão, critério que é muito relevante para o processo de legendagem como um todo.

Com relação ao último item, a referência ao efeito do texto traduzido em comparação com o texto original, é importante que ambos os públicos, original e tradução, recebam todos os elementos para que a análise da obra dependa exclusivamente da própria compreensão, sem sofrer com omissões, suavizações ou manipulações realizadas no texto traduzido.

2.2 Linguística de Corpus e Legendagem

O que é Linguística de Corpus? Segundo McEnery & Hardie (2012, p. 1) “é um conjunto de procedimentos ou métodos para o estudo da linguagem.” Esses procedimentos são importantes quando pensamos que, por meio da Linguística de Corpus, é possível analisar situações de uso de palavras e fraseologias a partir da língua real que pode ser oral ou escrita.

Todo o processo de análise a partir do uso da Linguística de Corpus depende de dois pontos, o primeiro refere-se à busca de textos que são “coletados criteriosamente com o propósito de servirem para a pesquisa de uma língua ou variedade lingüística”, (Berber Sardinha, 2004, p. 3). Portanto, nesse caso, é preciso ter a clara definição do tipo de texto que será coletado. Nesta pesquisa, os textos coletados foram selecionados a partir dos seguintes critérios:

- a) A pesquisa utilizará legendas de séries brasileiras em dois idiomas: português como idioma original e inglês como tradução.
- b) As legendas do original devem reproduzir as falas das personagens. Essas legendas em idiomas originais são voltadas para surdos e ensurdecidos.

- c) As legendas em inglês devem ser as traduções das falas das personagens apresentadas em formato de legendas.
- d) A fonte dos dados é a plataforma de *streaming* Netflix.
- e) O período de coleta compreenderá de janeiro de 2019 a junho de 2021.
- f) Todas as séries que cumprirem os critérios acima serão coletadas, independentemente do gênero da produção (drama, policial, documentário, *reality*, comédia etc.)

Portanto, a base da Linguística de Corpus está em uma clara definição do que se pretende coletar para construir um grande corpus de pesquisa.

O segundo ponto essencial para desenvolver pesquisas utilizando a Linguística de Corpus é determinar qual será a abordagem frente ao corpus criado. Há dois tipos de abordagem: *corpus-based* e *corpus-driven*.

Para pesquisas em *corpus-based* (baseadas em corpus) os “dados do corpus são utilizados para explorar uma teoria ou hipótese a fim de validá-la, refutá-la ou refiná-la”, (McEnery & Hardie, 2012, p. 6). Já as pesquisas utilizando o método *corpus-driven* (direcionadas pelo corpus) são desenvolvidas a partir da observação do próprio corpus e identificando padrões que possam ser analisados. Ou seja, na pesquisa *corpus-driven* o pesquisador não parte de pressupostos que necessitam ser comprovados, é o próprio corpus que apresentará quais dados são possíveis de serem analisados.

Nesta pesquisa, foi utilizada a pesquisa *corpus-driven*, uma vez que não existia uma hipótese prévia para ser validada, refutada ou refinada. Na verdade, o que se buscava era exatamente padrões que poderiam ser analisados.

Além dos dois pontos destacados acima, as pesquisas em Linguística de Corpus também dependem do uso de concordanciadores linguísticos que são ferramentas computacionais que permitem fazer a seleção dos dados para serem analisados.

Três concordanciadores foram utilizados: AntConc (Anthony, AntConc, 2020), LancsBox (Brezina, Weill-Tessier, & McEnery, 2021) e Sketch Engine (2019). A decisão de utilizar essas três ferramentas deveu-se ao fato de cada uma delas apresentar particularidades úteis para a análise dos corpora.

O AntConc é uma ferramenta bastante simples de ser utilizada e permite contagem de *word tokens* (número total de palavras do texto) e *word types* (total de palavras únicas no texto), busca de colocados, além de outros tipos de análises.

O LancsBox é uma ferramenta mais complexa que, além de permitir as análises já disponíveis no AntConc, apresenta uma alternativa de busca chamada Wizard, que permite fazer uma série de buscas simultâneas no corpus, cujos resultados são apresentados em um documento do Word.

O Sketch Engine (SE) é uma ferramenta online e o grande diferencial das duas outras citadas é que ele permite a criação de um corpus paralelo (original e tradução) e esse foi essencial para as análises desenvolvidas neste trabalho.

Portanto, nesta pesquisa, a Linguística de Corpus tem papel relevante, pois, sem ela, seria inviável desenvolver análises em um grande volume de palavras. Este trabalho analisou 185 arquivos diferentes contendo 91.791 legendas em dois idiomas (português e inglês) e um total de palavras em torno de 600 mil para cada idioma.

Outro ponto a considerar é que este trabalho aplicou a Linguística de Corpus para análise da legendagem. Esse tipo de pesquisa é bastante recente e ocorre de forma mais sistemática apenas nos últimos 5 anos.

Atualmente, ferramentas como o Sketch Engine já tem em seu banco de dados corpora específicos de legendas, mas, infelizmente, esses corpora não possuem uma etiquetagem confiável com relação ao tipo de texto das legendas, ou seja, nem todos os arquivos apresentam etiquetagem de idioma original ou tradução. Esse fato impediu que as pesquisas desenvolvidas neste trabalho utilizassem as legendas do SE. Além desse fato, os corpora são coletados do site *Open Subtitle* (2022) que não faz distinção entre

legendas feitas por amadores e profissionais, portanto, seria impossível analisar as legendas considerando regras e normas profissionais.

Todos os detalhes do processo utilizado, bem como os softwares e os resultados obtidos para esta pesquisa, estão detalhados no Capítulo 3 – Metodologia.

2.3 Análise de Sentimento e Legendagem

A Análise de Sentimento é bastante recente surgindo no início dos anos 2000 e já recebeu vários nomes: “análise de sentimento, mineração de opinião, análise de opinião, extração de opinião, mineração de sentimento, análise subjetiva, análise de afeto, análise de emoção e mineração de avaliações.” (Liu, 2015, p. 1). Nesta pesquisa, o termo utilizado será Análise de Sentimento.

Ao descrever o processo, Bing Liu afirma que as bases de pesquisas são textos escritos e, portanto, “tem sido um campo produtivo de pesquisa de processamento de língua natural (PLN).” (Liu, 2015, p. 2).

A expansão desse tipo de análise ocorre graças a ferramentas computacionais que permitiram realizar coletas automáticas de textos disponíveis principalmente em redes sociais como Facebook e Twitter.

Com essas coletas, as empresas rapidamente começam a utilizar a Análise do Sentimento para avaliar a opinião de seus consumidores e, a partir dessas análises de opinião, fazer adequações quanto aos critérios de qualidade de seus produtos e aos canais disponíveis para que seus clientes entrem em contato diretamente com a empresa quando desejarem expressar alguma opinião ou reclamação sobre o produto adquirido.

Outro campo que vem utilizando enormemente a Análise de Sentimento é a política. O’Connor et al (2010) afirmam que as análises colaboram para as pesquisas em campanhas políticas que utilizam como base demonstrações espontâneas em redes sociais.

Temos, então, o campo da Análise de Sentimento contribuindo para o mercado de forma geral, bem como para pesquisas eleitorais. Entretanto, apesar da crescente importância dessas análises na década de 2020, ainda há poucas pesquisas desenvolvidas considerando apenas aspectos linguísticos. Não localizamos pesquisas relacionando a Análise de Sentimento à Tradução.

Mas como poderíamos utilizar a Análise de Sentimento em uma pesquisa sobre Tradução?

Quando desenvolvemos pesquisas nessa área, os resultados são apresentados como dados estatísticos em porcentagens de positivo e negativo. Ou seja, é feita a análise das frases, sentenças e orações e obtemos como resultado níveis de positividade ou negatividade.

Dessa forma, se fizermos uma análise comparativa entre textos originais e suas traduções com base na Análise de Sentimento, teremos uma porcentagem que pode ser comparada e essa comparação pode acrescentar informações sobre a qualidade da tradução.

Por exemplo: se tivermos uma oração em português avaliada como 90% positiva e a sua tradução para o inglês tiver a avaliação de 40% positiva, teremos uma discrepância entre as duas análises, que deve ter origem em problemas de tradução, por exemplo: omissão de termo, suavização de tabuísmos, má compreensão do original por problemas causados por variação de registro.

Esta pesquisa utilizou-se dessa premissa para fazer a seleção das discrepâncias encontradas entre original em português e sua tradução em inglês.

Para desenvolver as análises, foi preciso utilizar a linguagem de programação em Python para classificar as orações de acordo com a prosódia semântica seguindo os critérios da Análise de Sentimento que leva em consideração listas de palavras e de fraseologias com prosódias positivas e negativas nos dois idiomas.

2.3.1 Linguagem Python

Um dos maiores desafios desta pesquisa foi a utilização da linguagem de programação em Python. A grande dificuldade está na falta de materiais, artigos e livros que abordem o processo de programação em Python especificamente sobre a Análise de Sentimento que tenham como foco o leigo na área de programação dessa linguagem. Além disso, quando algum artigo mais explicativo de todo o processo era localizado, era voltado para a língua inglesa, fazendo com que o seu uso fosse inviável, pois nesta pesquisa, como o trabalho é desenvolvido a partir de dois idiomas, era necessário que o programa em Python pudesse ser utilizado pelos dois idiomas.

Cabe então um comentário a respeito da necessidade de materiais voltados para o português que possam ser duplicados por leigos de programação, principalmente quando consideramos a Análise de Sentimento, pois como trabalhamos com a prosódia semântica, fica impossível utilizarmos a prosódia da língua inglesa para analisarmos textos em língua portuguesa.

Dessa forma, como não dominamos a linguagem de programação em Python, apesar do esforço para aprendê-la, foi preciso buscar facilitadores para conseguir utilizar a linguagem Python na Análise de Sentimento e a alternativa encontrada foi a utilização do software Orange, que possui várias *strings* de programação prontas e apresentadas em formas de ícones, o que dispensa a necessidade de dominar todo o passo a passo de programação.

Com relação especificamente à Análise de Sentimento, o Orange oferece no ícone *Sentiment Analysis* várias *strings* prontas para desenvolver essa análise a partir de quatro referências diferentes, são elas: Liu Hu, Vader, Multilingual Sentiment e Senti Art. Dessas referências, as únicas que permitiam a análise da língua portuguesa eram Vader e Multilingual Sentiment, entretanto, os resultados não foram satisfatórios. Por exemplo, a fraseologia negativa em português formada por adjetivos positivos e advérbios de negação era totalmente ignorada, resultando em uma prosódia positiva, ao passo que em inglês a fraseologia era considerada negativa. Logo foi inviável a utilização de ambos.

Havia, porém uma última alternativa, a opção *Custom Dictionary*. Nessa opção é possível fazer o upload de listas de palavras e fraseologias positivas e negativas e desenvolver a análise a partir da comparação do corpus com essas listas, apresentando assim os resultados de prosódia positiva e negativa e foi essa a alternativa usada nesta pesquisa por apresentar resultados bastante semelhantes entre os dois idiomas.

Todo o detalhamento do processo de Análise de Sentimento dos corpora em português e em inglês, bem como o passo a passo para a utilização do software *Orange* estão descritos no Capítulo 3 – Metodologia.

2.4 Prosódia Semântica

A prosódia semântica não é facilmente definida. Stewart afirma que ela “combina diferentes interpretações e abraça um grande número de características” (Stewart, 2010, p. 1).

Teóricos da área como Hunston (2007) e Sinclair (2004) concordam que a Prosódia Semântica surge em decorrência da Linguística de Corpus, que tornou possível analisar linhas de concordância de um item de busca, analisando o contexto em que esse vocábulo ocorre. Segundo Hunston (2007), foi graças a essa metodologia que surge o conceito de Prosódia Semântica.

Nesta pesquisa, a Prosódia Semântica é a base para a análise de equivalentes tradutórios que foram evidenciados pela Análise de Sentimento. Partindo da criação de listas de palavras-chave, identificadas como positivas ou negativas nos dois idiomas, foi possível avaliar a equivalência semântica ou não da mensagem transmitida de um idioma para o outro em uma tradução. Esse processo tornou evidente desvios prosódicos não só com relação à variação da prosódia que existe entre dois idiomas diferentes, mas também quando uma palavra ou fraseologia adquire, no seu uso figurado, uma prosódia diferente daquela da palavra em seu uso denotativo. Por exemplo: o verbo ARRASAR no sentido denotativo apresenta uma interpretação negativa referente a destruição;

entretanto, no sentido conotativo, em uma gíria, o mesmo verbo ganha uma prosódia afirmativa no sentido de estar obtendo sucesso.

Dessa forma, quando consideramos a prosódia semântica em uma análise comparativa entre original e tradução, evidenciam-se discrepâncias nessas prosódias e isso pode ser utilizado como uma proposta para avaliar a qualidade da tradução.

2.5 Variação de Registro Linguístico

A Variação de Registro Linguístico tem sido muito estudada desde o século passado, mas os estudos desse tema especificamente para legendagem só ocorrem a partir de 2010 e, nesta pesquisa, a base teórica dessa área considerará apenas as referências diretas à prática de legendagem. Dessa forma, como os teóricos da legendagem abordam o tema da Variação de Registro na tradução de legendas?

Ellender, logo na introdução de seu livro *Dealing with difference in audiovisual translation: subtitling linguistic variation in films*, afirma que “a língua falada que pode ser classificada como padrão é tipicamente mais informal que o texto escrito e o registro oral é refletido no uso gramatical e lexical.”⁵ (Ellender, 2015, p. 2)

Como o filme tem como base a língua falada, seu texto é mais informal se o compararmos ao texto escrito. A autora continua afirmando que “quanto mais um filme contiver linguagens que desviam do padrão de registro (oral), mais desafiante é a tarefa da legendagem.”⁶ (Ellender, 2015, p. 2)

⁵ Do inglês: [...] spoken language which may be classified as relatively ‘standard’ is typically more informal than the written word, and this oral register is reflected in grammatical and lexical uses.

⁶ Do inglês: [...] the more a film contains language which deviates from a standard (oral) [...] the more challenging the task of subtitling becomes.

Já Cintas & Remael (2014, p. 184) referem-se à Variação de Registro Linguístico afirmando que a variação que ocorre em um filme enriquece esse filme e torna-o mais interessante por “oferecer uma visão realista da sociedade”⁷.

Ou seja, em um filme, as personagens devem falar de forma verossímil quando consideramos as situações, locais e épocas que o filme representa. Dessa forma, um filme de época terá o conjunto de diálogos representativo da época retratada no filme. Se o filme tiver como enredo a representação de grupos muito específicos, por exemplo, traficantes de drogas, a linguagem novamente deverá refletir o mais fielmente possível esse grupo.

Mas o que observamos no processo de legendagem? Na maioria das vezes, as variantes linguísticas não são respeitadas e toda a riqueza da fala acaba sendo apagada resultando numa legenda que desconsidera a variante adequada.

Cintas & Remael continuam afirmando que a linguagem com maior carga semântica normalmente está repleta de sentido conotativo, o que acarreta grande dificuldade para a tradução. Logo, tanto Ellender quanto Cintas & Remael concordam que a variação linguística se torna um desafio para o tradutor de legendas.

Entretanto, Cintas & Remael, quando se referem ao *Code of Good Subtitling Practice* de Ivarson e Carroll (1992), já citado anteriormente nesta tese, dizem que não é possível ser fiel à variação linguística porque o item 9 do *Code* determina claramente que a língua utilizada no texto das legendas deve ser escrita corretamente, pois as legendas servem como modelo para alfabetização.

Ou seja, como é possível apresentar as variações linguísticas que possuem desvios da norma em um texto que deve servir de modelo para a alfabetização?

Nesse ponto, voltamos à Teoria do Skopos, pois qual é o objetivo do texto das legendas? Obviamente não é ser um modelo para alfabetização. As legendas devem levar os diálogos existentes em um filme para o outro idioma, visando a

⁷ Do inglês: [...] offer a realistic view of society.

internacionalização do filme e permitindo que o público falante de um idioma diferente possa assistir à produção e ter total compreensão da obra. A alfabetização não faz parte do *skopo* da indústria cinematográfica, logo, deviríamos questionar o item 9 do *Code* por impossibilitar a real função das legendas.

Muito embora, entendemos que pelos autores serem europeus, que trabalham com idiomas de países signatários do ESIST que adota os termos do *Code*, eles não estão autorizados a violar as normas.

Por outro lado, Ellender afirma que na legendagem é preciso manter as características da língua-fonte, apesar de acrescentar, logo em seguida, que nem todos os teóricos concordam com isso.

Ellender vai mais além quando fala sobre a variação de registro; alguns aspectos que valem ser mencionados referem-se à capacidade do tradutor de identificar a variação; ao quanto essa variação é importante para o filme como um todo e à possibilidade de a ausência da variação interferir na interpretação de personagens específicas.

3 METODOLOGIA

Neste capítulo será descrito todo o processo realizado para desenvolver as análises da tradução das legendas para o inglês dos roteiros de séries brasileiras disponíveis na plataforma de streaming Netflix durante o período de janeiro de 2019 a junho de 2021, totalizando 18 títulos. A metodologia envolvida nesse processo será relacionada a partir dos tópicos abaixo:

- Criação dos corpora de trabalho:
 - Critérios de escolha dos títulos
 - Coleta, compilação e tratamento dos corpora
 - Language Reactor
 - Planilhas no Excel
- Ferramentas computacionais utilizadas:
 - AntConc
 - LanksBox
 - Sketch Engine
 - Orange Data Mining
- Processo para a análise dos corpora.

3.1 Criação dos Corpora de Trabalho

Para alcançar os objetivos deste trabalho foi necessária a criação de um corpus paralelo de séries brasileiras, ou seja, originais em português e respectivas traduções em inglês, a fim de identificar os aspectos mais complexos com que os tradutores das legendas em inglês depararam nesse processo tradutório.

3.2 Critérios de escolha dos títulos

Para selecionar os títulos que comporiam os corpora de pesquisa, o primeiro passo foi identificar quais eram as produções brasileiras, faladas originalmente em português, disponíveis na plataforma *Netflix* e que tivessem a versão legendada em inglês. Dessa

forma, foram selecionados todos os títulos de séries que estavam disponíveis no período de janeiro de 2019 a junho de 2021, totalizando 18 títulos. Como o critério de escolha dependia da disponibilidade, não houve seleção de gênero de série.

3.2.1 Coleta, compilação e tratamento dos corpora

A coleta dos textos das legendas foi realizada na própria plataforma de *streaming Netflix*, utilizando uma extensão disponível para o navegador Chrome que permite a visualização de legendas paralelas (dois idiomas simultâneos) diretamente na tela de exibição do filme no Netflix. Essa extensão do Chrome inicialmente chamava-se *Language Learning with Netflix* e foi renomeada em 2020 para *Language Reactor*.

3.2.2 Language Reactor

A extensão do navegador Chrome chamada *Language Reactor*, (figura 4) acrescenta à tela de exibição do *Netflix* duas áreas, na lateral direita, são apresentadas as legendas do idioma original (*closed caption* ou legenda para surdos e ensurdecidos) e, na área inferior da tela, é possível ver as legendas de dois idiomas em paralelo sincronizadas com as falas que estão sendo ouvidas, sendo que a primeira linha será referente ao idioma original e a segunda linha ao idioma traduzido.

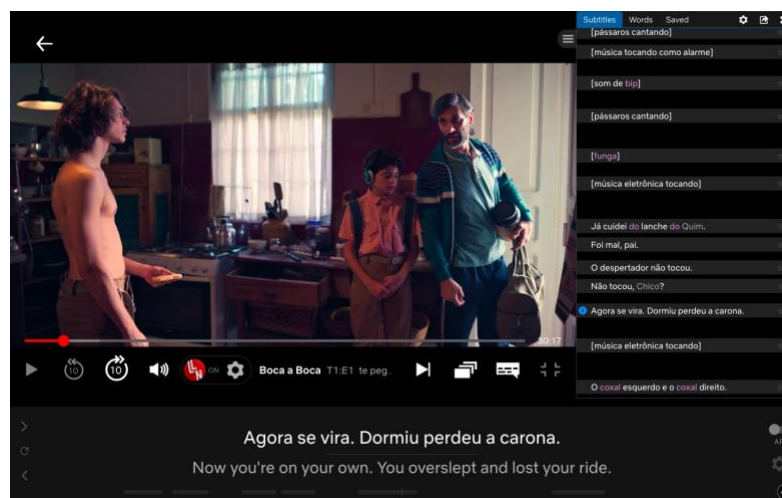


Figura 4 - *Language Reactor* – Netflix

Na configuração do *Language Reactor* (figura 5), há opções para selecionar o áudio, o idioma da legenda em relação ao áudio e a legenda traduzida. Na opção *Translation Language*, é possível escolher tradução humana ou tradução automática. Para esta pesquisa, todas as legendas coletadas tiveram tradução humana.

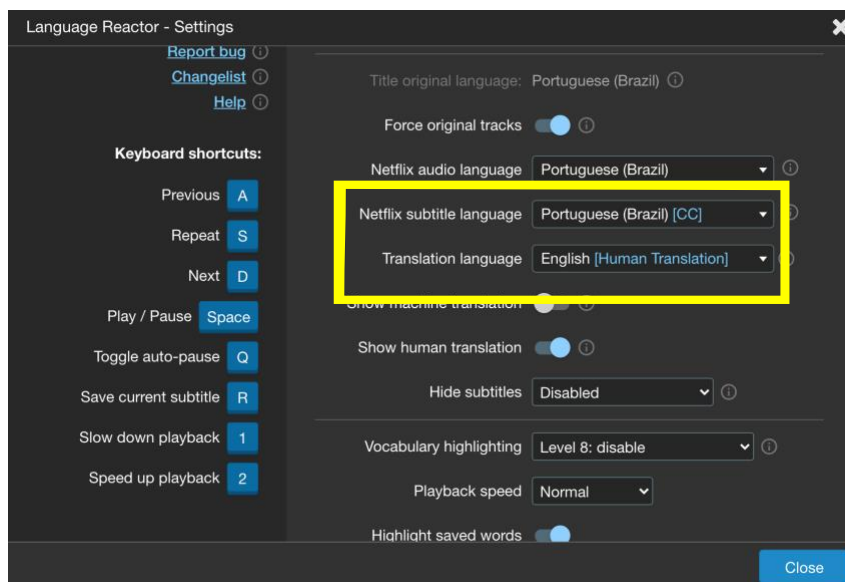


Figura 5 - Configuração do *Language Reactor*

A fim realizar a coleta dos corpora em paralelo conforme gerados na plataforma, é preciso configurar o tipo de exportação que se deseja (figura 6). A configuração permite exportar o arquivo em Excel ou HTML. A opção mais fácil para desenvolver as análises deste trabalho seria o Excel; entretanto, o arquivo gerado apresentava vários problemas com relação ao paralelismo entre original e tradução assim como quanto à contagem de linhas. Assim, a opção que apresentou o melhor resultado foi a exportação em HTML.

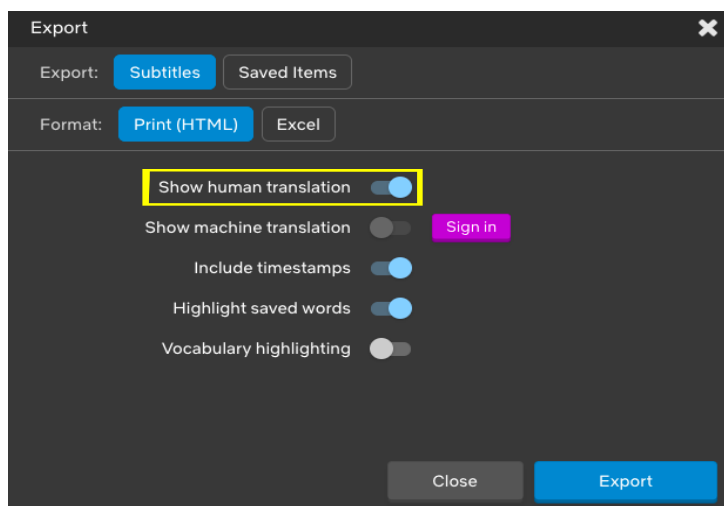


Figura 6 - Language Reactor - Configuração de exportação das legendas

Uma vez realizada a configuração (figura 6), basta clicar em *Export* e uma nova aba (figura 7) será aberta no navegador com as legendas nos dois idiomas lado a lado, além do TCR (*Time Code Record*) em que a legenda começa a ser exibida.

Boca a Boca T1:E1 te peguei!

Time	Subtitle	Translation
41s	Bel?	Bel?
43s	[som de batida na porta] [Fran] Bel, abre.	Bel, open up.
47s	[Fran] Bell!	Bel!
53s	Bel?	Bel?
1:00	Bel?	Bel?
1:02	[Bel] Sai, Fran! Sai! - O que foi, Bel? Fala comigo.	-Get out, Fran! Get out! -Bel, talk to me!
1:06	Sai, Fran. Sai!	-Get out, Fran. Leave! -Bel!
2:23	Já cuidei do lanche do Quim.	I already took care of Joaquim's snack.
2:25	Foi mal, pai.	Sorry, Dad.
2:28	O despertador não tocou. Não tocou, Chico?	-The alarm didn't go off. -It didn't go off, Chico?
2:32	Agora se vira. Dormiu perdeu a carona.	Now you're on your own. You overslept and lost your ride.
2:52	O coxal esquerdo e o coxal direito.	The left thigh and the right thigh.
2:55	[professora] Aqui temos o fêmur.	Here, we have the femur.
3:56	Cadê a professora?	Where's the teacher?
4:04	[Chico] Quem é ela?	Who is that?
4:06	A mãe da Bel.	Bel's mom.
4:09	[Guiomar] Fica bem.	Take care.
4:15	[Guiomar] Francisco!	Francisco.
4:17	Na minha sala, agora.	My office. Now.
4:31	Muito difícil?	Too hard?
4:33	Posso pegar uma cadeira?	Can I grab a chair?
4:36	É uma questão de postura, Chico. Olha.	It's a matter of posture, Chico. Look.
4:39	Postura.	Posture.

Figura 7 - Language Reactor - Texto para exportação

Para copiar, deve-se selecionar a página (Ctrl+A), copiar (Ctrl+C) os textos selecionados nos dois idiomas e colar (Ctrl+V) na primeira célula “A” da linha 1 no Excel, resultando em um arquivo com as legendas em paralelo. Esse processo facilitou enormemente a coleta de todo o corpus, visto que não foi necessário fazer o alinhamento do original com a tradução, embora tivessem sido observados alguns problemas com esse alinhamento, mas que foram facilmente resolvidos.

3.2.3 Planilhas do Excel

O Excel foi muito utilizado nesta pesquisa, pois além de permitir fácil visualização dos arquivos em paralelo, também permitiu que fossem criados corpora paralelos no *Sketch Engine*, que foi utilizado em outra etapa deste trabalho.

3.2.4 Planilhas de corpus em paralelo

A coleta dos textos em paralelo foi dividida inicialmente por séries, gerando planilhas conforme a figura 8 abaixo. Cada planilha foi nomeada com o título da série, a letra “s” para identificar a temporada e os idiomas:

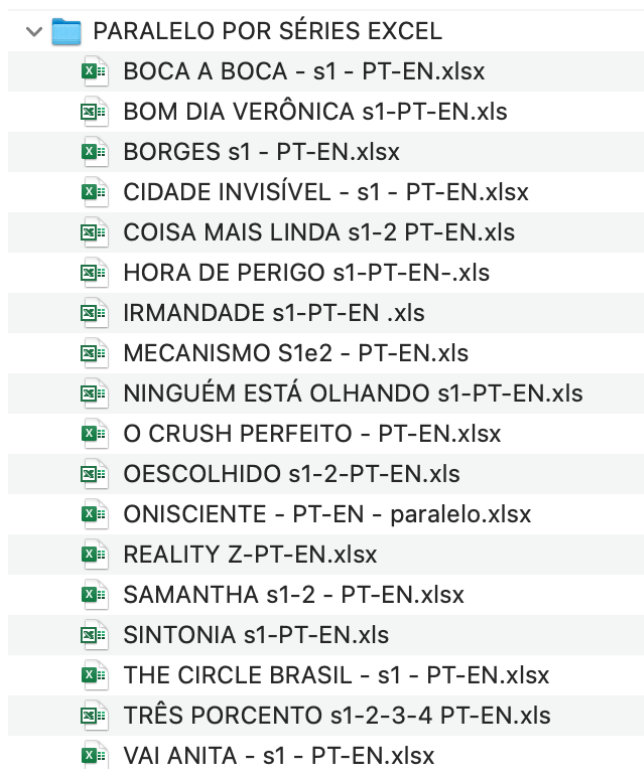


Figura 8 - Planilhas dos Corpora Paralelos - PT-EN

Em cada uma das planilhas acima, os episódios foram divididos em abas conforme a figura 9 abaixo. Por exemplo: a série *Boca a Boca* contém uma temporada com 6 episódios e cada linha é referente a uma legenda. Dessa forma, a coluna A contém as legendas em português e a coluna B as legendas em inglês.

	A	B
1	Bel?	Bel?
2	Bel, abre.	Bel, open up.
3	Bel!	Bel!
4	Bel?	Bel?
5	Bel?	Bel?
6	Sai, Fran!	Get out, Fran!
7	Sai!	Get out!
8	O que foi, Bel?	Bel, talk to me!
9	Fala comigo.	Get out, Fran.
10	Sai, Fran.	Leave!
11	Sai!	Bel!
12	Já cuidei do lanche do Quim.	I already took care of Joaquim's snack.
13	Foi mal, pai.	Sorry, Dad.
14	O despertador não tocou.	The alarm didn't go off.
15	Não tocou, Chico?	It didn't go off, Chico?
16	Agora se vira.	Now you're on your own.
17	Dormiu perdeu a carona.	You overslept and lost your ride.
18	O coxal esquerdo e o coxal direito.	The left thigh and the right thigh.
19	Aqui temos o fêmur.	Here, we have the femur.
20	Cadê a professora?	Where's the teacher?
21	Quem é ela?	Who is that?
22	A mãe da Bel.	Bel's mom.
23	Fica bem.	Take care.
24	Francisco!	Francisco.
25	Na minha sala, agora.	My office. Now.
26	Muito difícil?	Too hard?
27	Posso pegar uma cadeira?	Can I grab a chair?
28	É uma questão de postura, Chico.	It's a matter of posture, Chico.
29	Olha.	Look.
30	Postura.	Posture.
31	Então... O que você tá achando de Progresso?	So... how do you like Progresso?
32	É novo pra mim essa calma toda.	It's all new to me, this... quietness.
33	Eu tô... me acostumando.	I'm getting used to it.
34	Longe do agito da capital.	Far from the hustle and bustle of the capital, right?
35	Das noites de farra, barulho, das drogas.	The nights out, the noise... the drugs.
36	Eu fiquei muito feliz quando o seu pai veio conversar a respeito da sua vinda pra cá.	I was really happy when your father came to talk about you moving here.
37	Eu falei pra ele que a escola Modelo está aberta a todos os filhos de Progresso.	I told him Modelo High is open to all Progresso's children,
38	Não importa o histórico.	no matter their record.
39	Por que você me chamou aqui?	Why did you call me here?
40		

Figura 9 - Planilha da série *Boca a Boca* – episódio 1

3.2.5 Planilhas com informações de cada título

Com as planilhas em paralelo de cada título divididas por episódios, o próximo passo foi a criação dos arquivos em formato texto (txt) para serem utilizados nos concordanciadores linguísticos AntConc e Lancsbox, resultando em dois arquivos para cada episódio, um para cada idioma, conforme figura 10 abaixo:

<ul style="list-style-type: none"> ▼ SÉRIES POR EPISÓDIO - PT <ul style="list-style-type: none"> ▼ BOCA A BOCA - PT <ul style="list-style-type: none"> BOCA A BOCA s1e1 - PT.txt BOCA A BOCA s1e2 - PT.txt BOCA A BOCA s1e3 - PT.txt BOCA A BOCA s1e4 - PT.txt BOCA A BOCA s1e5 - PT.txt BOCA A BOCA s1e6 - PT.txt ▼ BOM DIA VERÔNICA - PT <ul style="list-style-type: none"> BOM DIA VERÔNICA s1e1- PT.txt BOM DIA VERÔNICA s1e2- PT.txt BOM DIA VERÔNICA s1e3- PT.txt BOM DIA VERÔNICA s1e4- PT.txt BOM DIA VERÔNICA s1e5- PT.txt BOM DIA VERÔNICA s1e6- PT.txt BOM DIA VERÔNICA s1e7- PT.txt BOM DIA VERÔNICA s1e8- PT.txt 	<ul style="list-style-type: none"> ▼ SÉRIES POR EPISÓDIO - EN <ul style="list-style-type: none"> ▼ BOCA A BOCA - EN <ul style="list-style-type: none"> BOCA A BOCA s1e1 - EN.txt BOCA A BOCA s1e2 - EN.txt BOCA A BOCA s1e3 - EN.txt BOCA A BOCA s1e4 - EN.txt BOCA A BOCA s1e5 - EN.txt BOCA A BOCA s1e6 - EN.txt ▼ BOM DIA VERÔNICA - EN <ul style="list-style-type: none"> BOM DIA VERÔNICA s1e1- EN.txt BOM DIA VERÔNICA s1e2- EN.txt BOM DIA VERÔNICA s1e3- EN.txt BOM DIA VERÔNICA s1e4- EN.txt BOM DIA VERÔNICA s1e5- EN.txt BOM DIA VERÔNICA s1e6- EN.txt BOM DIA VERÔNICA s1e7- EN.txt BOM DIA VERÔNICA s1e8- EN.txt
---	---

Figura 10 - Arquivos em txt por episódio de série – exemplificados com as séries *Boca a Boca* e *Bom dia Verônica*

Em seguida, teve início a primeira etapa da análise dos corpora referente à coleta de informações de cada série/episódio. O resultado dessa análise está apresentado na amostra abaixo, Tabela 1. A planilha completa com a totalidade dos dados encontra-se no Anexo A.

TÍTULO	ANO	GÊNERO (IMDB)	EPISÓDIO	DURAÇÃO	TÍTULO DO EPISÓDIO	PORTUGUÊS					INGLÊS				
						Nº Legendas	Word Tokens	Word Types	Div.Lexical	Média Word/Leg	Nº Legendas	Word Tokens	Word Types	Div.Lexical	Média Word/Leg
BOCA A BOCA	2020	Drama, Mistério, Thriller	1	33	Te peguei	278	1540	565	37%	5,54	278	1652	489	30%	5,94
			2	50	Sextou / Segundou	498	3015	830	28%	6,05	498	3117	705	23%	6,26
			3	43	É fácil quando não te afeta	390	2324	731	31%	5,96	390	2305	617	27%	5,91
			4	44	A fim de real?	297	1709	571	33%	5,75	297	1851	489	26%	6,23
			5	39	Uniflow	327	1899	872	35%	5,81	327	1982	614	31%	6,06
			6	39	Estamos todos doentes	291	1532	581	38%	5,26	291	1598	486	30%	5,49
			6	246	TOTAIS DA SÉRIE	2081	12019	3590	33%	5,78	2081	12505	3400	27%	6,01
BOM DIA VERÔNICA	2020	Crime / Drama / Mistério	1	42	Bom dia, Verônica	446	2530	802	32%	5,67	446	2756	715	26%	6,18
			2	42	Dentro da Caixa	377	2342	767	33%	6,21	377	2485	690	28%	6,59
			3	47	Uma Visita Inesperada	607	3808	1023	27%	6,27	607	4246	898	21%	7,00
			4	41	Ciao, Princesasa	458	2869	879	31%	6,26	458	3030	799	26%	6,62
			5	45	Fora da Caixa	421	2295	732	28%	6,16	421	2791	638	23%	6,63
			6	42	A Gaiola	340	1984	591	31%	5,54	340	1941	502	26%	5,71
			7	49	Voa, Passarinha	425	2778	695	25%	6,54	425	2798	581	21%	6,58
			8	44	A Mulher que Sabia Demais	325	2106	666	32%	6,48	325	2112	583	28%	6,50
			8	352	TOTAIS DA SÉRIE	3399	20913	6196	29%	6,16	3399	22198	5406	24%	6,52
BORGES	2018	Comédia	1	25	Viral	380	3995	1047	26%	10,51	380	3951	804	20%	10,40
			2	25	Reinjojo	408	3069	905	29%	7,52	408	4287	777	18%	10,46
			3	25	Tropicore	418	3158	913	29%	7,56	418	3820	774	20%	9,14
			4	25	Exame Periódico	398	3176	845	27%	7,98	398	3913	694	18%	9,83
			5	25	Brigadeiro	504	3787	844	22%	7,51	504	4401	704	16%	8,73
			6	25	Gay, Fã ou Assaltante?	441	3554	869	24%	8,06	441	3789	745	20%	8,59
			7	25	Evento de Anime	422	3196	908	28%	7,57	422	4028	789	20%	9,55
			8	25	O Fiscal	496	3709	968	26%	7,48	496	5123	589	11%	10,33
			9	25	Canal do Leste Europeu	398	3032	824	27%	7,63	398	4012	695	17%	10,08
			10	25	Borges	446	3381	917	27%	7,58	446	4457	744	17%	9,99
			10	280	TOTAIS DA SÉRIE	4311	34687	9040	27%	7,99	4311	41781	7315	18%	9,89
CIDADE INVISÍVEL	2021	Crime, Drama e Fantasia	1	39	Queria muito que você estivesse aqui	274	1737	544	31%	6,34	274	1600	537	34%	5,84
			2	40	E um caminho sem volta	331	2172	653	30%	6,56	331	2086	622	30%	6,30
			3	37	Eles estão entre nós	307	2236	653	29%	7,28	307	2316	599	26%	7,54
			4	38	A Cúca vai pegar	314	2052	588	29%	6,54	314	1945	548	28%	6,19
			5	35	Você não vai acreditar em mim	289	1940	552	28%	6,71	289	1870	526	28%	6,47
			6	31	Coisa de Criança	297	2270	599	26%	7,64	297	2191	548	25%	7,38
			7	32	E muito maior do que a gente	136	757	274	36%	5,57	136	680	265	39%	5,00
			7	202	TOTAIS DA SÉRIE	1674	12164	3863	29%	7,46	1674	12668	3643	22%	7,58

Tabela 1 - Informações sobre séries e seus episódios

A tabela com as informações sobre as séries e seus episódios contém 185 títulos/arquivos com as informações divididas em dois grupos, o grupo A contém as informações gerais sobre cada série e episódio conforme destaque na tabela 2 abaixo:

- título da série,
- ano da temporada,
- gênero da série,
- número de episódios,
- duração em minutos de cada episódio,
- título do episódio.

TÍTULO	ANO	GÊNERO (IMDB)	EPISÓDIO	DURAÇÃO	TÍTULO DO EPISÓDIO
BOCA A BOCA	2020	Drama, Mistério, Thriller	1	33	Te peguei
			2	50	Sextou / Segundou
			3	43	É fácil quando não te afeta
			4	44	A fim de real?
			5	39	Unfollow
			6	39	Estamos todos doentes
			6	248	TOTAIS DA SÉRIE
BOM DIA VERÔNICA	2020	Crime / Drama / Mistério	1	42	Bom dia, Verônica
			2	42	Dentro da Caixa
			3	47	Uma Visita Inesperada
			4	41	Ciao, Princesa
			5	46	Fora da Caixa
			6	42	A Gaiola
			7	49	Voa, Passarinha
			8	44	A Mulher que Sabia Demais
			8	352	TOTAIS DA SÉRIE
BORGES	2018	Comédia	1	25	Viral
			2	25	Religião
			3	25	Tapicrepe
			4	25	Exame Periódico
			5	25	Brigadeiro
			6	25	Gay, Fã ou Assaltante?
			7	25	Evento de Anime
			8	25	O Fiscal
			9	25	Canal do Leste Europeu
			10	25	Borges
			10	250	TOTAIS DA SÉRIE
CIDADE INVISÍVEL	2021	Crime, Drama e Fantasia	1	39	Queria muito que você estivesse aqui
			2	40	É um caminho sem volta
			3	37	Eles estão entre nós
			4	38	A Cuca vai pegar
			5	35	Você não vai acreditar em mim
			6	31	Coisa de Criança
			7	32	É muito maior do que a gente
			7	252	TOTAIS DA SÉRIE

Tabela 2 - Informações gerais sobre as Séries e Episódios

O grupo B contém as informações linguísticas sobre cada episódio para cada idioma, original em português e a tradução em inglês:

- número de legendas de cada episódio,
- total de *word tokens*,
- total de *word types*,
- diversidade lexical,
- média de palavras por legenda.

PORTUGUÊS					INGLÊS				
N Legendas	Word Tokens	Word Types	Div.Lexical	Média Word/Leg	N Legendas	Word Tokens	Word Types	Div.Lexical	Média Word/Leg
278	1540	585	37%	5,54	278	1852	489	30%	5,94
498	3015	830	28%	6,05	498	3117	705	23%	6,26
390	2324	731	31%	5,96	390	2308	617	27%	5,91
297	1709	571	33%	5,75	297	1861	489	26%	6,23
327	1899	672	35%	5,81	327	1982	614	31%	6,06
291	1632	581	38%	5,26	291	1698	488	30%	5,49
2081	12019	3990	33%	5,78	2081	12805	3400	27%	6,01
416	2530	802	32%	5,87	416	2756	715	26%	6,18
377	2342	787	33%	6,21	377	2485	690	28%	6,59
607	3808	1023	27%	6,27	607	4246	898	21%	7,00
458	2869	879	31%	6,26	458	3030	799	26%	6,62
421	2696	732	28%	6,16	421	2791	638	23%	6,63
340	1884	591	31%	5,54	340	1941	502	26%	5,71
425	2778	895	25%	6,54	425	2798	581	21%	6,58
325	2106	668	32%	6,48	325	2112	583	28%	6,50
3399	20912	6155	29%	6,15	3399	22199	5406	24%	6,52
380	3895	1047	26%	10,51	380	3951	804	20%	10,40
409	3069	905	29%	7,52	409	4267	777	18%	10,46
418	3168	913	29%	7,56	418	3820	774	20%	9,14
398	3176	845	27%	7,98	398	3813	694	18%	9,83
504	3787	844	22%	7,51	504	4401	704	16%	8,73
441	3554	880	24%	8,06	441	3788	745	20%	8,59
422	3196	908	28%	7,57	422	4028	789	20%	9,55
496	3709	968	26%	7,48	496	5123	589	11%	10,33
396	3032	824	27%	7,62	396	4012	695	17%	10,08
448	3381	917	27%	7,59	448	4457	744	17%	9,99
4311	34057	9040	27%	7,80	4311	41761	7315	16%	9,69
274	1737	544	31%	6,34	274	1600	537	34%	5,84
331	2172	653	30%	6,56	331	2086	622	30%	6,30
307	2236	653	29%	7,28	307	2316	599	26%	7,54
314	2052	588	29%	6,54	314	1845	548	28%	6,19
289	1940	552	28%	6,71	289	1870	528	28%	6,47
297	2270	599	26%	7,64	297	2191	548	25%	7,38
136	787	274	36%	5,57	136	680	285	38%	5,00
1674	13194	3868	29%	7,88	1674	12688	3643	29%	7,58

Tabela 3 - Dados Linguísticos sobre as séries em português e em inglês

3.2.6 Tabela com o resumo dos corpora

Com a finalização da Tabela 1, foi criada uma tabela com o resumo dos corpora divididos por título de série e idiomas conforme apresentados na Tabela 4 abaixo:

INFORMAÇÕES SOBRE OS CORPORA - TOTALIZAÇÃO DOS DADOS COMPUTADOS															
TÍTULO	GÊNERO (IMDB)	LANÇAMENTO	TEMPORADAS	EPISÓDIOS / ARQUIVOS	TOTAL EM MINUTOS	PORTUGUÊS					INGLÊS				
						Total Legendas	Total Tokens	Total Types	Diversidade Lexical	Média Palavras por Legendas	Total Legendas	Total Tokens	Total Types	Diversidade Lexical	Média Palavras por Legendas
BOCA A BOCA	Drama/ Thriller	2020	1	6	248	2081	12019	3950	33%	5,78	2081	12505	3400	27%	6,01
BOM DIA VERÔNICA	Drama/ Crime	2020	1	8	352	3399	20912	6155	29%	6,15	3399	22159	5406	24%	6,52
BORGES	Comédia	2018	1	10	250	4311	34057	9040	27%	7,90	4311	41761	7315	18%	9,69
CIDADE INVISÍVEL	Drama/ Crime/	2021	1	7	252	1674	13164	3863	29%	7,86	1674	12688	3643	29%	7,58
COISA MAIS LINDA	Drama/ Romance	2019	2	13	585	7752	49723	12730	26%	6,41	7752	51735	10966	21%	6,67
HORA DE PERIGO	Drama/ Thriller	2017	1	4	197	2081	13524	3742	28%	6,50	2081	14574	3085	21%	7,00
IRMANDADE	Drama/ Thriller	2019	1	8	400	4859	26904	7046	26%	5,54	4859	27101	5953	22%	5,58
O MECANISMO	Drama/ Thriller	2018	2	16	677	8723	57470	16446	29%	6,59	8723	62334	14944	24%	7,15
NINGUÉM ESTÁ OLHANDO	Comédia	2019	1	8	205	2921	18923	5877	31%	6,48	2921	18829	5220	28%	6,45
O CRUSH PERFEITO	Reality/ Romance	2020	1	6	160	2987	19124	4957	26%	6,40	2987	18151	4217	23%	6,08
O ESCOLHIDO	Drama/ Thriller	2019	2	12	528	6391	41287	10610	26%	6,46	6391	41890	8873	21%	6,55
ONISCIENTE	Drama/ Sci-Fi	2020	1	6	271	2706	15588	4941	32%	5,76	2706	19321	4547	24%	7,14
REALITY Z	Comédia/ Terror	2020	1	10	301	2658	15197	5401	36%	5,72	2658	16564	4831	29%	6,23
SAMANTHA	Sitcom/ Comédia	2019	2	14	3278	6222	48669	13504	28%	7,82	6222	50566	12383	24%	8,13
SINTONIA	Drama/ Crime/	2019	1	6	247	3649	25134	5931	24%	6,89	3649	25519	4835	19%	6,99
THE CIRCLE BRASIL	Reality	2020	1	12	598	11583	68087	15669	23%	5,88	11583	63531	13181	21%	5,47
TRÊS PORCENTO	Drama/ Ação/	2016	4	33	1493	15978	103842	26445	25%	6,50	15978	103462	22414	22%	6,48
VAI ANITTA	Reality/ Document.	2018	1	6	182	1816	14653	4587	31%	8,07	1816	14797	4175	28%	8,15
TOTAIS GERAIS			25	185	10224	91791	598277	160894	27%	6,52	91791	617487	139388	23%	7,18

Tabela 4 - Informações sobre os Corpora - Totalização dos Dados Computados

Em resumo, os corpora de pesquisa, português e inglês, contêm 185 arquivos para cada idioma, totalizando 10.224 minutos de filmagem (170 horas e 40 min.) e 91.791 legendas. O total de legendas é idêntico para os dois idiomas, pois como as legendas estavam em paralelo na plataforma Netflix, não há diferença no número de legendas entre os idiomas português e o inglês.

Nesse sentido é importante informar que como as traduções para legendas nas plataformas de *streaming* são feitas a partir das legendas para surdos e ensurdecidos (LSE) do idioma original, o tradutor não tem a liberdade de fazer novas divisões de texto de legenda. Esse fato pode contribuir para as omissões nas legendas na língua inglesa.

Uma vez que temos o mesmo número de legendas, as variações ocorrem nos dados linguísticos de cada corpus em quatro itens levantados para cada idioma:

- a) *Total Tokens*,
- b) *Total Types*,

- c) Diversidade Lexical
- d) Média de Palavras por Legenda.

Os dados sobre *Total Tokens* (somatória de todas as palavras corridas) e *Total Types* (somatória das palavras distintas) foram obtidos utilizando os concordanciadores linguísticos AntConc e Lancsbox. A utilização dos dois concordanciadores foi feita para comprovar os cálculos.

A diversidade lexical é obtida com a divisão do *Total Types* pelo *Total Tokens* resultando na porcentagem de vocábulos diferentes frente ao número total de palavras. Esse dado é importante para comparar a riqueza lexical entre os dois idiomas. Essas informações serão analisadas e discutidas no Capítulo 4 – Resultados.

Quanto à média de palavras por legenda, o resultado foi obtido pela divisão do número total de palavras (Word Tokens) pelo total de legendas.

3.2.7 Planilha para Análise de Sentimento

A última etapa da criação das planilhas que serão utilizadas para a análise final foi a geração de duas planilhas, uma para cada idioma, contendo a identificação da série e do episódio, bem como uma linha para cada legenda conforme a figura 11 abaixo, totalizando 91.971 linhas. Essas planilhas serão utilizadas para realizar a Análise de Sentimento em cada idioma.

	A	B
1	BOCA s1e1	Bel?
2	BOCA s1e1	Bel, abre.
3	BOCA s1e1	Bel!
4	BOCA s1e1	Bel?
5	BOCA s1e1	Bel?
6	BOCA s1e1	Sai, Fran!
7	BOCA s1e1	Sai!
8	BOCA s1e1	O que foi, Bel?
9	BOCA s1e1	Fala comigo.
10	BOCA s1e1	Sai, Fran.
11	BOCA s1e1	Sai!
12	BOCA s1e1	Já cuidei do lanche do Quim.
13	BOCA s1e1	Foi mal, pai.
14	BOCA s1e1	O despertador não tocou.
15	BOCA s1e1	Não tocou, Chico?
16	BOCA s1e1	Agora se vira.
17	BOCA s1e1	Dormiu perdeu a carona.
18	BOCA s1e1	O coxal esquerdo e o coxal direito.
19	BOCA s1e1	Aqui temos o fêmur.
20	BOCA s1e1	Cadê a professora?

	A	B
1	BOCA s1e1	Bel?
2	BOCA s1e1	Bel, open up.
3	BOCA s1e1	Bel!
4	BOCA s1e1	Bel?
5	BOCA s1e1	Bel?
6	BOCA s1e1	Get out, Fran!
7	BOCA s1e1	Get out!
8	BOCA s1e1	Bel,
9	BOCA s1e1	Talk to me!
10	BOCA s1e1	Get out, Fran.
11	BOCA s1e1	Leave! Bel!
12	BOCA s1e1	I already took care of Joaquim's snack.
13	BOCA s1e1	Sorry, Dad.
14	BOCA s1e1	The alarm didn't go off.
15	BOCA s1e1	It didn't go off, Chico?
16	BOCA s1e1	Now you're on your own.
17	BOCA s1e1	You overslept and lost your ride.
18	BOCA s1e1	The left thigh and the right thigh.
19	BOCA s1e1	Here, we have the femur.
20	BOCA s1e1	Where's the teacher?

Figura 11 – Exemplo de planilha por linha de legenda identificada pela série, temporada e episódio.

3.3 Ferramentas computacionais utilizadas

Neste trabalho houve a utilização de várias ferramentas voltadas para a linguística computacional. Segue a descrição de todas elas.

3.3.1 AntConc

O AntConc é um concordanciador linguístico *opensource* criado por Lawrence Anthony (Anthony L. , 2019) que permite desenvolver análises em corpus. O software oferece as seguintes opções de análise:

- Criação da Lista de Palavras (WordList)
- Criação da Lista de Palavras-chave (KeywordList - utilizando corpus de referência)
- Pesquisa de Colocados
- Pesquisa de Cluster/N-grams
- Visualização do termo pesquisado no texto

Nesta pesquisa, o AntConc foi utilizado para as análises iniciais referentes ao número total de palavras e ao número total de palavras distintas.

3.3.2 *LanCSBox*

O *LanCSBox* é um concordanciador linguístico *opensource* desenvolvido por Vaclav Brezina et al. na Lancaster University (Brezina, Weill-Tessier, & McEnery, 2021) que, além de permitir análises em lista de palavras, palavras-chave, colocados e cluster/n-grams, também possibilita gerar nuvem de palavras, etiquetar morfologicamente o corpus e gerar um relatório chamado *Wizard*, que apresenta um resumo de todas as pesquisas realizadas sobre uma lista de palavras ou um único termo.

O *Wizard* foi muito utilizado nesta pesquisa e contribuiu enormemente para a filtragem e a criação do corpus final que será analisado no Capítulo 4 – Resultados.

3.3.3 *Sketch Engine*

Sketch Engine (Sketch Engine, 2019) é um software para utilização online que apresenta as principais aplicações dos concordanciadores linguísticos citados acima (*AntConc* e *LanCSBox*), mas que, no referente a buscas específicas, é bastante detalhado, apresentando as pesquisas com seus colocados divididos por categorias morfológicas. Além dessa aplicação, o Sketch Engine permite que sejam criados corpora paralelos em dois idiomas simultaneamente. Tanto as análises por categorias morfológicas, quanto as buscas em corpora paralelos foram utilizadas nesta pesquisa, bem como a exportação das pesquisas para planilhas do Excel.

3.3.4 Orange Data Mining

O Orange Data Mining (Orange Data Mining, 2021) é um software para programação em Python que contém linhas de programação apresentadas em ícones, ou seja, é possível fazer as análises em Python utilizando ícones, conforme será apresentado abaixo. A programação utilizando ícones é bastante útil para quem não domina a lógica de programação. Para esta pesquisa, o Orange Data Mining foi utilizado

para desenvolver a análise de sentimento das orações dos corpora. Maiores detalhes sobre como o Orange foi utilizado serão apresentados a seguir.

3.4 Processo para a seleção e criação dos corpora para a análise final

O software *Orange* foi utilizado em toda a segunda etapa do processo para selecionar e criar os corpora para a análise final. Portanto, após a criação dos corpora e a utilização dos concordanciadores linguísticos para obter as primeiras informações apresentadas nas tabelas acima, a próxima etapa visa desenvolver a análise de sentimento em ambos os idiomas e, em seguida, compará-las para identificar discrepâncias com relação à prosódia levando em consideração legenda por legenda. O processo da análise de sentimento é descrito a seguir:

3.4.1 Análise de Sentimento com o Orange

Após a instalação do software, na tela de abertura clicar em *New* conforme figura 12 abaixo.

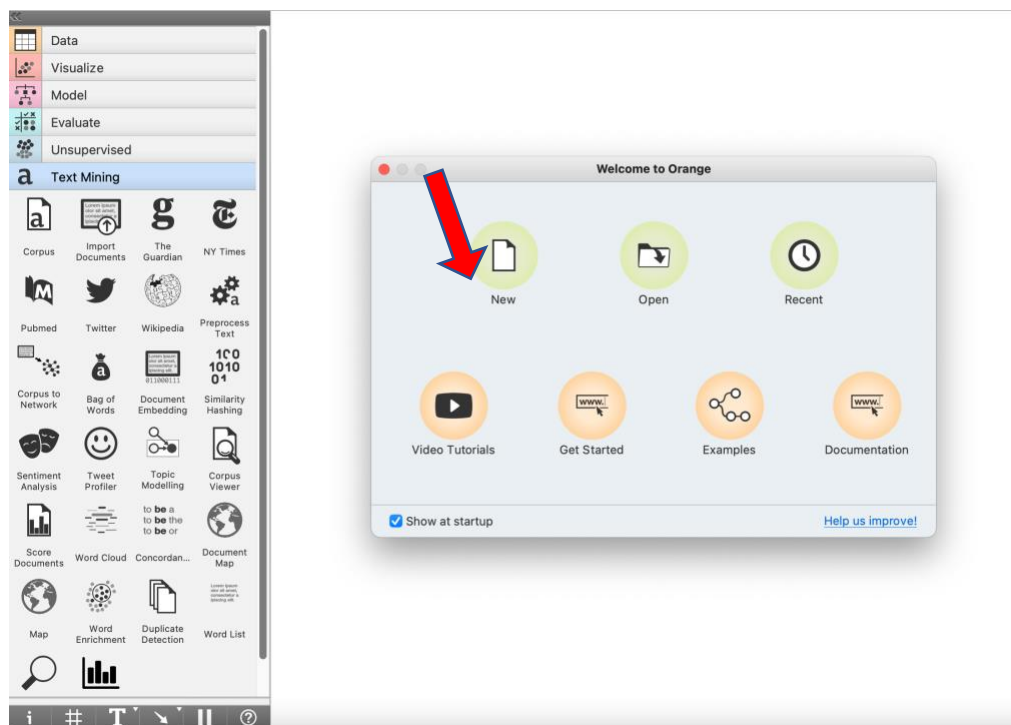


Figura 12 - Orange Data Mining - Tela de abertura

O Orange não tem pré-carregada a opção de trabalhar com arquivos-texto ou arquivos em Excel, de modo que é preciso fazer o download do pacote *Text* que se encontra na aba *Options*.

Na janela que é aberta ao clicar em *Options*, deve-se escolher *Add-ons*, onde estão pacotes adicionais de programação pré-configurados. Nesse caso, temos de inserir no software todo o pacote que contém *strings* de programação prontas especificamente para trabalhar com arquivos-texto (figura 13).

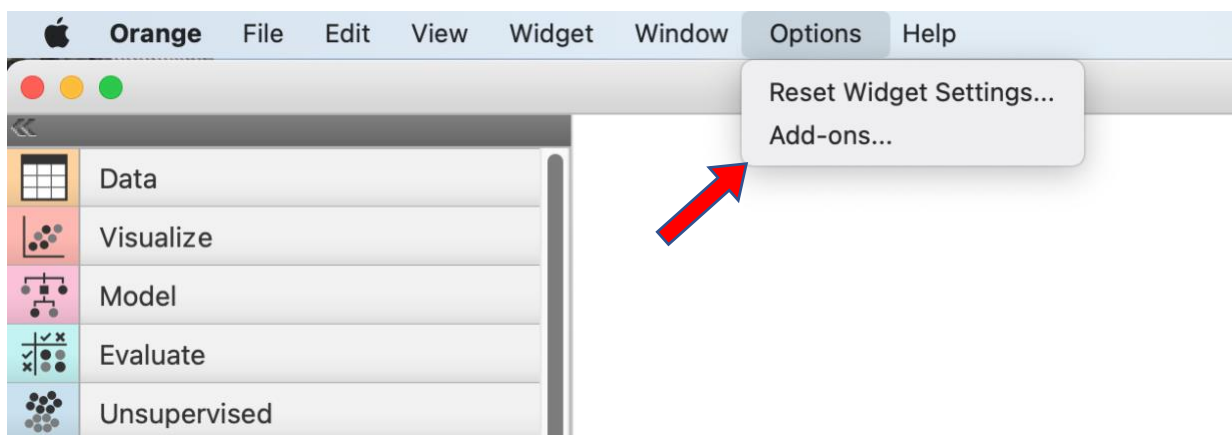


Figura 13 - Add-ons em Orange Data Mining

Após esse processo, uma nova tela (figura 14) se abrirá e no campo digitável deve-se escrever *text*. Uma vez localizado o item na lista, deve-se clicar em *Text* e em seguida em OK.

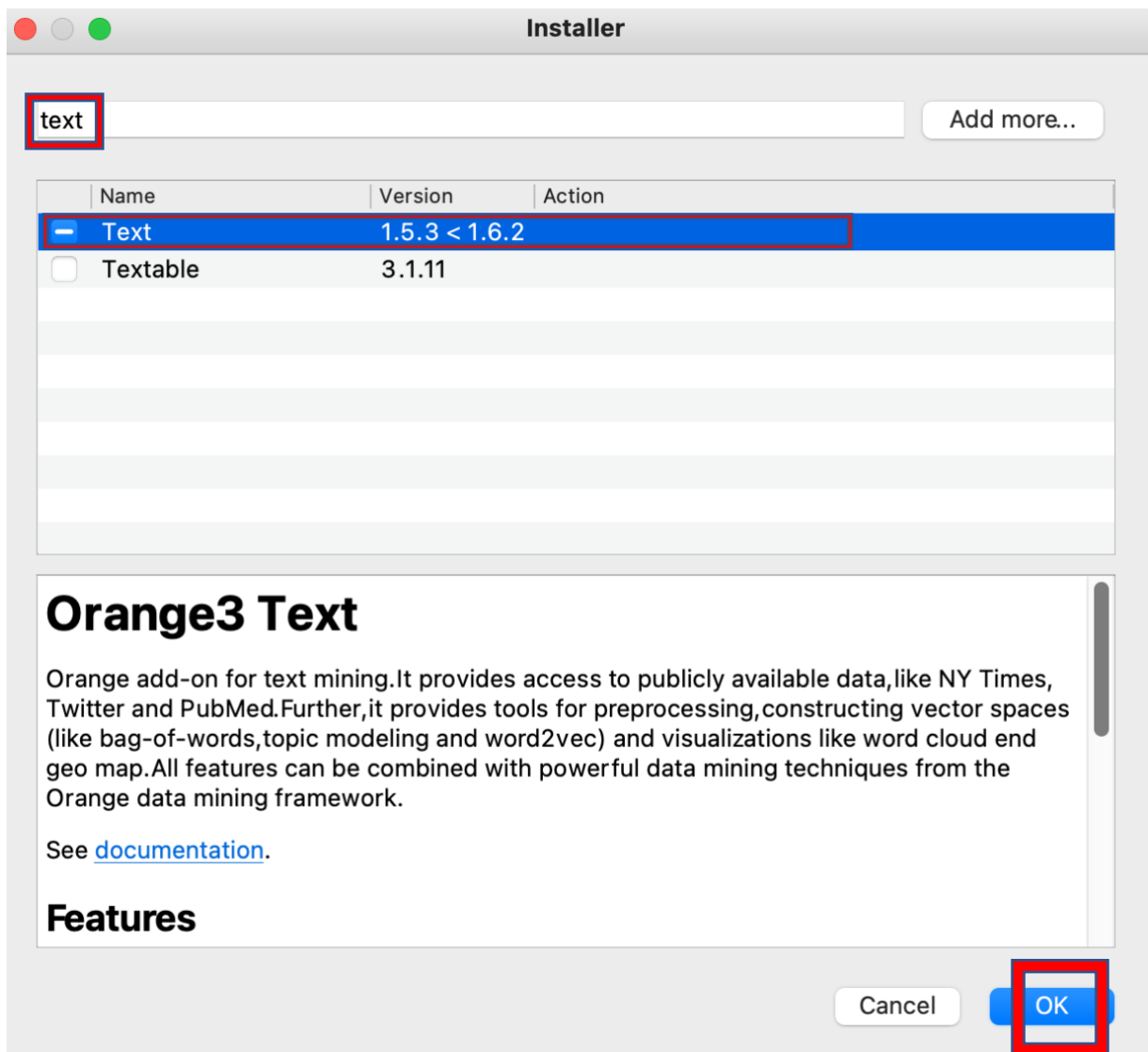


Figura 14 - Add-ons - Text - Orange Data Mining

Dessa forma, todas as aplicações pré-programadas do *Orange* para trabalhar com textos serão baixadas e estarão disponíveis para serem utilizadas.

Neste trabalho, todo o processo realizado dentro do *Orange* foi feito duplamente, criando todo o processo de análise para cada idioma, português e inglês.

Para iniciar o processo de análise é preciso importar o corpus que nesta pesquisa são as planilhas geradas contendo uma legenda por linha conforme já apresentado anteriormente (figura 11).

As instruções para a importação dos corpora e a utilização dos ícones pré-programados seguem descritas abaixo:

- 1) Na barra lateral à esquerda identificar a aba *Text Mining* que acabou de ser instalada.
- 2) Clicar em Corpus para que o ícone seja colocado na área do programa (campo em branco à direita). O ícone Corpus pede arquivos em Excel.
- 3) Dar um duplo clique no ícone Corpus para abrir a janela que permite escolher o corpus (3) que será inserido.
- 4) Na janela que abrir, clique em *Browse* para escolher a planilha que será carregada.

Na figura abaixo, vemos que o primeiro corpus foi a planilha contendo as séries em português.

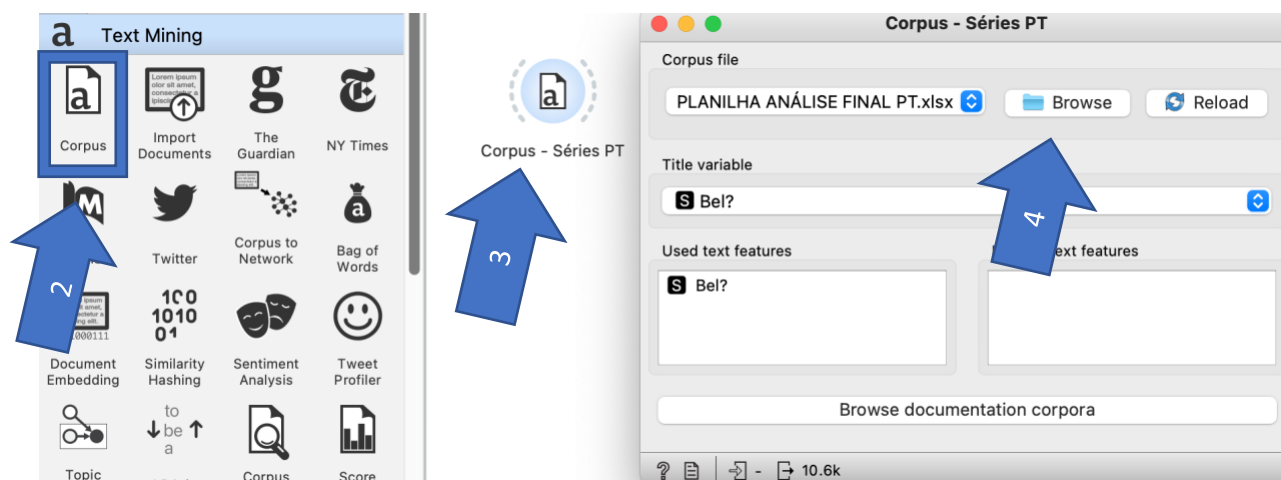


Figura 15 - Orange - Importar o Corpus

Após a escolha do corpus, geralmente faz-se um pré-processamento do texto, que pode ser:

- a) transformar todas as palavras em caixa baixa;

- b) criar filtros para excluir itens desnecessários, por exemplo: listas de palavras que devem ser excluídas (*stopwords*);
- c) etiquetar morfologicamente;
- d) lematizar
- e) tokenizar.

Entretanto, para esta pesquisa, o objetivo era fazer comparações entre as legendas apresentadas; como todo o corpus já estava dividido em legendas nos dois idiomas, não foi utilizado o pré-processamento.

Portanto, o próximo passo para a análise dos corpora nos dois idiomas foi desenvolver a Análise de Sentimento. Para isso, vincula-se ao ícone Corpus – Séries o ícone *Sentiment Analysis*. A vinculação de um processo ao ícone previamente inserido é feita clicando-se na linha curva à direita do ícone e puxando com o mouse para a direita. Dessa forma, uma nova aba é aberta e é possível digitar o ícone desejado; quando ele aparecer, deve-se clicar para que ele seja inserido na área de trabalho e vinculado ao ícone Corpus PT.

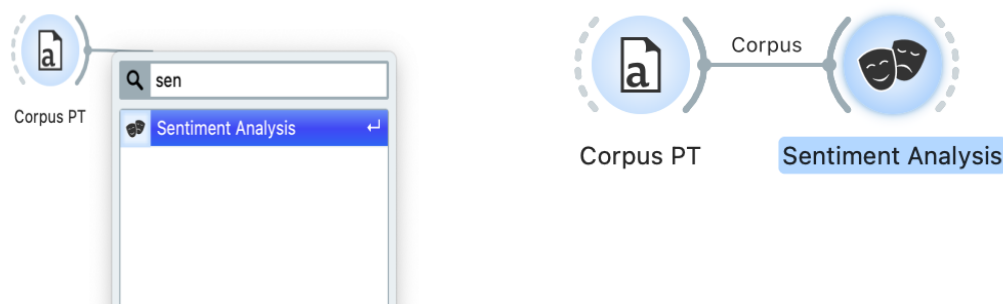


Figura 16 – Orange: Processo para inserção do ícone *Sentiment Analysis*

A Análise de Sentimento é realizada considerando as prosódias afirmativas, negativas e neutras a partir de uma lista contendo palavras ou fraseologias. Para realizar essa análise, há cinco opções no ícone *Sentiment Analysis* do Orange, figura 17 abaixo, sendo que as quatro primeiras: *Liu Hu*, *Vader*, *Multilingual Sentiment* e *Senti Art* já

possuem as listas com a classificação prosódica carregadas previamente e das quatro opções acima, apenas duas possuem listas para o português, são elas: *Vader* e *Multilingual Sentiment*. Entretanto, as listas pré-carregadas para o português contêm apenas classificações de palavras utilizadas na norma culta e, em sua grande maioria, no sentido denotativo, o que inviabiliza a análise de sentimento para o corpus de legendas que é construído a partir da língua falada carregada de palavras de sentido conotativo, além de gírias e outras expressões.

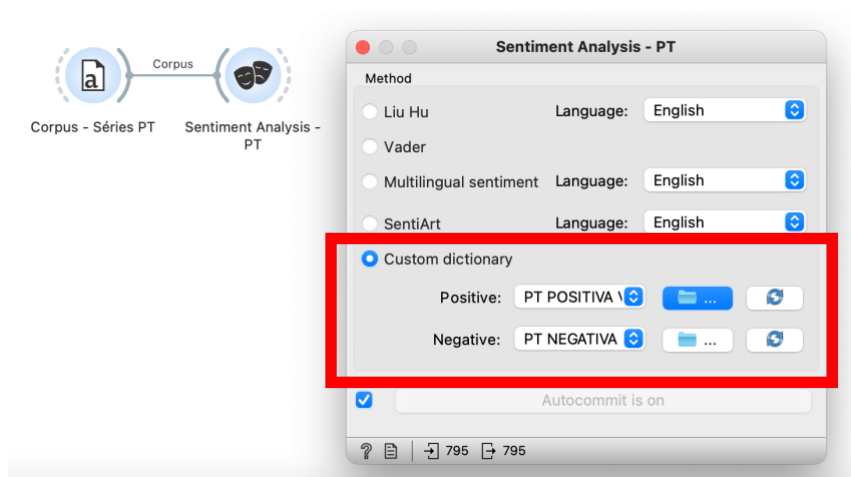


Figura 17 – Orange: Análise de Sentimento - Custom Dictionary

Portando, para realizar uma análise que levasse em conta características específicas da língua falada em ambos os idiomas, a única opção viável foi a utilização da alternativa *Custom Dictionary*.

Nessa alternativa, é preciso gerar duas listas de palavras, uma positiva e uma negativa para cada idioma, e fazer o upload dessas listas (figura 17) para que a análise comparativa do corpus frente às listas prosódicas ocorra. O processo para a criação dessas listas encontra-se descrito no item abaixo.

3.4.1.1 Criação das listas de palavras afirmativas e negativas

Para criar as listas de palavras a partir dos corpora de pesquisa, o processo consistiu em, inicialmente, gerar as listas de palavras a partir da classe morfológica nos dois corpora, português e inglês, utilizando o *Sketch Engine* (Sketch Engine, 2019). A classificação morfológica foi importante nesse processo, pois a prosódia afirmativa e negativa é criada a partir de substantivos, adjetivos, verbos e advérbios.

Foi feito o download das listas nos dois idiomas e elas foram analisadas item a item para a classificação das palavras nos grupos positivo e negativo; todas as palavras neutras foram descartadas, visto que o Orange, na Análise de Sentimento, só permite a utilização de listas positivas e negativas, além disso, também foi feita a inserção de fraseologias positivas e negativas, principalmente contendo advérbios de negação modificando adjetivos e verbos positivos tanto para o português quanto para o inglês.

Para desenvolver a classificação das prosódias, partiu-se de listas disponíveis para download nos dois idiomas. Essas listas são as utilizadas pelo processo *Vader* já citado acima. As listas utilizadas foram: a) português – Rafael José de Alencar Almeida, (Almeida, 2021); b) inglês – Mkylakowski Negative and Positive Words (Mkylakowski, GitHub Mkylakowski2 - Negative Words, 2013) e (Mkylakowski, GitHub Mkylakowski2 - Positive, 2013).

Sendo que a plataforma do GitHub de Almeida continha as duas listas em português (positiva e negativa) e Mkylakowski apresentava as listas em duas plataformas diferentes conforme citadas acima.

As listas do *Vader* serviram de apoio para sanar quaisquer dúvidas sobre a classificação das palavras. Além disso, também foi utilizado o conhecimento prévio e dicionários para a inclusão de gírias e palavras utilizadas em funções conotativas.

Toda essa análise gerou, portanto, duas listas (negativa e positiva) para cada idioma que foram salvas em arquivo TXT para serem utilizadas no *Orange Custom Dictionary*.

Temos na tabela abaixo o total de palavras em cada uma dessas listas:

TOTAL DE PALAVRAS POR PROSÓDIA			
PORTUGUÊS	TOT CORPUS	598277	% DO CORPUS
	POSITIVA	400	0,07%
	NEGATIVA	766	0,13%
INGLÊS	TOT CORPUS	617487	% DO CORPUS
	POSITIVA	341	0,06%
	NEGATIVA	598	0,10%

Tabela 5 - Total de Palavras por Prosódia

Como é possível observar na tabela 5, há diferenças entre o total de palavras em português e em inglês. Isso ocorre porque na elaboração das listas, as palavras foram utilizadas na forma como aparecem no texto, ou seja, não houve lematização; portanto, no português o número maior de palavras ocorre devido ao fato de que nos substantivos e adjetivos temos gêneros e números e, nos verbos, há a conjugação com identificação de pessoa e número. Um outro fator que gera aumento nas listas em português são as palavras no aumentativo e diminutivo que em português é feito com o acréscimo de sufixos enquanto em inglês não há sufixação.

Portanto, com a finalização das listas de palavras e fraseologias positivas e negativas nos dois idiomas, foi possível fazer a Análise de Sentimento utilizando o *Custom Dictionary* do Orange.

3.4.1.2 Análise de Sentimento Parte 1 – Análise das legendas

O processo de análise de sentimento dos corpora foi realizado da seguinte forma:

- a) Após a vinculação do ícone *Sentiment Analysis* e o carregamento das listas positivas e negativas, um novo ícone foi adicionado. Esse ícone chama-se *Data Table*, na figura abaixo renomeado para Resultado Análise de Sentimento PT, e apresenta os resultados da análise conforme as figuras 18 e 19 abaixo:

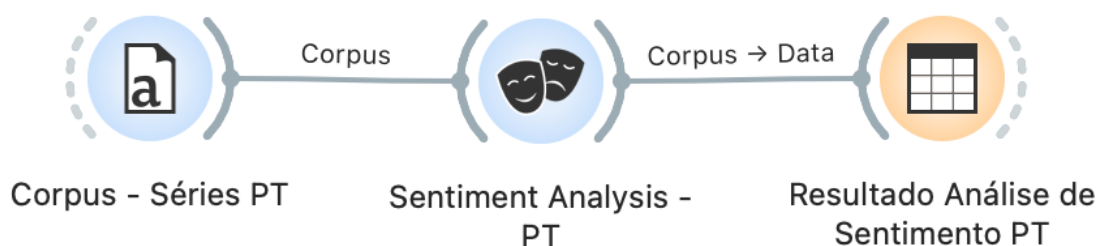


Figura 18 - Orange - Data Table

O ícone *Data Table*, Resultado Análise de Sentimento PT, permite a visualização das análises desenvolvidas. E, temos na figura 19 abaixo, a visualização das duas tabelas (português e inglês) geradas em momentos diferentes colocadas lado a lado. Temos, portanto, na coluna de texto as legendas e na coluna *Sentiment* temos o resultado da estatística que foi gerada.

Observando em detalhe, a linha destacada abaixo mostra a legenda nº 8 em português: *Foi mal, pai.* com um índice de -0,316, enquanto a legenda equivalente em inglês: *Sorry, Dad.* recebeu o índice de -1,038. Vemos, portanto, uma discrepância entre as análises dessas duas legendas.

title	Bel? True	sentiment	title	Bel? True	sentiment
1	Bel, abre.	0.17	1	Bel,open up.	0.208333
2	Bel!	0.17	2	Bel!	0.17
3	Bel?	0.17	3	Bel?	0.17
4	Bel?	0.17	4	Bel?	0.17
5	Sai, Fran! Sai! - O que foi, Bel? Fala comigo.	-0.022	5	-Get out,Fran! Get out! -Bel,talk to me!	-0.337222
6	Sai, Fran. Sai!	0.387	6	Get out,Fran.Leave! -Bel!	-0.068
7	Muito difícil de ouvir.	0.550	7	Take care,use of your ears speak	0.399714
8	Foi mal, pai.	-0.316	8	Sorry,Dad.	-1.038
9	O despertador não tocou. Não tocou. Chico?	-0.827	9	-The alarm didn't go off.-It didn't go off.Chico?	-0.7375
10	Agora se vira. Dormiu perdeu a carona.	-0.0346667	10	Now you're on your own.You overslept and lost your ride.	-0.287
11	O coxal esquerdo e o coxal direito.	0.265333	11	The left thigh and the right thigh.	-0.399714
12	Aqui temos o fêmur.	-0.0605	12	Here,we have the femur.	-0.0296
13	Cadê a professora?	-0.635	13	Where's the teacher?	0.39975
14	Quem é ela?	0.189	14	Who is that?	-0.597
15	A mãe da Bel.	0.0293333	15	Bel's mom.	0.157
16	Fica bem.	0	16	Take care.	-0.2325
17	Francisco!	0	17	Francisco.	0
18	Na minha sala, agora.	0.38975	18	My office.Now.	-0.379667
19	Muito difícil	0	19	Too hard?	-0.252
20	Posso pegar uma cadeira?	-0.5205	20	Can I grab a chair?	-0.2212

Figura 19 - Resultados da Análise de Sentimento - Data Table

A análise desses dados nas janelas do *Orange* não é tão fácil, pois como esta pesquisa está analisando mais de 91 mil legendas, seria preciso utilizar processos para excluir os dados irrelevantes. Para isso, as duas tabelas com as análises foram salvas em Excel.

Para salvar esses dados, é necessário vincular um novo ícone ligado ao ícone dos Resultados (*Data Table*) e esse ícone é o *Save Data* (figura 20).



Figura 20 - Orange - Save Data

Para salvar a planilha, basta clicar em *Save as*, dar um nome ao arquivo e escolher o local em que ele será salvo.

Dessa forma, ao final da análise de sentimento, foram geradas duas planilhas (uma para cada idioma) contendo 91.971 linhas analisadas de acordo com as listas prosódicas positivas e negativas.

É importante destacar que a análise de sentimento feita automaticamente não apresenta 100% de acertos. Para obter maior confiabilidade, seria necessário não só trabalhar com uma lista de palavras, mas também seria preciso ter uma compilação de colocados com mais de duas palavras. Entretanto, o *Custom Dictionary* nem sempre apresentou bons resultados quando foram inseridas fraseologias. Observe-se que na figura 16 acima, é possível localizar na linha 19 a frase “Muito difícil” em português e “*Too hard*” em inglês. O índice apresentado para “muito difícil” foi igual a 0, porém, “*too hard*” obteve o índice -0,252.

Como todos esses programas são criados para serem utilizados basicamente em língua inglesa, quando trabalhamos com a língua portuguesa notam-se algumas discrepâncias nos resultados finais. Mas, após uma análise inicial dessas discrepâncias é possível afirmar que normalmente as diferenças apresentadas não são muito significativas, fato esse que não inviabilizou a utilização da análise de sentimento para os objetivos pretendidos neste trabalho.

O próximo passo da análise foi inserir os dados das duas planilhas baixadas (português e inglês) em uma única planilha contendo os resultados em paralelo, fazendo com que os índices para cada legenda ficassem lado a lado para facilitar a análise conforme a figura 21 abaixo.

	A	B	C	D
1	Bel?	sentiment	sentiment	Bel?
2	Bel, abre.	0,17	0,20833333	Bel, open up.
3	Bel!	0,17	0,17	Bel!
4	Bel?	0,17	0,17	Bel?
5	Bel?	0,17	0,17	Bel?
6	Sai, Fran! Sai! - O que foi, Bel? Fala comigo.	-0,022	-0,3372222	-Get out, Fran! Get out! -Bel, talk to me!
7	Sai, Fran. Sai!	0,387	-0,068	Get out, Fran. Leave! -Bel!
8	Já cuidei do lanche do Quim.	-0,559	-0,2027143	I already took care of Joaquim's snack.
9	Foi mal, pai.	-0,316	-1,038	Sorry, Dad.
10	O despertador não tocou. Não tocou, Chico?	-0,827	-0,7375	-The alarm didn't go off. -It didn't go off, Chico?
11	Agora se vira. Dormiu perdeu a carona.	-0,0346667	-0,287	Now you're on your own. You overslept and lost your ride.
12	O coxal esquerdo e o coxal direito.	0,26533333	-0,3997143	The left thigh and the right thigh.
13	Aqui temos o fêmur.	-0,0605	-0,0296	Here, we have the femur.
14	Cadê a professora?	-0,635	0,39975	Where's the teacher?
15	Quem é ela?	0,189	-0,597	Who is that?
16	A mãe da Bel.	0,02933333	0,157	Bel's mom.
17	Fica bem.	0	-0,2325	Take care.
18	Francisco!	0	0	Francisco.
19	Na minha sala, agora.	0,38975	-0,3796667	My office. Now.
20	Muito difícil	0	-0,252	Too hard?
21	Posso pegar uma cadeira?	-0,5205	-0,2212	Can I grab a chair?

Figura 21 - Planilha comparativa da Análise de Sentimento PT-IN

Após gerar a planilha acima, todas as análises que obtiveram os mesmos índices foram excluídas. Para fazer isso, foi inserida uma nova coluna e foi aplicada a fórmula “=B2=C2” e estendida para todas as linhas da coluna. Para aplicar a mesma fórmula a todas as linhas, deve-se clicar na célula com a fórmula e em seguida digitar Ctrl+D.

Após aplicar a fórmula a todas as linhas, observa-se que as linhas que obtiveram os mesmos índices receberam a palavra TRUE e as que foram diferentes receberam a palavra FALSE (figura 22).

	A	B	C	D	E
1	Bel?	sentiment	sentiment		Bel?
2	Bel, abre.	0,17	0,20833333	FALSE	Bel, open up.
3	Bel!	0,17	0,17	TRUE	Bel!
4	Bel?	0,17	0,17	TRUE	Bel?
5	Bel?	0,17	0,17	TRUE	Bel?
6	Sai, Fran! Sai! - O que foi, Bel? Fala comigo.	-0,022	-0,3372222	FALSE	-Get out, Fran! Get out! -Bel, talk to me!
7	Sai, Fran. Sai!	0,387	-0,068	FALSE	Get out, Fran. Leave! -Bel!
8	Já cuidei do lanche do Quim.	-0,559	-0,2027143	FALSE	I already took care of Joaquim's snack.
9	Foi mal, pai.	-0,316	-1,038	FALSE	Sorry, Dad.
10	O despertador não tocou. Não tocou, Chico?	-0,827	-0,7375	FALSE	-The alarm didn't go off. -It didn't go off, Chico?
11	Agora se vira. Dormiu perdeu a carona.	-0,0346667	-0,287	FALSE	Now you're on your own. You overslept and lost your ride.
12	O coxal esquerdo e o coxal direito.	0,26533333	-0,3997143	FALSE	The left thigh and the right thigh.
13	Aqui temos o fêmur.	-0,0605	-0,0296	FALSE	Here, we have the femur.
14	Cadê a professora?	-0,635	0,39975	FALSE	Where's the teacher?
15	Quem é ela?	0,189	-0,597	FALSE	Who is that?
16	A mãe da Bel.	0,02933333	0,157	FALSE	Bel's mom.
17	Fica bem.	0	-0,2325	FALSE	Take care.
18	Francisco!	0	0	TRUE	Francisco.
19	Na minha sala, agora.	0,38975	-0,3796667	FALSE	My office. Now.
20	Muito difícil	0	-0,252	FALSE	Too hard?
21	Posso pegar uma cadeira?	-0,5205	-0,2212	FALSE	Can I grab a chair?

Figura 22 - Planilha de Análise dos Índices - TRUE e FALSE

Após a identificação das discrepâncias (*False*), foi inserido um filtro para seleccionar apenas as linhas que continham *False*, figura 23.

The screenshot shows the Excel interface with a filter applied to the data. The filter dialog box is open, showing the 'Filter' section with 'Equals' set to 'FALSE'. The spreadsheet below shows the filtered results, with the 'FALSE' values in column D highlighted in blue. A red box highlights the values -0,827 and -0,7375 in rows 10 and 11 of column C.

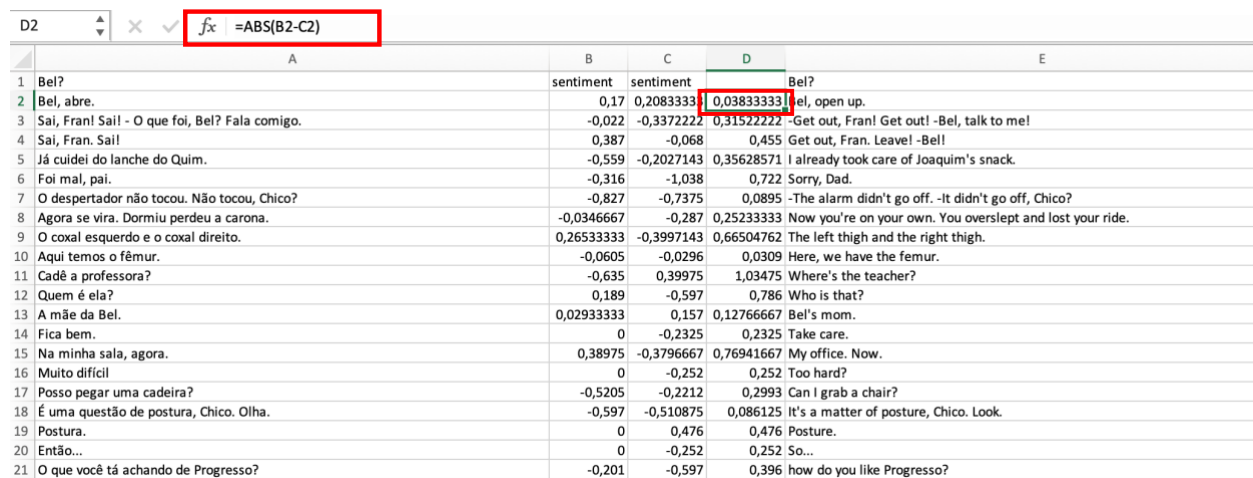
Figura 23 - Planilha Comparativa - False

Após a seleção das linhas em que o resultado da análise de sentimento apresentou discrepâncias, foi criada uma nova planilha contendo apenas as linhas discrepantes. Essa planilha apresentou 64.321 linhas. Considerando que a planilha completa tem 91.971 linhas, essa primeira filtragem eliminou 27.650 linhas em que a análise de sentimento foi exatamente igual.

É importante destacar que nesse resultado de 64.321 linhas, há diferenças muito pouco relevantes. Por exemplo, na figura 20 acima, na linha 10, o resultado para o português foi de -0,827 e para o inglês -0,7375, ou seja, a diferença entre as análises foi de 0,90. Mas o objetivo desta pesquisa é identificar as grandes discrepâncias entre as linhas e, para isso, foi preciso utilizar uma outra fórmula do Excel, chamada de Diferenças Absolutas.

A fórmula Diferenças Absolutas permite calcular as diferenças numéricas entre duas colunas, ou seja, é possível construir uma fórmula que apresentará as diferenças entre duas colunas em uma planilha só, não importando quantas linhas essa planilha tenha.

Essa fórmula é construída abrindo-se uma coluna em branco e inserindo, na linha da análise, a fórmula “=ABS(B2-C2)” e teclando Enter. Dessa forma, teremos nessa coluna a diferença entre os índices de cada idioma (figura 24). Para aplicar a fórmula em toda a coluna, novamente foi utilizado um atalho; para inserir esse atalho, clica-se na célula que contém a fórmula e em seguida digita-se Ctrl+D.



	A	B	C	D	E
1	Bel?	sentiment	sentiment		Bel?
2	Bel, abre.	0,17	0,20833333	0,03833333	Bel, open up.
3	Sai, Fran! Sai! - O que foi, Bel? Fala comigo.	-0,022	-0,3372222	0,31522222	Get out, Fran! Get out! -Bel, talk to me!
4	Sai, Fran. Sai!	0,387	-0,068	0,455	Get out, Fran. Leave! -Bel!
5	Já cuidei do lanche do Quim.	-0,559	-0,2027143	0,35628571	I already took care of Joaquim's snack.
6	Foi mal, pai.	-0,316	-1,038	0,722	Sorry, Dad.
7	O despertador não tocou. Não tocou, Chico?	-0,827	-0,7375	0,0895	-The alarm didn't go off. -It didn't go off, Chico?
8	Agora se vira. Dormiu perdeu a carona.	-0,0346667	-0,287	0,25233333	Now you're on your own. You overslept and lost your ride.
9	O coxal esquerdo e o coxal direito.	0,26533333	-0,3997143	0,66504762	The left thigh and the right thigh.
10	Aqui temos o fêmur.	-0,0605	-0,0296	0,0309	Here, we have the femur.
11	Cadê a professora?	-0,635	0,39975	1,03475	Where's the teacher?
12	Quem é ela?	0,189	-0,597	0,786	Who is that?
13	A mãe da Bel.	0,02933333	0,157	0,12766667	Bel's mom.
14	Fica bem.	0	-0,2325	0,2325	Take care.
15	Na minha sala, agora.	0,38975	-0,3796667	0,76941667	My office. Now.
16	Muito difícil	0	-0,252	0,252	Too hard?
17	Posso pegar uma cadeira?	-0,5205	-0,2212	0,2993	Can I grab a chair?
18	É uma questão de postura, Chico. Olha.	-0,597	-0,510875	0,086125	It's a matter of posture, Chico. Look.
19	Postura.	0	0,476	0,476	Posture.
20	Então...	0	-0,252	0,252	So...
21	O que você tá achando de Progresso?	-0,201	-0,597	0,396	how do you like Progresso?

Figura 24 - Excel: Fórmula para encontrar diferenças absolutas

Como resultado da utilização da fórmula de Diferença Absoluta, foi possível identificar as maiores discrepâncias existentes entre as duas análises. Para facilitar a

visualização, a coluna D dessa planilha foi configurada para apresentar as diferenças em porcentagens (figura 25).

	A	B	C	D	E
1	Bel?	sentiment	sentiment		Bel?
2	Bel, abre.	0,17	0,20833333	4%	Bel, open up.
3	Sai, Fran! Sai! - O que foi, Bel? Fala comigo.	-0,022	-0,3372222	32%	Get out, Fran! Get out! -Bel, talk to me!
4	Sai, Fran. Sai!	0,387	-0,068	46%	Get out, Fran. Leave! -Bel!
5	Já cuidei do lanche do Quim.	-0,559	-0,2027143	36%	I already took care of Joaquim's snack.
6	Foi mal, pai.	-0,316	-1,038	72%	Sorry, Dad.
7	O despertador não tocou. Não tocou, Chico?	-0,827	-0,7375	9%	The alarm didn't go off. -It didn't go off, Chico?
8	Agora se vira. Dormiu perdeu a carona.	-0,0346667	-0,287	25%	Now you're on your own. You overslept and lost your ride.
9	O coxal esquerdo e o coxal direito.	0,26533333	-0,3997143	67%	The left thigh and the right thigh.
10	Aqui temos o fêmur.	-0,0605	-0,0296	3%	Here, we have the femur.
11	Cadê a professora?	-0,635	0,39975	103%	Where's the teacher?
12	Quem é ela?	0,189	-0,597	79%	Who is that?
13	A mãe da Bel.	0,02933333	0,157	13%	Bel's mom.
14	Fica bem.	0	-0,2325	23%	Take care.
15	Na minha sala, agora.	0,38975	-0,3796667	77%	My office. Now.
16	Muito difícil	0	-0,252	25%	Too hard?
17	Posso pegar uma cadeira?	-0,5205	-0,2212	30%	Can I grab a chair?
18	É uma questão de postura, Chico. Olha.	-0,597	-0,510875	9%	It's a matter of posture, Chico. Look.
19	Postura.	0	0,476	48%	Posture.
20	Então...	0	-0,252	25%	So...

Figura 25 - Excel - Diferenças em porcentagem

Uma vez identificadas as diferenças entre as linhas com os dois textos, português e inglês, o próximo passo foi colocar a coluna D, que contém as porcentagens, em ordem decrescente clicando em *Sort Largest to Smallest* (figura 26).

	A	B	C	D	E
1	Bel?	sentiment	sentiment		Bel?
2	Bel, abre.	0,17	0,20833333	4%	Bel, open up.
3	Sai, Fran! Sai! - O que foi, Bel? Fala comigo.	-0,022	-0,3372222	32%	Get out, Fran! Get out! -Bel, talk to me!
4	Sai, Fran. Sai!	0,387	-0,068	46%	Get out, Fran. Leave! -Bel!
5	Já cuidei do lanche do Quim.	-0,559	-0,2027143	36%	I already took care of Joaquim's snack.
6	Foi mal, pai.	-0,316	-1,038	72%	Sorry, Dad.
7	O despertador não tocou. Não tocou, Chico?	-0,827	-0,7375	9%	The alarm didn't go off. -It didn't go off, Chico?
8	Agora se vira. Dormiu perdeu a carona.	-0,0346667	-0,287	25%	Now you're on your own. You overslept and lost your ride.
9	O coxal esquerdo e o coxal direito.	0,26533333	-0,3997143	67%	The left thigh and the right thigh.
10	Aqui temos o fêmur.	-0,0605	-0,0296	3%	Here, we have the femur.
11	Cadê a professora?	-0,635	0,39975	103%	Where's the teacher?
12	Quem é ela?	0,189	-0,597	79%	Who is that?
13	A mãe da Bel.	0,02933333	0,157	13%	Bel's mom.
14	Fica bem.	0	-0,2325	23%	Take care.
15	Na minha sala, agora.	0,38975	-0,3796667	77%	My office. Now.
16	Muito difícil	0	-0,252	25%	Too hard?
17	Posso pegar uma cadeira?	-0,5205	-0,2212	30%	Can I grab a chair?
18	É uma questão de postura, Chico. Olha.	-0,597	-0,510875	9%	It's a matter of posture, Chico. Look.
19	Postura.	0	0,476	48%	Posture.
20	Então...	0	-0,252	25%	So...
21	O que você tá achando de Progresso?	-0,201	-0,597	40%	how do you like Progresso?

Figura 26 - Excel: Como classificar colunas em ordem decrescente

Para que a ordem decrescente apresente não só a coluna D, mas toda a linha, é preciso clicar em *Expand the selection* (Expandir seleção) na tela que aparece após clicar em *Sort Largest to Smallest*, figura 27.

The screenshot shows the Excel interface with a 'Sort Warning' dialog box open. The dialog box contains the following text:

Sort Warning

Data outside your current selection won't be sorted.

What do you want to do?

Expand the selection

Continue with the current selection

Buttons: Cancel, Sort

The background table has the following data (rows 1-21):

	A	B	C
1	Bel?	sentiment	sentime
2	Bel, abre.	0,17	0,20833
3	Sai, Fran! Sai! - O que foi, Bel? Fala comigo.	-0,022	-0,3372
4	Sai, Fran. Sai!	0,387	-0
5	Já cuidei do lanche do Quim.	-0,559	-0,2027
6	Foi mal, pai.	-0,316	-1
7	O despertador não tocou. Não tocou, Chico?	-0,827	-0,7
8	Agora se vira. Dormiu perdeu a carona.	-0,0346667	-0
9	O coxal esquerdo e o coxal direito.	0,26533333	-0,3997
10	Aqui temos o fêmur.	-0,0605	-0,6
11	Cadê a professora?	-0,635	0,35
12	Quem é ela?	0,189	-0,
13	A mãe da Bel.	0,02933333	0,157
14	Fica bem.	0	-0,2325
15	Na minha sala, agora.	0,38975	-0,3796667
16	Muito difícil	0	-0,252
17	Posso pegar uma cadeira?	-0,5205	-0,2212
18	É uma questão de postura, Chico. Olha.	-0,597	-0,510875
19	Postura.	0	0,476
20	Então...	0	-0,252
21	O que você tá achando de Progresso?	-0,201	-0,597

Figura 27 - Excel: Como Expandir seleção para todas as linhas de uma tabela

Como resultado, temos uma nova seleção apresentando as maiores discrepâncias apresentadas pela Análise de Sentimento (figura 28).

	A	B	C	D	E
1	Arrasou.	2,774	-2,054	483%	Kicked ass.
2	Arrasou!	2,774	-0,9995	377%	Nailed it!
3	Respira. Você vai arrasar.	2,438	-0,723	316%	Try to relax. You'll nail it!
4	Nossa, ela tá mexendo comigo.	1,945	-0,4243333	237%	She's messing with my heart.
5	Agora ele vai poder nos livrar dessa praga que ronda o nosso Pantalanal.	1,104	-1,17825	228%	And now he'll cure us from this plague that engulfs the Pantalanal.
6	Você mexe comigo.	1,131	-0,9803333	211%	You stir me.
7	Agora é Seita do Crime. Tá ligado, parceiro?	-1,696	0,4137778	211%	Now we're the Cult. Are you with me?
8	Essa parada aqui...	0,8785	-1,2295	211%	This shit...
9	O babaca do Cláudio.	-0,5205	-2,591	207%	Stupid Cláudio.
10	Tá ligado?	1,3324	-0,731	206%	You know?
11	Como assim livrar minha cara, Fran?	0,9996	-0,6354	164%	What do you mean, Fran?
12	Tem que assaltar mesmo, tá ligado?	-2,3996667	-0,904	150%	But he should be out stealing.
13	Largar o crime. Tá ligado?	-2,897	-1,471	143%	Leaving crime behind, you know?
14	-Ele travou. -Como assim, travou?	-2,3613333	-0,97075	139%	-He froze. -What do you mean he froze?
15	Agora você vai meter essa para mim mesmo?	-0,4817143	-1,8462857	136%	Now you're giving me this shit?
16	"Carinha de espantada -e carinha de choque." -Chocada.	0,0425	-1,2214286	126%	-Scared and in shock face. -In shock.
17	Como assim, você livrou o Formiga?	-1,9846667	-0,776	121%	What do you mean you cleared Formiga?
18	-Não se mexe! -Caralho!	-0,0605	-1,2103333	115%	-Fucking assholes! -Stop resisting!
19	Lojas bacanas.	2,335	1,192	114%	Many fancy stores.
20	Tava me vigiando, né, bacana?	-1,517	-0,399	112%	You were watching, weren't you, hotshot?
21	Vai pra vala. Tá ligado.	-2,0546667	-0,9414	111%	you die. You know it.

Figura 28 - Filtragem por Diferenças em ordem Decrescente

Após colocar a planilha em ordem decrescente, foi iniciado um processo de análise para identificar quais eram as discrepâncias mais relevantes e se era possível identificar alguma característica linguística. Para isso, foram analisadas todas as linhas que obtiveram resultado de diferença absoluta maior que 100%, totalizando 3.252 linhas.

Nessa análise, foi possível observar uma grande discrepância com orações que continham alguns verbos, substantivos e algumas expressões.

No próximo subitem apresentaremos as palavras selecionadas e as orações nas quais essas palavras estão inseridas.

3.4.2 Lista com as palavras extraídas do corpus para a análise

Dessa forma, foram selecionadas as palavras que mais apresentavam essas divergências entre os dois idiomas, chegando-se à seguinte lista:

PALAVRAS SELECIONADAS PELO ÍNDICE DE DIVERGÊNCIA	
Substantivos	bando, doleiro, parada, treta, troço
Verbos	arrasar, chocar, desenrolar, encher, enrolar, ferrar, livrar, meter, rodar, rolar, sacar, topar e vacilar
Expressões	nada a ver, tá ligado

Figura 29 - Palavras Selecionadas pelo Índice de Divergência

É importante destacar que nem todas essas palavras tiveram os mais altos índices de diferenças, mas foram escolhidas porque, ao analisar sua ocorrência no corpus, na grande maioria das vezes houve discrepância entre as orações nos dois idiomas.

O próximo passo foi destacar todas as orações que continham as palavras destacadas acima. para analisar a tradução para o inglês.

Apesar de o corpus já estar em paralelo, a busca das palavras no Excel não se mostrou muito produtiva, pois não era possível fazer uma busca lematizada, tendo-se que buscar todas as entradas separadamente. Por essa razão, optou-se por fazer a busca no *Sketch Engine*, que permite a busca por lema. Abaixo está descrito o passo-a-passo para a busca por lema em um corpus paralelo no *Sketch Engine*:

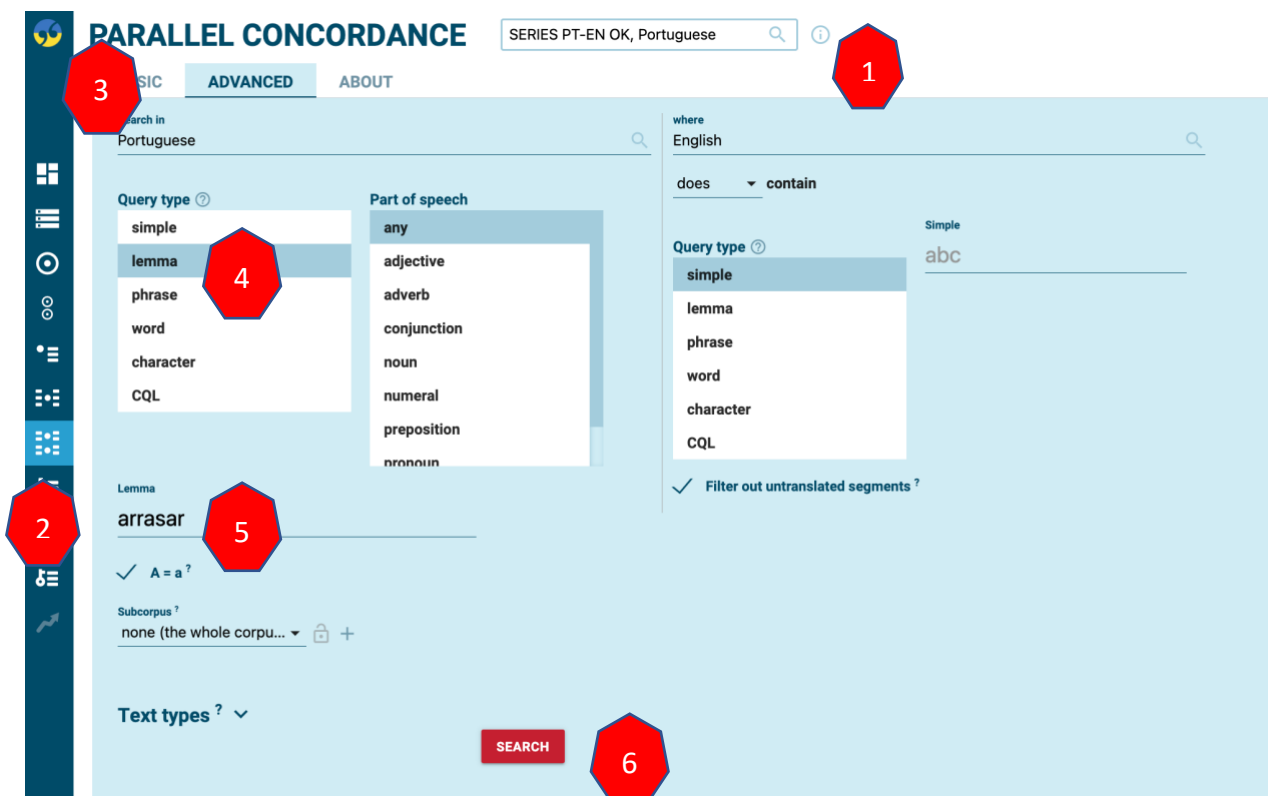


Figura 30 - Sketch Engine: Parallel Concordance por Lemma

No *Sketch Engine*, deve-se carregar o corpus paralelo (1), em seguida, clicar no ícone *Parallel Concordance* (2), na janela que abrir, clicar em *Advanced* (3), em seguida em *Lemma* (4), digitar a palavra de busca (5) e clicar em *Search* (6).

A busca pelo lema ARRASAR gerou a janela abaixo (Figura 31)

lemma arrasar • 15 26.82 per million tokens • 0.0027%		GO EX
① doc#0 <S> Arrasou , né? </S>	<S> It's awesome! </S>	
① doc#0 <S> O Paulo estava arrasado no enterro. </S>	<S> Paulo was a wreck at the funeral, </S>	
① doc#0 <S> Prêmio! </S><S> Arrasou , vamos de novo! </S>	<S> -Prize. </S><S> Good job. </S><S> One more time. -Just a second, please. </S>	
① doc#0 <S> E você vai arrasou nesse concurso. </S>	<S> And you're going to kill it at this contest. </S>	
① doc#0 <S> Respira. </S><S> Você vai arrasou . </S>	<S> Try to relax. </S><S> You'll nail it! </S>	
① doc#0 <S> Arrasou ! </S>	<S> Nailed it! </S>	
① doc#0 <S> -Imagina, a gente tá arrasando . -Não. </S>	<S> -No way, we're a success. -No. </S>	
① doc#0 <S> -Vem que vem! -Mana, táo arrasando ! </S>	<S> -Come get yours! -You're killing! </S>	
① doc#0 <S> O difícil é escolher uma pra arrasou logo de cara e causar aquela boa impressão. </S>	<S> The hardest part is selecting one to make a good first impression. </S>	
① doc#0 <S> Ai, arrasou . </S>	<S> This is incredible. </S>	
① doc#0 <S> * Arrasou , maninho. </S>	<S> Nice one, baby girl. </S>	
① doc#0 <S> Então tu vai aí arrasou na dança. </S>	<S> You're gonna kill it. </S>	
① doc#0 <S> Porque eu arrasou , sou lacradora. </S><S> Costumo dizer que eu grelho pra caramba. </S>	<S> I'm awesome. </S><S> I slay. </S><S> Some say I'm a big slayer. </S>	
① doc#0 <S> Arrasou . </S>	<S> Kicked ass. </S>	
① doc#0 <S> "A Ray é simplesmente um arrasou ", vírgula, "óbvio que tá meio perdida, </S>	<S> Ray is totally awesome, she's a little lost, of course, </S>	

Rows per page: 500 1-15 of 15 < 1 /1 >

Figura 31 - Sketch Engine: Resultado de Busca em Corpus Paralelo pelo Lema ARRASAR

Após a apresentação das linhas de concordância do lema que, no exemplo acima, foi o verbo ARRASAR, foi feito o download da planilha resultante dessa pesquisa.

Para fazer o download da planilha, deve-se clicar na seta indicadora de *download* e, na tela que abrir, clicar em XLSX e salvar o arquivo conforme figura abaixo.

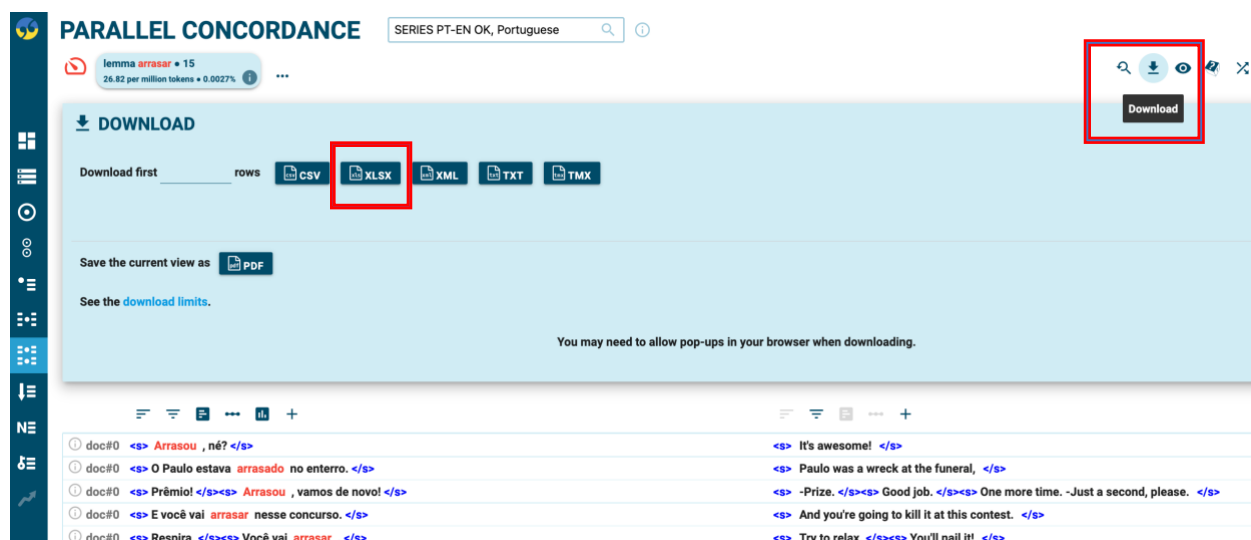


Figura 32 - Sketch Engine: Download de Planilha

O procedimento descrito acima foi feito para cada uma das palavras selecionadas (figura 29) assim como a identificação da tradução para o inglês das palavras destacadas em português.

Seguem abaixo todas as tabelas com os exemplos que serão utilizados para as demais análises deste trabalho. Vale lembrar que quando a palavra foi utilizada em seu sentido denotativo com o equivalente em inglês também em seu sentido denotativo, essas legendas foram excluídas, restando apenas aquelas que mantinham o sentido conotativo em português, desde que ocorressem pelo menos cinco vezes em todo o corpus do português.

Para facilitar a visualização, as tabelas apresentam os termos da pesquisa em português em negrito, bem como as traduções desses termos para o inglês; quando o termo em estudo não foi traduzido, a legenda em inglês está em vermelho.

ARRASAR:

Arrasou , né?	It's awesome!
O Paulo estava arrasado no enterro.	Paulo was a wreck at the funeral,
Arrasou , vamos de novo!	Good job. One more time.
E você vai arrasar nesse concurso.	And you're going to kill it at this contest.
Você vai arrasar .	Try to relax. You'll nail it!
Arrasou!	Nailed it!
Imagina, a gente tá arrasando .	No way, we're a success.
Mana, tamo arrasando!	You're killing!
O difícil é escolher uma pra arrasar logo de cara e causar aquela boa impressão.	The hardest part is selecting one to make a good first impression.
Ai, arrasou .	This is incredible.
Arrasou , maninho.	Nice one , baby girl.
Então tu vai aí arrasar na dança.	You're gonna kill it.
Porque eu arraso , sou lacradora. Costumo dizer que eu grelho pra caramba.	I'm awesome. I slay. Some say I'm a big slayer.
Arrasou .	Kicked ass.
A Ray é simplesmente um arraso , vírgula, óbvio que tá meio perdida,	Ray is totally awesome , she's a little lost, of course,

Tabela 6 - Arrasar

BANDO:

Que bando de sem noção.	These people are clueless.
Enfim, um bando de juridiquês pra soltar o filho da puta.	Just a bunch of legal bullshit to set that son of a bitch free.
um cachorro, um bando de sonhos destruídos	a dog, some broken dreams and a new set, this one is not working.
Está vendo aquele bando de nerds ali?	You see those nerds over there?
Um bando de nerd trabalhador...	There's a bunch of hard working nerds here and I'm doing this shit.
Bando de hipócritas.	Hypocrites.
Acha que esse bando de homem engravatado, branco, ia dar uma chance pra mim?	You really thought a bunch of white, rich men would give me a chance?
Um bando de vagabundo.	Bunch of hoodlums.

O cara ainda acha a gente um bando de caipira.	He still thinks we're a bunch of hicks.
em que o líder de um bando de vileiro tá doente, e eles culpam a gente.	whose leader is sick and his followers think it's our fault.
Eu tô cansada de ver um bando de homem dizendo	I'm tired of letting a bunch of men tell me
Você realmente espera que a gente acredite que tem um bando de gente morta	Do you really expect us to believe there are a bunch of dead people walking around?
O senhor foi preso, ou é o chefe do bando ?	Were you arrested or are you the head of the gang ?
Adeus, bando de inúteis!	Goodbye, you bunch of useless people!
Não temos bala pra derrubar esse bando de vermes.	We ain't got enough ammo for all those vermin.
e sobreviver esse bando de psicopata dessa casa.	and surviving in here among these psychos.
Vocês estão rindo de mim, bando de figurantes sem um diálogo nessa vida?	Are you laughing at me? You are nothing more than extras!
Já pensou o que um bando de mulher pode fazer junta?	Have you thought of what us women can do together?
junto com aquele bando de noia.	with a bunch of crackheads right now.
junto com um bando de noia lá!	with a bunch of psychos!
esperando pra fazer show pra um bando de adolescente bêbado.	waiting to perform for a bunch of drunk teenagers.
"Que bando de pervertido que colocaram no jogo!	"They put a bunch of pervs in this game.
Bando de recalcado!	Bunch of intolerant people!

Tabela 7 - Bando

CHOCAR:

É um crime bárbaro, um crime para chocar ...	A gruesome crime. A crime which will shock even a city
A ficha dele, porra! Tu ainda tá chocada , é isso? Quer uma garapa, caralho?	His record, damn it! You still in shock ? Need a fucking drink?
Eu tô chocada !	I'm shocked .
Chocado ! Isso quer dizer que eu não sou filho da mamãe?	I'm in shock . -Does that mean I'm not mom's son?
Chocado .	I'm shocked .

Chocado! Minha gente, eu tava aqui no meu momento de paz.	I'm shocked! I was just relaxing here.
Velho, eu tô chocado . Não, não é possível.	Dude, I'm shocked . It's impossible.
Eu tô chocado com isso.	I'm shooketh!
Chocado!	I'm gagging!
E insere o emoji de chocada assim.	Shocked emoji, the one who looks like this.
"Carinha de espantada -e carinha de choque." - Chocada .	Scared and in shock face. In shock .

Tabela 8 - Chocar

DESENROLAR:

Desenrola aí, vai.	Spit it out.
-Eu posso ajudar... -Nós vai desenrolar essa fita aí.	-I can help... We'll get to the bottom of it.
Deixa que eles desenrolam isso.	Let them work it out .
Eu e a Darlene estamos desenrolando um negócio que eu acho que vai ser bom.	Darlene and I are doing something that we think will be good.
Desenrolou lá?	Did you get it sorted?
Vamos ver como desenrola isso.	Let's see how that goes.
Quero desenrolar essa fita.	I wanna sort this out .
Foi mal. Depois nós desenrola essa fita.	I'm sorry. Some other time.
Conclui aí. Desenrola aí.	Carry on, kid. Continue.
Vai no corre, desenrola , se vira nessas ideia. Não quero mais história triste.	You make this shit work, make it happen, I don't want no sad stories no more.
Desenrola , doutor. Dá o papo.	Spit it out, doc. What's the deal?
E aí, Torto, desenrola as ideia aí.	You can get started, Torto.
Alô, meu povo desenrolado desse Brasil,	Hello, smart Brazilian people!

Tabela 9 - Desenrolar

DOLEIRO:

Sabe, o doleiro .	The currency dealer .
Ao xerife que aposentou o doleiro .	To the sheriff who put the currency dealer out to pasture.
O que o doleiro falou?	What did the currency dealer say?

Vão só ficar nos doleiros ?	Do you only care about--
Rigo, o Roberto Ibrahim não é um doleirozinho qualquer.	Rigo, we know Ibrahim is not a common currency dealer .
E que dinheiro é esse que o doleiro está lavando.	to figure out what the currency dealer is laundering.
O filho da puta entregou os outros doleiros e ficou sozinho na parada.	The son-of-a-bitch ratted every currency dealer and was all alone in the market.
e eu comecei a vasculhar as contas e e-mails dos doleiros .	and I started investigating currency dealers' accounts.
Para o Roberval, a gente só ia prender os doleiros .	For Roberval, we were arresting currency dealers only.
A Verena pegou os doleiros dela.	Verena caught her currency dealers .
do doleiro Roberto Ibrahim de lavagem de dinheiro e corrupção de agentes públicos?	run by Roberto Ibrahim and involving the corruption of public officers?
Três doleiros , uma apreensão de respeito.	Three currency dealers and a nice, big haul.
Até então, a gente só tinha agarrado o doleiro .	Up until then, we had only caught currency dealers .
Bom, a gente começa com três núcleos de doleiros .	We started out with three currency dealers .
...de envolvimento com o doleiroof involvement with currency dealers ...
Mas eles não usam as empresas de fachada dos doleiros para pagar propina.	but without using the currency dealers' shell companies to pay bribes.
Todo mundo usando o mesmo esquema dos doleiros , menos o Ricardo Brecht.	Everyone in the same currency-dealing scheme. Except Ricardo Brecht.
O doleiro Roberto Ibrahim deixou a prisão em que estava em Curitiba.	Currency dealer Roberto Ibrahim has left prison in Curitiba.
Mas o doleiro saiu.	The money man got out.
O Ibrahim pegou a cota dos doleiros ,	Ibrahim is the money man ,
É uma boa linha de defesa pra você usar, desmontar a delação do doleiro pilantra.	A solid line of defense for you to use and destroy that scumbag's plea bargain.
O doleiro vai entregar quem Curitiba mandar entregar.	The currency dealer will turn in whoever Curitiba tells him to.
Eu sai pra pegar um doleiro , e uma presidenta eleita democraticamente vai cair.	I busted a currency dealer , and now an elected president is going down.
e um doleiro .	and one currency dealer .

Tabela 10 - Doleiro

ENCHER:

e você não me enche o saco . Eu não estou falando dos outros bois.	and you don't bother me. I'm not talking about the other bulls.
Sem dúvida, ela se encheu de calmantes.	She definitely was into the tranquilizers.
Agora, feliz não dá pra ficar, com essa mulher me enchendo o saco .	But I can't be happy with that woman pissing me off .
Quando eu era moleque, eu enchia a pança de doce no dia de São Cosme e Damião.	When I was a kid, I'd stuff myself with candy that day.
Não enche a porra do meu saco.	Kiss my ass!
Deixa que eles se entendem. São família, não enche o saco.	They'll figure it out like family, don't bust their balls!
Então não enche a caralha do meu saco!	Then don't piss me the fuck off.
mas não fica enchendo a cabeça dela com essas coisas.	That doesn't mean you should pass it on to her.
A gente vai encher o bolso de cruzeiros. Já contou pra sua esposa?	To line our pockets. Have you already told your wife?
Veio encher a cara na nossa frente, foi?	Came here to get drunk in front of us?
Vem cá. Por que você não pega seu balde e enche de água no rasiño? Mm?	Go get some more water. Stay where it's shallow.
Você ia ficar enchendo a minha cabeça pra eu parar de beber. Você é doido.	Imagine if I told you. You'd have forced me to stop drinking.
Enche a mão aí que eu não tenho a noite inteira, não.	Hurry up. I ain't got all night.
Ficou enchendo meu ouvido com um monte de merda.	She just kept talking crap to me.
O Duda me enchendo o saco .	Duda is a pain in the ass .
E o pior que quem atendeu foi a Renata e aí ela ficou me enchendo o saco ...	Renata picked it up and was on my case, asking questions--
Agora eu quero encher a cara , ralar o toba no chão, dar essa boceta.	Now I want to get wasted , go crazy, fuck everything in sight.
Inacreditável, hein, playboy? Não enche o saco , Damião.	Unbelievable, playboy. Give me a break , Damião.
Hoje vamos encher a cara de omelete.	Tonight, we're going on an omelet binge .
Não enche a porra do meu saco !	Don't fucking bother me!
Vem que eu vou encher o rabo de vocês de chumbo, putada!	Come and I will shoot your asses!
É só eles não me encherem o saco que tá ótimo.	If they leave me alone , everything will be cool.
Enchi o saco de ficar alisando. Curti.	Enough of straightening it. I dig it.

Depois que eu assinar o contrato, cês não fica enchendo o saco .	After I sign up with the label, I want all of you off my back .
Eu falei pra você não sair daqui. Não enche , Nando.	I told you to stay here. Shut up , Nando.
Não enche o saco . Tou fazendo minhas parada aqui.	Don't bust my balls , Rita! I'm doing my own thing.
A Rita enchendo o saco pra cantar em igreja, a Dondoka embaçando.	Rita is hassling me to sing at the church, my mom's bringing problems...
Se eu tiver enchendo o saco , desculpa. Fala logo pra não passar do limite.	But if I'm annoying you, please... If you don't hurry, you're going too far.

Tabela 11 - Encher

ENROLAR:

estamos muito enrolados ...	We're going nuts in there.
Também estou enrolado . Estou recebendo várias chamadas,	I am too. I am even getting a lot of calls
Terminando aqui, vou pra aí. Enrola esse babaca mais um pouco	Okay. As soon as I'm done here I'll be on my way. Keep him there a bit longer,
Os últimos dez anos fingindo que sei ser diretor de marketing, enrolando . Não sei porra nenhuma.	I've spent the last 6 years pretending to be a Marketing director, not knowing shit.
enrolar aí os caçadores.	fool the hunters.
Funcionou quando eu tive que... enrolar os caçadores.	It worked when I had to stall the hunters.
Não me enrola , Eric.	Spare me , Eric.
Você para de enrolar .	Let's get to work.
Calma que vou ajustar. Não enrola .	I'll adjust it here... Quit stalling me.
Ela deve estar enrolada com um homem. Ela deixou a criança aqui.	She must be with a guy. She left Felipe here a month ago.
Vai enrolando . Diz que não achou o documento do Formiga.	Stall them. Tell them you didn't find Formiga's file.
Sei o que vai acontecer. Ele vai enrolar vocês.	He's going to give you the runaround .
Não começa a me enrolar . Está muito bem armado.	Don't give me the runaround . We're very well equipped.
Que se enrolou todo quando bateram na porta dele.	Who fell apart when they came knocking.

É mesmo? Ele te enrolou da última vez, lembra?	Oh, really? He misled you last time.
Enrolado... Enrolado. Ih, rapaz.	- Complicated... He's complicated . -Oh, boy.
Eu me enrolei com umas coisas que não devia.	I got mixed up in some things that I shouldn't have.
Ele se enrolou no Paraguai. Briga de quadrilha. Iam matar o cara.	He got in a gang dispute in Paraguay. They were going to kill him.
Quer que eu tenha pena de você porque ele te enrolou também?	Should I feel sorry for you because he strung you along, too?
Ele não tem foro. Ele está todo enrolado .	I pulled up his file, he's knee deep in it.
se você não parar de me enrolar , eu não vou pra cerimônia nenhuma.	If you keep lying to me, I'm not going to any ceremony.
o deputado enrola quem sobrar. E você vai matar todo mundo	Levi can dupe the others. Kill them all with two rifles and no ammo?
Você tá me enrolando ... agora que todos falam de você	Are you avoiding me? Now everyone is talking about you because of "Caged".

Tabela 12 - Enrolar

FERRAR:

Ela pode estar querendo ferrar com ele.	Maybe she's trying to fuck with him.
Mas isso pode ferrar com ele no concurso.	-But that can screw him up on the contest. - Yeah.
Agora ferrou porque não tem mais ninguém.	Now we're screwed , there's no one else.
Ferrou ...	Oh, geez .
Ferrando com a vida da gente.	screwing us over .
Eita. Ferrou .	Geez ...
Se o Ivo descobre que você foi atrás dele sem autorização, você está ferrado .	If Ivo finds out you went after the guy without authorization, you're screwed .
que pode ferrar com tudo.	that you can screw everything up .
Desqualificar as provas, melar a operação. Ferrar com a PF.	Taint evidence, dismantle the operation, fuck the FP.
Se der errado, ferrou pra mim, pra ele e pra você. Entendeu?	If it fails, he and you are fucked , do you understand?
Nossa, eu só me dei mal. Eu só me ferro .	I had terrible luck. It's horrible.
-Vamos ver o que tem por ali? - Nem ferrando !	-Let's check over there? - No way!

Pra mim foi legítima defesa. Esse guri já tentou me ferrar antes.	It was self-defense. He tried to fuck with me before.
Não ferra a gente ainda mais.	Don't screw us even more.
Quer me ferrar ? Eu tenho ficha na polícia!	Do you want to screw me over? I have a police record.
"Hã. Os cara aí tão mais ferrado que eu.	They are even worse than me.
Que que é isso? A titia tá me ferrando , ela tá dando tiro pra tudo quanto é lado.	What? Auntie is messing with me . She's hitting on everybody.

Tabela 13 - Ferrar

LIVRAR:

Você só quer livrar sua cara.	You just want to get off the hook .
Como assim livrar minha cara, Fran?	What do you mean, Fran?
Pra se livrar de mim?	To get rid of me?
E se livra das carcaças também.	Get rid of the carcasses too.
Ele não solta ninguém. Ele mata e se livra dos corpos.	He doesn't release them. He kills them and gets rid of the bodies.
Tem como soltar a minha mão só pra eu abrir a janela e livrar a gente dessa psicologia aqui dentro do carro?	Let my hand go, so I can let all the psychology out through the window.
Temos que nos livrar das coisas do Borges antes que dê merda.	Let's get rid of Borges' things before the shit hits the fan.
É seu plano pra livrar a gente dessa merda?	And that's your plan to help us out of this shit? Burn down the company?
Eu não posso ajudar minha cunhada a se livrar de algo	I can't help my sister-in-law give up something
Virgindade é aquilo que a gente tem que se livrar	it's something we should just get rid of
a primeira coisa que eu fazia, era me livrar da minha ex.	I'd get rid of my ex in a hole like this.
Como assim, você livrou o Formiga?	What do you mean you cleared Formiga?
Por que que você tá tão preocupada em livrar a minha cara?	Why are you obsessed with bailing me out ?
Leva ela, Cerol. E se livra desse carro.	Take her, Cerol. And get rid of the car.
Mas me livrar das ordens do finado é fácil, né?	Not taking orders from a dead man is easy.
Taxaram ele de louco, sabe. Se livraram dele.	They branded him nuts and got rid of him.

livrou a cara do JPR, que estava em regime de prisão temporária.	it freed João Pedro Rangel, who was in temporary custody.
Vocês se livraram do Ruffo e vocês querem se livrar de mim.	You guys got rid of Ruffo. And now you want to get rid of me.
Queria se livrar da cadeia pegando carona na delação do JPR.	He wanted to avoid prison with JPR's plea bargain.
Livrar a cara dos 13 e parar a Lava Jato.	save all 13 contractors, and stall Jet Wash.
Era a chance dela se livrar de mim.	It was her chance to get rid of me.
Ela não consegue se livrar de você?	She can't get rid of you?
depois de se livrar das correntes,	and then after you wiggled out of the chains,
e que tinham se livrado da cadeia por conta do foro privilegiado.	and who weren't sent to prison because of legislative immunity.
Enquanto eu estava me livrando da obsessão que eu sentia pelo Ibrahim,	While I was getting rid of my obsession with Ibrahim,
Quer se livrar de mim.	You want to get rid of me!
quando eu devia ter me livrado dele.	when I was supposed to get rid of him.
Difícil se livrar de você, né?	It's difficult to get rid of you.
Agora ele vai poder nos livrar dessa praga que ronda o nosso Pantanal.	And now he'll cure us from this plague that engulfs the Pantanal.
O Escolhido pediu pra você se livrar dela.	The Chosen One has asked you to get rid of her.
E vou me livrar de você!	And get rid of you!
Aposto que eles tão na sala agora, decidindo uma maneira de se livrar de mim.	I bet they're in that room now, deciding how to get rid of me.
Quando a gente se livrar desses mortos,	Us getting rid of these dead,
Não via a hora de me livrar da Laila.	I couldn't wait to be free from Laila.
Você livrou o cara antes, agora cê tá aí pagando de justiça, xará?	You came through for him last time and now you play Mr. Justice?
Livraram nosso pescoço, véi.	You both saved our necks.

Tabela 14 - Livrar

METER:

Já mete seu like aí e vem comigo.	Click to like my video and come with me.
Ninguém se mete .	Don't interfere .
Mete bronca aí, filhão.	Do your thing, kiddo.

Se eu soubesse, eu não teria me metido nessa história.	If I had known, I wouldn't have gotten involved in this.
Se meter com um cara pica igual esse Brandão aí é suicídio.	messing with a high-ranking thug like Brandão is suicide.
meteu bala em meio mundo, cheio de medalhas.	He's put a bullet in half of the world, is full of medals.
Civil detesta se meter com PM. Você sabe disso.	You know they don't like to mess with the Military Police.
Obrigada por avisar, mas eu prefiro não me meter .	Thanks for letting me know, but I'd rather not get involved .
porque ele não queria te ver metida nessa merda.	because he didn't want you to get dragged into this shit.
Caralho! Onde é que você se meteu ?	God damn it, where have you been?
vão ter que pagar mais do que o processo que vou meter em vocês.	you'll have to pay more than what will be on my lawsuit.
Você não mete o Sidney!	Don't get Sidney--
Você não me mete nisso, porque se vocês ouvissem o Erasmo	Don't get me involved , because if you listened to Erasmo
Não me meto com essas coisas,	I don't get involved in gossip and such.
Ainda não entendi como se meteu nessa merda toda.	I can't understand how you've got yourself in this deep shit.
Vocês não querem que a gente se meta no negócio das barracas.	You don't want us in your stand's business,
Que meta porrada em todo mundo?	Kick everybody?
Não é meter porrada!	Don't kick anyone.
Perguntei a ela, e não a você. Mas se mete porque está defendendo.	Oh, cool. First of all, I asked her, not you. But you're defending her.
Estava sempre metido em confusão, bêbado, mulherengo.	He was always getting into trouble. A drunk and a womanizer.
Meter o pé na porta vai ajudar. Fingir que nada tá acontecendo vai?	Will raising hell like that help? Should I look the other way?
Agora você vai meter essa para mim mesmo?	Now you're giving me this shit?
Eu não devia ter colocado o Tutu pra se meter no meio da sua história com o Eric.	I shouldn't have gotten Tutu involved in your story with Eric.
Por que se meter na vida dos outros? A Vânia era a amante oficial do Pedro.	-Stay out of it! -Vania was Pedro's mistress.
Tu é um carioca muito do metido mesmo.	You're such a stuck-up carioca.
Malu, carioca metido é redundância.	" Stuck-up carioca"? That's so redundant.

Toda metida aí com esse teu sotaque paulista.	With your stuck-up São Paulo accent.
Eu me meti com as pessoas erradas,	I got mixed up with bad company,
Ai Ivone, tenta não se meter em confusão. Faz seu trabalho direitinho,	Ivone, try to stay out of trouble. Focus on your job.
A senhora não se mete , que é conversa de homem.	Stay out of this, ma'am! The men are talking!
Por que não cuida das suas coisas em vez de se meter	Why don't you mind your own business and stop meddling in our family?
Por favor, Dona Elza, não se mete . A senhora não sabe nada sobre a gente.	Please stay out of this. You don't know a thing about us.
Ele nunca se meteu numa briga, nunca foi violento.	He never got into a fight, he was never violent.
Engraçado que, quando era você que se metia em confusão,	Funny that when you were the one who got into trouble,
que a gente se meta nos negócios dele.	us meddling in his personal affairs.
Quem essa promotora pensa que é pra se meter na forma como trato meus presos?	Who does this ADA think she is, prying into how I treat my prisoners?
Você não tinha que ter se metido nessa fita.	You shouldn't have gotten involved in this.
Que fita é essa do Edson se meter no meu corre, porra? Sem me consultar?	What's this about Edson making decisions on my play without talking it over?
Se tu meter mais uma, eu vou te quebrar, rapaz.	Say one more word about her and I'll bust you up.
Metendo louco no carro novinho.	Going for a joyride in our brand new car.
Metendo uma bala na cabeça desse Andrade.	By putting a bullet in Andrade's head
Você ainda não entendeu o buraco que vocês se meteram , né?	You don't know what you've gotten into .
Ninguém se mete , porra.	No one gets in this shit!
e meteu três processos. Olha aqui. -Eu sei.	and filed three lawsuits against him. I know.
Às vezes, eu tenho vontade de meter uma bala na tua cara.	Sometimes I want to put a bullet in your face.
meter uma bala na cabeça do Ibrahim.	put a bullet in Ibrahim's head.
eu não conseguisse provar que ele estava metido em corrupção,	and still couldn't find enough proof to attach JPR to the scheme,
Esse juiz é muito metido , né?	This judge is very cocky .
Eu também não gosto, mas eles fazem muito pior, metem milhões no bolso...	I don't like it either, but they do far worse, funneling millions--

Rigo me falou que foi um agente seu que meteu o grampo em outro processo.	Rigo told me one of your agents slipped the wiretap into another case.
Se o Ruffo está metido nessa história, você pode esquecer o MP.	If Ruffo is involved , you can forget about the DA's office.
A família do Bretch está metida nisso desde que o mundo é mundo.	The Bretch family has been knee deep in this since time immemorial,
Nem que pra isso ela tivesse que se meter em política	even if it meant meddling in politics
É, mete o louco.	Yeah. Blow it off.
É assim que eu canto, gaúcho! Metido , cara.	That's how I sing it, gaucho. What a snob.
Agora olha no que você meteu a gente!	Now look at the mess we're in!
Onde é que eu vim me meter , cacete! Depois o morro que é perigoso.	What did I get myself into , damn it? And they say the slums are dangerous.
Você não podia se segurar. Tinha que se meter com os forasteiros.	You couldn't stay away, could you? You had to mess with them.
Como eu me meto nessas furadas?	I keep getting myself into these situations.
Como eu te deixo me meter nessas furadas?	How do I let you get me in these situations?
eu não devo me meter nisso. Pode falar o que cê pensa.	-It's none of my business. -You can tell me what you think.
Por onde cê se meteu ?	Where have you been?
ficar lá trabalhando com esses ricos metidos a besta.	working for snotty rich people who don't care about us.
Mete o dedo aí, Durval.	Press that button, Durval!
Eu seguro ela com o edredom, e você mete a faca na cabeça.	I'll hold her with the comforter, you stab her in the head.
Tá maluco, cara? Te meto a porrada, filho da puta!	-Let's go! -Are you crazy, man? -I'll beat the shit out of you, son of a-- -Yes!
Eu me meti numa confusão e... só você pode me tirar dela.	but I've gotten into a mess that only you can get me out of.
Fica o dia todo se metendo na nossa família!	This woman can't stay here all day, meddling in our lives!
Acha mesmo que eu ia dividir meu maridinho com essa gente metida .	You didn't actually think I'd share my hubby with those stuck-up people?
Mete o pé!	Get out of here!
Vai, vai! Mete marcha.	Let's go! Hurry!
Se tu meter o louco de novo, vou te levar pras ideia!	If I see you losing it again, you're in trouble.

-Ele meteu a mão nela. -Rita.	-This guy hit her. -Rita!
Mete marcha, que hoje tem fluxo de novo.	There is a flow again tonight, so, step on the gas.
Cê tá ligado. Polícia chegou metendo o pé na favela, eu vou ficar esperando?	The cops came to the hood ... Was I supposed to just wait around?
Meti o pé e saí fora, tio.	I bounced real quick.
O que que veio a acontecer pra você meter o louco desse jeito e fazer isso com nós?	What happened for you to go crazy and stab us right in the back?
Tá tranquilo. Pode meter o pé.	You're good, homie. You can go.
mas não adianta se meter aonde eu não te pedi ajuda.	There's no point in you meddling in my affairs.
Tá metendo uns assalto aí, sei não.	He's been doing some thieving...
Pelo menos no meu cabelo ninguém se mete .	At least nobody interferes with my hair.
Tá metendo o louco?	Are you crazy?
Tá metendo o louco, tio? Aqui é o crime, caralho.	Are you crazy? We're the fucking mafia.
Juninho meteu maior assalto na farmácia	Listen, Junior robbed the pharmacy
Juninho tava metendo uns assalto na comunidade, irmão.	Juninho was robbing our hood, you know, our community.
que ele ia meter a fita na quebrada.	and I saw he was going to rob in the hood.
Todo mundo falou que, se ele metesse um pé errado de novo, as ideia ia ser outra.	but everyone said it'd be a whole different story if he screwed up again.
Os cara chegaram lá me oprimindo, metendo dedão na cara,	You offended me right away, shoving your finger in my face,
Eu não posso mais me meter nisso, Cacau.	I can't meddle in this anymore.
Nem fala que isso é coisa de Deus. Cê sempre se meteu onde não era chamada.	Don't say it was God's work because you've always been a busybody.
Vai vim apadrinhar ele junto comigo, certo? Meter marcha?	he'll do the baptism with me, all right?
Vamos meter marcha. E aí, Do Livro? Caneta na mão? Essa é a hora.	Let's do this. You, man, with the book, got your pen? The time is now.
Vou comprar briga de muita gente, porque eu sou metido e sou briguento demais.	I'll get into a lot of fights because I'm nosy and love to argue.
metida a modelo,	wannabe model,
Metida a modelo... "Curte uma resenha."	"Wannabe model. Likes to party."
Ai gente, desculpa, mas não vou negar. Tô muito metida .	I'm sorry, I won't deny it. I feel powerful.

Tabela 15 - Meter

NADA A VER:

Não. Nada a ver.	No, no way.
- Por que não tem feijão para ele? - Que feijão, filha. Nada a ver.	-How come there's no beans for him? - Beans, honey? No way.
-que não tem nada a ver com isso. -Ei!	-She has nothing to do with this. -Hey!
Isso não tem nada a ver , Borges. Nada a ver.	Because it was nonsense , Borges.
A galera é meio nada a ver . A menina falando alto,	who called these people. They're kinda strange , there's a girl there being super loud
Desculpa, não temos nada a ver com a sua vida.	I'm sorry, we have nothing to do with your life.
O vídeo fala "Whatsapp no escritório". Isso aqui não tem nada a ver .	The video is about WhatsApp in the office. This has nothing to do with it.
A conversa não tem nada a ver com o Chico.	This conversation is not about Chico.
Não tem nada a ver com você.	That had nothing to do with you.
Não tenho nada a ver com isso.	That's not it.
Eu não tenho nada a ver com esses vídeos.	It's not that.
Ô, ô, Edson. Orra, pô. Não tem nada a ver não, irmão.	Edson, it wasn't like that...
Tem nada a ver o caralho, rapá.	It wasn't like that , my ass!
Nada a ver?	Bad idea?
Vocês estão enganados. Eu... eu não tenho nada a ver com isso.	You're wrong. I... I have nothing to do with this.
Eu não fiz nada. Não tenho nada a ver com isso.	I didn't do anything. I have nothing to do with it.
Fala pro Roberval que não tenho nada a ver com a prisão do JPR!	So go tell Roberval I have nothing to do with JPR's arrest.
não tenho nada a ver com isso. O problema é de vocês.	it's got nothing to do with me. That's your problem.
-O banco que tem que explicar. -O banco não tem nada a ver .	-The bank has to explain it. -The bank has nothing to do with this.
Não tem nada a ver com ser chefe.	This has nothing to do with that.
-É. Vai afetar. -Não tenho nada a ver com isso.	-Yes. That changes things. -That's not my problem.
-Eu só queria ir pra escola em paz. -Meu trabalho não tem nada a ver com você.	-All I want is to go to school in peace! -My work doesn't affect you.

Diz que você não tem nada a ver com isso.	Tell me you had no part in this.
Eu não tenho nada a ver com isso.	I had no part in this.
Eles não têm nada a ver juntos. Eles não estão felizes.	They're not alike at all . They're not happy.
Tá vendo? Nada a ver um com o outro.	See? They don't match at all .
Ah, nada a ver . Qual é o problema do humano de chegar na hora?	Oh, please. Why is it so hard for humans to be punctual?
Se eu provar que o dia que você nasceu não tem nada a ver com sua personalidade,	If I can prove your birthday has nothing to do with your personality,
- Nada a ver ... -Sendo grosso.	-Oh, stop. -You're rude.
-Você atua nessa área ou não? -Não. Eu sou designer, nada a ver .	-You work in this area? -No, I'm a designer.
Ela não teve nada a ver com isso.	She had nothing to do with this.
Não tenho nada a ver com a polícia. Eu só...	Seriously. I have nothing to do with them. I just...
sabe que você não tem nada a ver com os lances do seu irmão.	you have nothing to do with your brother's shitty business.
Esqueça isso. Não tem nada a ver .	Don't even think it. That's ridiculous.
E não tem nada a ver com idade, até porque eu tô bastante jovem ainda, né?	And it has nothing to do with my age, because I'm still quite young.
Não tem nada a ver com isso. Não é esse o problema.	No, that has nothing to do with it. That's not the problem.
Nada a ver você e a Laila, mãe. Ela é outro tipo de gente.	You and Laila have nothing in common , Mom. She's different.
Ter filho não tem nada a ver com sinceridade.	Having kids has nothing to do with honesty.
Não tenho nada a ver com isso! Mas tenho convites, se quiser.	-At the premiere? -I have nothing to do with it! But I can get tickets.
Isso não tem nada a ver com feminismo, é só um monte de homem falando mal de uma mulher, só isso!	This has nothing to do with feminism, they're just two men undermining a woman.
Nada a ver com advogado.	No lawyers.
Tem nada a ver isso aí. É completamente diferente.	This is completely different.
Mesmo se for, também nada a ver .	And even if she is, who cares?
-Que é isso, nada a ver . -Eu usei a Julia.	-It makes no sense . -I was Julia.
E o JP, justamente porque a gente não tem nada a ver ...	JP and I are opposites, so I have invited him, too.

JP, a gente não tem **nada a ver** e seria legal nos conhecermos mais."

JP, we're **different from each other**. It'd be nice to get to know you.

Tabela 16 - Nada a ver

PARADA:

Com ela, a parada é diferente. Tá ligado?	It's different with her.
A parada é louca, véio.	This shit is strong.
Aqui no fechado não tem muito o que fazer. Andei folheando aí umas paradas .	There isn't much to do here in the cage, so I ended up flipping through some stuff .
Não vai vir aqui na minha parada e dizer o que eu tenho que fazer, não, porra!	You're not going to tell me what's best for my faction .
Eu tenho uma parada pra você.	I have something big for you.
-Você quer resolver essa parada agora? - Calma, porra.	-Wanna take care of this right now? -Chill, bro.
Eu não podia deixar ele sozinho na parada , mas era difícil.	I couldn't let him deal with it by himself. But it was difficult.
O filho da puta entregou os outros doleiros e ficou sozinho na parada .	The son-of-a-bitch ratted every currency dealer and was all alone in the market .
Paulão, não vai inalar essa parada dirigindo não.	Paulo, don't you huff that shit while driving, got it?
Desisto. Não vai sair essa parada .	I give up. This thing won't come off.
Essa parada aqui...	This shit ...
é a parada do futuro, cara. Olha isso, sente só.	This is awesome, feel that!
Tá saindo umas paradas de mim que eu acho que não deveriam sair.	There's stuff coming out of me that I don't think should come out.
Tô começando uma parada nova e não tenho tempo de pensar em você.	I'm starting something new, I don't have time to think about you.
Vamos marcar uma parada mais tranquila, valeu? Abraço.	Let's do something more chill. Thanks, bro! Big hug.
-Aquele parada , né? -É.	-The stuff , right? -Yeah.
Irmão, tou pelo justo e pelo correto, tá ligado? Essas parada ...	Hell, no. I'm just doing what I think is fair and right...
Preciso parar lá em casa, pegar uma parada .	I need to stop by my house to get some stuff .
Parada importante.	Important stuff .
Tem que ter uma parada dessa aqui lá na barbearia, mano.	We need this in the barbershop.

Minhas parada . Essa porra é meu sonho.	This is my thing . It's my dream.
Tá faltando umas parada , entendeu?	Some stuff is missing,
Não enche o saco. Tou fazendo minhas parada aqui.	Don't bust my balls, Rita! I'm doing my own thing .
Cê deu algum salve nela que tinha que pagar alguma parada ?	Did you at least give her the heads-up to pay for something ?
Qual é o caô da parada ? O caô da parada é...	What's the catch ? The catch is...
então eu não sou dessa parada de nudes, velho.	so I don't do this stuff , man.
"Sendo carne, tem que comer", véi. Então é assim que funciona a parada .	"If it's meat, you gotta eat it." So, that's how it works.
Agora o Dumaresq, meu, ele nunca dá like nas minhas paradas , velho.	Dumaresq never gives me a like.
perde completamente a autenticidade da parada ,	is not authentic at all.

Tabela 17 - Parada

RODAR:

Espera aí, na hora que você jogou o celular, rodou aí.	When you threw the phone, it spun .
A gente espera pra rodar , tá?	-So, we'll wait to start shooting . -It's a rehearsal, Rosana.
Ainda estou rodando , acho que é do barco.	I think I'm still swaying from the boat.
Se a Security estivesse nessa lista, rodava todo mundo.	If Security was on the list, we would all be done .
- Vou rodar . -Oi?	-I'm getting busted . -What?
Se ele abre o bico, muita gente graúda vai rodar .	If he said a word, a lot of heavyweights would go down .
Vai rodar todo mundo. O clube inteiro vai cair.	Everyone is going down. The whole Club is going down .
O núcleo mais perigoso da PF rodou .	The most dangerous core of the Federal Police got thrown out .
E só rodou porque o Ricardo Bretch se mexeu.	They only got thrown out because Ricardo Bretch pulled some strings.
Ele está pedindo pra você fazer o mesmo que fez você e o Guilherme rodarem .	He's asking you to do the same thing that caused you and Guilherme to get busted .
-É um convite pra rodar na Corregedoria. -E o que o Ricardo fez está certo?	-You'll get caught by Internal Affairs. -So what Ricardo did was right?

Mesmo que eles rodem , outros entram.	Even if they get sacked , others will take their place.
Tudo bem. Eu vou rodar na Corregedoria mesmo. Tanto faz.	No, it's fine. I'm toast at Internal Affairs anyway. It doesn't matter.
you'll finally be finished , right?	
Se eu rodar , não vai sobrar ninguém que se dê ao trabalho de falar com você.	And there'll be no one left to waste their time talking to you, Ibrahim.
ele, que era o vice dela, podia rodar também.	then as her vice president, he could be sacked as well.
Se eu rodar , não tem impeachment.	If I go down , there'll be no impeachment.
Paranoia. Aqui ninguém vai rodar .	You're being paranoid. Nobody in this room is going down .
Não precisa esperar a votação do impeachment pra entender que a Janete vai rodar .	We don't need to wait for the vote to realize that Janete's getting sacked .
O governo que deixou a gente investigar foi o governo que rodou . Entendeu?	The administration that let us investigate is the one that got kicked to the curb.

Tabela 18 - Rodar

ROLAR:

O que está rolando ?	What's going on ?
É exatamente o que rolou com a Bel.	It's exactly what happened to Bel.
Gente, rolou um beijaço geral.	Everybody was kissing.
deixei rolar .	and I let him.
Guilherme, você sabe o que rolou .	Guilherme, you know what happened .
Vai ajudar a gente a entender o que está rolando .	-It'll help us understand what's going on . - Come on.
Eu nem sei se ia rolar e nem sei se ele está sentindo a mesma coisa que eu.	I don't know if it could happen , or if he feels the same way--
O que rolou , hein?	What happened ?
Verô, o que tá rolando ? É melhor se entregar e explicar tudo.	What is going on ? Turn yourself in and come clean.
Ai... Não tá rolando , né, Pablo?	This isn't going well .
Como não tá rolando ? Tá rolando pra cacete!	What do you mean? That was awesome.
-Ótimo. -Está rolando .	-Great. -It's going .

Que está rolando aí?	What's going on ?
Não, cara, não pode rolar sexo aqui.	No, we are not allowed to have sex here.
Trabalho, quando é bom, a gente deixa rolar .	When the work is good, we let it fly .
-Não vai rolar . -Por quê?	-It's not gonna happen . -Why?
Tá rolando alguma coisa?	Is something wrong?
quando você tava na tranca, rolou uma pá de coisa.	A bunch of shit went down while you were in the hole.
-Mas tô ligado também que rolou o assalto. -É.	-But at least the heist happened . -Yeah.
Tá rolando uns buchicho estranho aí pelas galerias.	There is some funny talk going around .
vai ter que rolar mais grana.	then we're gonna need more money.
Vai rolar .	It'll work !
Se colocarem a bandeira na janela é que rolou , certo?	If the flag is in the window, that means we did it, okay?
Rolou , Cris! Rolou! Porra!	It worked , Cris! It fucking worked!
Eu vou ver o que tá rolando lá, tá?	I'll go check.
Deve ter rolado alguma fita com o Edson lá no hospital.	She probably got caught up at the hospital with Edson.
-O que está rolando ? - Está rolando DR na custódia.	What's going on ? A marital spat in custody.
-Que bom. Agora rola dupla. -Madame foi às compras, é?	-Good, now we can play doubles. -Has the madam been shopping?
Você está preocupada com o que rolou entre a gente, não é?	You're worried about what happened between us, aren't you?
60% dos contratos cancelados, os bancos não rolam a dívida,	60% of contracts cancelled, the banks won't renegotiate our debt,
Rolou um acidente com o filho da Berenice,	Berenice's kid had an accident,
Lágrima rolando solta. Vamos lá experienciar isso.	There'll be nothing but tears. Let's go experience that.
-Será que vai rolar ... - É capaz.	-You think we'll see... -Maybe.
E aí? Tá rolando ? O que faz agora?	So? Is it happening ? What do we do now?
Mana, eu não sei o que tá rolando aqui, mas isso não é um bordel Angelus.	Sis, I don't know what's going on here, but I ain't running no angelus brothel.
Ah, mas isso aí já rolou , comigo junto.	Been there, done that... with me along for the ride.

Não rolou , né?	Didn't work , huh?
Que é isso! Rolou super!	Of course it worked !
Como é que rolou ? A mulher foi lá falar com o cara. Eles ficaram me olhando, não rolou nada.	The two of them kept looking at me, and nothing happened .
Uli, não vai rolar de transar, cara.	Uli, we are not having sex.
E aí? Vai rolar a inauguração do paladar?	What do you say? Let's inaugurate those taste buds?
aí começa a rolar muita briga, intriga.	then we started fighting a lot, arguing.
-Não rola um beijinho, não? Antes? -Vai rolar .	-Don't I get a kiss? -You will.
- Independente do que role ... -A gente já se deu bem.	-Whatever happens ... -We get along.
-De relacionamento... -É. Aí, não rola pra mim.	-Like a relationship. -Yeah. I really can't.
Acho que rolou mais medo do que eu ia passar na rua,	I think they were more afraid of what I could go through,
Às vezes rola aquele amigo que tem uma amiga...	Sometimes a friend has a friend
-Enfim, vai só rolando . - Isso é.	-Anyway, we just have to go with the flow . - True.
Achei que foi um blind date que rolou .	I enjoyed our blind date.
Ele só não sabia que tinha rolado um update no mesmo dia	He just didn't know they'd released an update that same day,
Desculpa. Não vai rolar . O que foi?	-I'm sorry. Not gonna happen . -What's wrong?
Aí, fomos pra casa, mas não rolou nada.	Then we went home, but nothing happened .
Essa linha do código, ela nunca rolou , sabe?	That-- That code line has never worked , you know?
Sem filmar não vai rolar .	Not without the camera.
Olha, Dan. Estou tentando te ajudar, mas aqui não rola .	Look, Dan, you know I'm trying to help, but you can't stay here.
Tá rolando seleção pra participante. Olhei pro lado, vi o otário assustado.	They're doing auditions. Then I saw that sucker looking scared.
Dodói, onde você tá? Churrasco rolando aqui!	Dodoi, where are you, man? There's a barbecue happening here!
Foi mal, Juninho. Não vai rolar o churras não, cara.	My bad, Juninho. I'm not going to the barbecue.

Pintei pra um teste que tá rolando de um filme hoje.	I dyed it for a movie audition today.
-Black Friday! -Vai rolar 15 conto!	-Black Friday! -Only for 15 reals!
Romance e compromisso comigo não rola	I don't want love with no strings attached
Tá rolando umas coisas no paralelo, Doni. Fica tranquilo.	I have some parallel business, don't worry.
Vai rolar , tá? Vai rolar . É que cê precisa ter paciência.	It'll happen . You just need to be patient.
A van do MC Dedê quebrou e vai rolar um show de encaixe daqui 45 minutos.	MC Dede's van broke, we're filling in for him in 45 minutes. Are you in?
Eita, vai rolar um joguinho.	Whoa, we're gonna play a game.
pra gente saber o que tá rolando .	of what's going on .
Vamos lá, vai rolar aqueles likes hoje, hein? Hoje vai ter like.	Let's see those likes. It's gonna happen.
Ó, rolou mais um like do JP no meu status.	One more like, coming straight from JP.
Aqui já tá rolando um relacionamento.	There's some sort of relationship between us.
Tá rolando a paquerinha.	Love is in the air

Tabela 19 - Rolar

SACAR:

Deu pra sacar .	I can tell .
Você está sacando ?	Do you get it ?
Não, não estou sacando .	No, I don't.
Mas eu já saquei tudo.	But I've figured it out .
Sacou ?	Got it?
No interrogatório saquei que o Olivério, ele descobriu o plano do túnel.	During the interrogation, I realized Olivério had found out about the tunnel.
Se um alvo saca que vai ser preso,	If a target figures out he's going down,
Eles estavam sacando .	Omissão da tradução
O Rigo sacou tudo.	Rigo figured everything out .
E ele sacou que não podia ter sido eu também.	He also realized it couldn't have been me.
Se eles sacarem que estão no foco, vão apagar tudo.	If they suspect anything, they'll destroy all the evidence.

Você é a primeira astróloga a sacar isso.	You're the first astrologist to notice that.
Preciso de alguém para entrar lá sem um drone, sacou ?	I need someone to enter the city without being assigned a drone.
Quando eu cheguei no prédio e vi as câmeras, saquei na hora.	I realized it from the moment I saw the camera in that room:
Esse aí é sensível, sacou você de primeira.	That one's perceptive. He's figured you out from the start.
Não precisa explicar nada. Saquei tudo.	Don't say anything. I've figured everything out.
Aquele cara maior vacilão, parceiro. Saquei ele da loja.	That dude is no good. I kicked him out .
Saquei , mano. Tá pagando de artista, né?	I got you. You're acting like the cool artist.
Sacou ? Pois é, mano. Esse é nosso negócio, velho.	Are you following me? Well, this is what we do, man.

Tabela 20 - Sacar

TÁ LIGADO:

Com ela, a parada é diferente. Tá ligado ?	It's different with her.
Já vi muito mano subir por causa disso aqui, tá ligado ?	I've seen people die because of it.
Pra tirar vocês daqui, tá ligado !	I'm gonna get you guys out.
Que existe duas famílias, tá ligado .	that there are two families, you know ?
Ele falou que o gravata tá fechado com nós. É de responsa. Tá ligado ?	He said the suit is with us. He can be trusted, got it ?
É vício, tá ligado ?	It's an addiction, you know ?
E vai ter que sofrer as consequências, tá ligado ? Aham.	and now you'll suffer the consequences, you hear ?
Eu tô cansado de perder tempo ouvindo a opinião da vadia dele, tá ligado ?	I've wasted enough time listening to his bitch.
Você tá ligado que não pode entrar porra de crack aqui na Ratoeira, viado do caralho	I told you no crack in the Mousetrap, you fucker.
Sozinho na tranca, tá ligado ?	Alone in the hole, you know ?
Você tá ligado que ele tem que abraçar as ideias também, né, mano?	He'll have to warm up to the idea as well.
Não tô aqui pra ficar posando de coitado, não, tá ligado ?	I'm not here for a pity party, all right ?
Você não tá ligado na porra do jogo.	You're not paying attention , bro!

Segura aí, que eu vou dar um mijão. Mas vou levar minhas cartas, tá ligado .	I'm going to take a piss. But I'm taking my cards.
Largar o crime. Tá ligado?	Leaving crime behind, you know?
Você tá ligada no que a gente faz com rato aqui, tá ligado?	You know what we do to rats, don't you?
Tá ligado , mina, no que a gente faz com rato nessa porra?	You know what we do to fucking rats around here?
Tá ligado?	Understood?
Essa vadia entrou na tua mente. Tá ligado?	That bitch has gotten in your head.
Agora é Seita do Crime. Tá ligado , parceiro?	Now we're the Cult. Are you with me?
Com todo o respeito, mas tá ligado que o moleque é novão de tudo, né?	With all due respect, he's really young, okay?
Essa fita de mudar de lado, mano, pra mim não convém não, tá ligado?	That bullshit changing sides... It doesn't work for me, okay?
Tem gente lá atrapalhando a ordem das coisas aqui na Ratoeira. Tá ligado?	There are people in there that are fucking up our progress out here.
Você tá ligado como é que era o presídio com a Irmandade, não tá?	You know what the prison was like with the Brotherhood.
Irmão, tou pelo justo e pelo correto, tá ligado?	Hell, no. I'm just doing what I think is fair and right...
Acho que daqui a pouco ele deve passar pra fazer o recolhe, tá ligado?	But he's probably coming back to do the pickup.
Queria pôr um trapzinho na música, tá ligado? Só que não tá encaixando.	I wanted to add in a little trap, but it's not coming together yet.
Cê tá ligado que eu tenho uns corre? Vai se foder!	You know I've got my hustles, too. Fuck off!
Tu presta atenção nessa tua atitude, tá ligado?	You watch your attitude, do you hear me?
Isso é amor, mano. Isso é amor, cara. Cê não tá ligado .	This is love, bro. Love. Don't you know?
Chefe, independente de qualquer coisa, aqui é crime também, tá ligado?	Our life is one of crime. Got that, boss?
Sua MC gravou uma música do meu irmão sem autorização dele. Tá ligado?	Your MC recorded my brother's song without permission.
Sumiu uns registros aí. Tá ligado?	Some books are gone, you know.
cuida do teu pai, tá ligado?	be there for your dad.
Faz mais quadradinho, pra não rasgar o plástico, tá ligado?	Make it square, or it's gonna tear the plastic.

Esse moleque pra mim já é uma sujeira, tá ligado?	Straight up, this boy already stinks to me.
Irmão, tá ligado , cada lojinha tem uma balança, certo, irmão?	Here's the thing, the shops have scales for a reason.
Cê tá ligado . Polícia chegou metendo o pé na favela, eu vou ficar esperando?	The cops came to the hood... Was I supposed to just wait around?
Tá ligado , irmão. Mentiu pra nós é poucas ideias, entendeu?	You know what's next. Lying to us is no good, understand?
A gente tá ligado que cê tá no erro já, irmão.	We know you're lying, bro.
Tá ligado?	You know?
Cê tem que respeitar, cê tá ligado como que é.	You know how we roll.
Sou funcionário do Badá, tá ligado?	I'm low under Badá's command, I'm an associate.
O que eu quero falar aqui é que eu conheço o Juninho desde moleque, tá ligado?	What I want to say is that I've known Juninho since we were little.
são meu exemplo, tá ligado?	are my role models.
Marcha lá na loja lá. Cê tá ligado qual que é o sistema, né?	You're in charge of the shop now, you know the system.
No meu eu quero um jatinho passando em cima da favela, tá ligado?	Yeah, I wanna be in a jet flying over the hood, you know ,
Tá ligado que, se ele cagar de novo, sou eu que assumo esse B.O., né?	You know that if he fucks up again, it'll be my fault.
Tem que assaltar mesmo, tá ligado?	But he should be out stealing.
Eu tou com uns parceiro que tem um primo, tá ligado?	I have some friends who have a cousin, okay?
Tá ligado , né?	You know that, right?
vai pra vala. Tá ligado.	you die. You know it.
Eu queria entrar pra caminhada. Tá ligado?	I wanted to get into the walk, you know?
Aí, chefe, o Juninho tá vacilando de novo, tá ligado?	Hey boss. Junior is fucking it up again.
cê tá ligado como que funciona. No crime, cê tem que ser 100%.	You know how it goes. In crime, you gotta be 100 percent.
Noventa e nove cê tá ligado , né?	If it's 99, you know it, right?
Juninho tava aceleradão, tá ligado?	Juninho was high, you know?
Ele teve a dele. Eu fui nessas ideia que o Juninho foi salvo, tá ligado?	He got his. And it was right here where Juninho got saved.

A disciplina é nós. Certo, parça? Tá ligado como é que funciona a caminhada.	You know how things work around here. We call the shots.
Cê tá ligado ? Ele ripou o moleque	He's wasted our brother, Juninho
Não traz pra nós aqui. Tá ligado ? Nós tá fodido aqui dentro, cheio de problemão.	We already got our share of big, fucked-up problems in here.
Se liga, Gláucio. Respeito sua caminhada. Tá ligado ?	Gláucio, hear me out. I respect the High Ranks.
Cê tá no crime aí faz uns anos. Esperava mais de você. Tá ligado , parça?	You've been in the mafia for a while. I expected more from you, man.
O Nando é minha bala. Tá ligado ?	Nando is my boy.
Agradece, tá ligado , pelas suas palavras aí.	Thank you for your words, everyone.
Essa guerra não é de hoje. Cê tá ligado que é de uns dias já.	This is an old fight, you know that. Same old fight.
Badá, sou seu aliado. Tá ligado ? Pode confiar em mim.	I'm your ally, Badá. You can trust me.
Cê tá ligado com uma família cobra.	You know how serious the family is.
O movimento tá fraco, tá ligado ?	No, sir. Sales are down, you know .
Quando eu me fodo, eu me fodo sozinho, tá ligado ?	When I'm in trouble, I'm all alone.
Jussara, cê não vai mais no fluxo, tá ligado ?	Jussara, you're banned from the block party, okay ?
Aqui é o certo pelo certo. Tá ligado ? Tem que pagar, pô.	We do right by the righteous, you know ? You have to fork out.
cantando pro meu pai, a música de verdade. Tá ligado ?	singing for my dad, just something special, you know ?
da favela também. Não que fique me olhando que nem um produto, tá ligado ?	my family, the 'hood. I don't want to be seen as a piece of merch.
Eu agradeço o que cê fez, tá ligado ? Mas agora eu só quero fazer do meu jeito.	I'm grateful for everything you've done for me. Now I need to do things my way.
E aí, mano? Importante é que nós é família, tá ligado ? Até o final.	My brother, we're family above all, you know . All the way down.
É, tá cada um correndo os seus corre, mas é pra sobreviver, tá ligado ?	Yeah, we do what we have to do to survive, you know ?
Você é a pessoa que eu mais confio no mundo, tá ligado ?	Brother, you're the person I trust most in the world.
É hétero topzera, tá ligado ?	Stereotypical male, you know ?
Já pensou ela nem é fake, tá ligado ?	Can you imagine if she's not a catfish?
Tá ligado que é nós, moção."	We rule, babe.

Tabela 21 - Tá ligado

TOPAR:

Se você topar ...	If you come on board ...
Atenção! Um estalinho por um shot. Quem topa ?	One kiss for one drink, who wants it?
Eu? Eu ia adorar, se você topasse .	Me? Because I'd love to have you.
Não, mas eu não julguei, não. Eu só não topo mau negócio.	I won't judge, but I won't make bad business deals either.
Fiquei feliz que você topou tocar hoje aqui com o Chico.	I'm excited you agreed to play with Chico.
Se bem que com você pedindo, acho ele topa qualquer coisa.	But I guess when you ask for things, people just do it.
Você não topou .	You didn't do it.
Se você topar ...	If you're up to it.
E o Chico topou ajudar no arranjo da música.	Chico's going to help with the arrangement.
Quería tirar umas dúvidas. Você topa tomar um café comigo aqui perto?	I wanted to clear up some things. Care to have a coffee nearby?
E aí? Vocês topam ?	So, you guys in ?
O Dimas não vai topar .	Dimas won't agree to it.
Sei. Não estão com pressa de vender. Mas aluguel, será que topam ?	Right, they're in no hurry to sell. But what about renting it?
Não ia, não. O Marcos nunca ia topar .	No, Marcos would never go for that.
Não. Ele não ia topar , eu conheço ele.	He'd never go for it, I know him.
Não sei se é muito radical, não sei se ela vai estar topando .	But it's a bit radical. I don't know if she'll be down with it...
que acho que topo se casar com você amanhã de manhã mesmo.	that I think I'll marry you tomorrow.
Quem topa ?	Who's gonna fight me?
Meninos, vocês topam ir numa reunião comigo?	Boys, would you mind going to a meeting with me?
" Topo demais nos unirmos nessa próxima avaliação.	We should work together in the next ratings.
Mas topo comandar as líderes de torcida."	But I don't mind managing the cheerleaders.

Tabela 22 - Topar

TRAVAR:

Mas eu travei , Chico.	But I froze , Chico.
No início era meio travada mesmo, confesso pra você.	At first, she was a bit shy , I admit.
Eu travava ele no embarque privado.	I'd have got him on private boarding.
Ele travou . Como assim, travou ?	He froze . What do you mean he froze ?
Mas já aconteceu de você travar por causa dos drones?	But have you ever frozen because of the drones?
Travar nunca travei , mas nunca é 100% bom.	I've never frozen , but it's never 100% good, you know?
Ih, travou !	She froze !
O jogo mal começou, e o Gaybol já travou .	The game has barely started, and Gaybol is already stuck .
e um pouco travado .	He's a little shy .

Tabela 23 - Travar

TRETA:

Arrume treita com a equipe de natação inteira?	Fight the entire swimming team?
Foi arrumar treita com a delegada...	-You insulted a police captain. -Sorry.
Muita treita aqui na Ratoeira.	There's a shitload of problems here at the Mousetrap.
Se não der treita , logo logo tamo com a grana.	No hiccups and we'll have the money soon.
Tem uma treita aí.	There's some shit going down.
o Formiga arrumou treita pra caralho lá dentro do presídio.	Formiga got himself into a lot of trouble in jail.
Teve umas treitas , sim. Mas e daí?	Yeah, he got into some trouble . So what?
Que que você tava fazendo no meio dessa treita , hein?	What were you doing in the middle of all this ?
Resolvemos a treita toda, na verdade.	We figured it all out, actually.
Depois de um treita do caralho,	After this huge fucking blowout ,
Ninguém entra nessa treita , hein.	Nobody interferes with this shit !

mas eu não fujo das minhas treta .	But I don't back down from a fight .
Pra levar pra treta E dar uma sarradinha	To take to my bed and put it on her...
Tou preocupado com umas treta minha.	I'm worried about some problems .
Fala aí, irmão. Qual a treta ?	Hey, bro. What's the matter ?
Não entendi qual foi a treta .	Hold on, man. I didn't get it .
Melhor nem se envolver nessa treta . Ansioso pelo mais fake.	-I won't get involved in this . -Can't wait for the catfish one.

Tabela 24 - Treta

TROÇO:

Eu não sei o que é esse troço .	I have no idea what this thing is.
A questão é que tem um troço contagioso, então...	The thing is, there's this contagious thing , so...
Você sabe dirigir esse troço , não sabe?	Do you even know how to drive this thing ?
Fiz um troço novo aqui pra você. Pra sua abertura. "Luz do Seu Olhar".	I wrote something new for your opening, "Light In Your Eyes".
-Não íamos tomar um troço ? -Eu vou pra casa.	-What about our drink? -I'm going home now.
Você deduziu tudo isso sem nem abrir o troço ? Experiência, né!	-You can say that without opening it up? -I know how it goes.
- Troço animado. -Você é um merda.	-Pretty wild. -Piece of shit!
os maiores empreiteiros corruptos do país era um troço que me agradava.	the most corrupt contractors in the country pleased me.
Isso é um mecanismo, é um troço ...	This is a mechanism, something ...
A prisão do JPR foi um troço bem importante, um marco.	JPR's arrest was a landmark.
Ideologia... é um troço que cega.	Ideology makes you blind, believe me.
-Jorge é piloto. -Piloto? Troço perigoso.	-Jorge is a pilot. -Dangerous stuff .
A Interpol está na tua cola pra pagar esse troço .	Interpol's on your ass to get you to pay up.
O Ibrahim, a Miller & Bretch... Tem uns troços que não mudam nunca.	Ibrahim, Miller and Bretch. Some things just never change.
Quando terminei, descobri que eu odiava aquele troço .	After I graduated, I realized I hated it .
Vai saber que tipo de composição tá naquele troço .	No way of knowing what its chemical composition is.

Tabela 25 - Troço

VACILAR:

Vacilei.	My bad.
Não vai vacilar , hein, De Paula. Os polícia tá em cima.	Don't fuck it up , De Paula. The cops are all over this.
- Você nem imagina. - E eu já vacilei , Edson?	-You have no idea. -Have I ever failed you, Edson?
E fala pro Edson que não foi o De Paula que vacilou .	Tell Edson it wasn't De Paula who dropped the ball .
Vacilei? Vacilei , mas foi só isso. Rato eu não sou, não.	I know I fucked up , but that's all. I'm not a rat!
Se o Formiga vacilou , ele tem que sofrer as consequências.	If Formiga fucked up , he should pay for it.
Você põe a mão no fogo que esse ramelão aí só vacilou ?	So, you're assuring us that this dickhead just fucked up ?
Mas que tu vacilou , tu vacilou feio. Tu deixou os irmãos na mão, porra.	But you fucked up big time, you left your brothers hanging,
Se tu tivesse parado, não tinha vacilado , né, mano?	If you'd stopped, you wouldn't have fucked up .
Darlene, o mano tá vacilando .	Darlene, he's dropping the ball .
Depois desse vacilo não tem como voltar.	After that big a fuck-up , it's over for you.
Vê se não vacila , seu filho da puta.	Don't fuck it up , motherfucker.
Vê se não vacila , ladrão.	Don't fuck this up , thief.
Vai lá e pega o que é teu, porra. Tá vacilando demais, mano.	Go and get what's yours, bro. You drop the ball too much.
mas se vacilar , parceiro,	But if you fuck up , bro,
Aí, chefe, o Juninho tá vacilando de novo, tá ligado?	Hey boss. Junior is fucking it up again.
Desculpa, eu vacilei .	I'm sorry. I messed up .
Vacilei , veio.	My bad , man.
Vocês não vão vacilar em falar mal de mim...	Don't you mess up and say nasty things about me.

Tabela 26 - Vacilar

Com as tabelas apresentadas acima, concluímos a metodologia utilizada para a análise dos corpora e a seleção dos itens que serão analisados no próximo capítulo.

3.4.3 Resumo dos processos utilizados

Como a Metodologia apresentou um grande número de processos, segue abaixo um resumo de todas as etapas:

- 1) Escolha dos títulos da plataforma Netflix;
- 2) Coleta das legendas em paralelo usando Language Reactor;
- 3) Criação do corpus em paralelo, português-inglês;
- 4) Criação dos arquivos-texto por título de série e episódio;
- 5) Análise dos arquivos utilizando AntConc e Lancsbox para gerar a planilha detalhada dos títulos e episódios;
- 6) Geração da planilha com o resumo dos corpora apresentada por título de série;
- 7) Criação do corpus paralelo no Sketch Engine;
- 8) Criação da lista de prosódia afirmativa e negativa nos dois idiomas;
- 9) Primeira análise de sentimento no Orange;
- 10) Criação da planilha paralela com os resultados;
- 11) Filtragem dos resultados eliminando os resultados iguais;
- 12) Análise dos resultados com divergência acima de 100%
- 13) Seleção das palavras que serão utilizadas nas análises;
- 14) Coleta das legendas em paralelo contendo as palavras selecionadas.

No próximo capítulo serão realizadas as análises referentes às traduções para o inglês das palavras analisadas.

4 RESULTADOS

Neste capítulo, apresentaremos as análises realizadas no corpus criado a partir dos resultados da Análise de Sentimento.

Para facilitar a compreensão de todo o processo, segue um breve resumo da Análise de Sentimento e das etapas para a criação do corpus.

- 1) Nas análises dos resultados da Análise de Sentimento, identificou-se que um grupo de palavras apresentava grande divergência na comparação com os índices em porcentagem obtidos nas análises. Essas palavras foram apresentadas na figura 29 no Capítulo 3 – Metodologia.
- 2) Nesse grupo de palavras, verificou-se a recorrência de cinco substantivos, 13 verbos e duas expressões com relação à discrepância.
- 3) Todas as ocorrências dos termos identificados no item 2 acima foram coletadas e apresentadas nas tabelas numeradas de 5 a 25 (Cap. 3).
- 4) Cada tabela é referente às ocorrências de um termo, desde que ele tenha sido utilizado com carga conotativa e não denotativa.

Portanto, para desenvolver a análise dos resultados consideramos como os termos escolhidos foram traduzidos para o inglês.

Os termos em inglês estão identificados em negrito nas tabelas do Capítulo 3 e a partir dessa identificação, foi feita uma busca desses termos em dicionários online: *The Free Dictionary* (2022), *Word Reference* (2022) e *Urban Dictionary* (2022). A escolha dos três dicionários ocorreu por serem atualizados constantemente e apresentarem não só a definição denotativa, mas também as aplicações conotativas desses termos. Outro motivo para a escolha desses dicionários é que todos apresentam tabuísmos, gírias e expressões.

Na busca pelos termos nos dicionários, o objetivo era localizar um equivalente do termo usado em português e a informação referente a sua denotação ou conotação, sendo que foi considerada conotação quando o termo apresentava a observação de linguagem figurada, gíria ou linguagem informal.

Quando o termo não apresentava essas observações, seu sentido era considerado denotativo.

Portanto, como todos os termos selecionados em português eram conotativos, a classificação a seguir considerou os seguintes itens: a) registro equivalente ao termo analisado; b) mudança de registro linguístico na tradução (para os termos no sentido denotativo) e c) omissão do termo na tradução.

Os resultados discutidos a seguir estão apresentados em três tabelas: substantivos, verbos e expressões. Cada tabela contém os termos em português, a quantidade de ocorrências do termo no corpus em português e a quantidade de legendas em inglês com a omissão da tradução do termo.

Na coluna “Termos em Inglês” está a lista de todos os termos utilizados para a tradução juntamente com o número de ocorrências de cada um e a porcentagem de uso em relação ao total de ocorrências do termo em português.

Na coluna “Registro” apresentamos a identificação do termo nos dicionários consultados com relação ao registro linguístico sendo identificados como padrão, informal, gíria, vulgar ou figurado.

Além dos dados acima, os termos identificados em vermelho são aqueles com maior ocorrência nas traduções, fato que pode indicar um consenso entre os tradutores de que aquela tradução seria a que melhor representa o termo em português.

No Anexo 2 encontram-se as tabelas para cada termo contendo, além dos dados abaixo, a tradução para o português de cada termo em inglês apresentada em dicionários.

4.1 Substantivos

Os substantivos coletados: BANDO, DOLEIRO, PARADA, TRETA E TROÇO, ocorreram 109 vezes no corpus em português, mas nas legendas em língua inglesa houve um total de 23 omissões (equivalentes a 21% das legendas em inglês). Esses cinco substantivos, foram traduzidos por 30 substantivos diferentes em inglês, o que demonstra grande dificuldade tradutória, fazendo com que os tradutores tenham de usar a criatividade para fazer essas traduções.

Quando analisamos os 30 substantivos em inglês, observamos que 11 deles (40% do total) mantiveram a conotação do termo em português (apresentados na coluna “Registro” como informal, gíria, vulgar e figurado) e o restante, 19 substantivos (60% do total), apresentaram variação de registro, utilizando substantivos denotativos na tradução (identificados na tabela 27 como “padrão”).

SUBSTANTIVOS							
TERMO	Ocorrências	Omissões	% Omissões	Termo em inglês	Ocorrências	% de Uso	Registro
BANDO	23	4	17%	bunch of	13	57%	informal
				gang	1	4%	informal
				people	1	4%	padrão
				some	1	4%	padrão
				these	1	4%	padrão
				those	2	9%	padrão
DOLEIRO	24	2	8%	currency dealer	19	79%	padrão
				money man	2	8%	gíria
				scumbag	1	4%	gíria
PARADA	29	8	27%	faction	1	3%	padrão
				market	1	3%	padrão
				shit	3	10%	vulgar
				something	4	14%	padrão
				stuff	7	24%	gíria
				the catch	1	3%	figurado
				thing	3	10%	padrão
				this	1	3%	padrão

TRETA	17	2	11%	blowout	1	6%	gíria
				fight	2	12%	padrão
				hiccups	1	6%	figurado
				it	2	12%	padrão
				matter	1	6%	padrão
				problems	1	6%	padrão
				shitload	3	18%	gíria
				this	2	12%	padrão
				trouble	2	12%	padrão
TROÇO	16	7	43%	it	2	13%	padrão
				something	2	13%	padrão
				stuff	1	6%	figurado
				thing	4	25%	padrão

Tabela 27 - Substantivos em português e as traduções para o inglês

Temos, portanto, as seguintes análises preliminares dos resultados referentes à tradução dos substantivos:

BANDO: O termo mais utilizado para traduzir BANDO foi BUNCH OF com 13 ocorrências, entretanto, o termo BUNCH OF é apresentado como informal e não contém a carga negativa de BANDO.

DOLEIRO: Neste caso, a opção mais usada foi CURRENCY DEALER que em língua inglesa não apresenta sentido de contravenção, portanto, não tem uma prosódia negativa em inglês.

PARADA: Esse termo é uma gíria bastante utilizada por adolescentes, já a opção que mais ocorreu em língua inglesa foi STUFF que, embora seja gíria, não possui uma marcação etária e é utilizada por qualquer pessoa em inglês.

TRETA: Termo utilizado no sentido de briga, que pode ou não ter agressão física; já o termo mais utilizado em inglês, SHITLOAD, que pode significar “grande quantidade de”, também é considerado uma gíria, mas há a observação de que é bastante agressiva segundo os dicionários. E em momento algum há referência à briga.

TROÇO: A utilização de troço configura gíria em português e o termo mais utilizado em inglês para traduzi-lo foi THING, que não contém a carga de gíria.

4.2 Verbos

Na análise dos verbos coletados: ARRASAR, CHOCAR, DESENROLAR, ENCHER, ENROLAR, FERRAR, LIVRAR, METER, RODAR, ROLAR, SACAR, TOPAR E VACILAR os resultados mostram que foram utilizados 165 termos diferentes em inglês para traduzir os 13 verbos. Utilizamos aqui “termos” no lugar de verbo porque as traduções apresentaram verbos, expressões, adjetivos e preposições para expressar a mensagem equivalente àquela do verbo no original.

Com relação à denotação e conotação, os resultados apresentados são: 88 dos termos utilizados (53% do total) eram denotativos e 77 (47% do total) eram conotativos.

Na tabela abaixo, apresentamos os resultados com os verbos.

VERBOS							
TERMO	Ocorrências	Omissões	% Omissões	Termo em inglês	Ocorrências	% de Uso	Registro
Arrasar	15	0	0%	a wreck	1	7%	padrão
				awesome	3	20%	padrão
				good job	1	7%	padrão
				incredible	1	7%	padrão
				kicked ass	1	7%	figurado
				kill	3	20%	figurado
				nail it	2	13%	figurado
				nice one	1	7%	informal
				success	1	7%	padrão
				make a good first impression	1	7%	padrão
chocar	11	0	0%	shock	9	82%	figurado
				shooketh	1	9%	gíria
				gagging	1	9%	figurado
desenrolar	13	7	53%	spit it out	2	15%	figurado

				sorted	1	15%	gíria
				sort out	1	15%	padrão
				smart	1	15%	padrão
				work out	1	15%	figurado
encher	28	8	28%	annoy	1	4%	padrão
				binge	1	4%	figurado
				bother	2	7%	padrão
				bust one's balls	2	7%	gíria
				get drunk	1	4%	padrão
				get wasted	1	4%	gíria
				give me a break	1	4%	gíria
				hassling	1	4%	figurado
				leave me alone	1	4%	padrão
				line our pockets	1	4%	figurado
				off my back	1	4%	figurado
				pain in the ass	1	4%	gíria
				pass on	1	4%	figurado
				pissing me off	2	7%	gíria
				shoot your asses	1	4%	gíria
				shut up	1	4%	gíria
stuff	1	4%	gíria				
enrolar	23	4	17%	avoiding	1	4%	padrão
				complicated	1	4%	padrão
				dupe	1	4%	padrão
				fell apart	2	9%	padrão
				fool	1	4%	gíria
				going nuts	1	4%	gíria
				got in	1	4%	padrão
				keep	1	4%	padrão
				knee deep	1	4%	figurado
				lying	1	4%	padrão
				misled	1	4%	padrão
				mixed up	1	4%	padrão
				runaround	1	4%	figurado
				spare me	3	13%	figurado
				stall	1	4%	figurado
string	1	4%	figurado				

ferrar	17	1	6%	fuck	4	24%	figurada
				geez	2	12%	figurada
				mess with	1	6%	gíria
				no way	1	6%	gíria
				screw	4	24%	figurada
				screw over	2	12%	gíria
				screw up	1	6%	gíria
				worse	1	6%	padrão
livrar	36	3	8%	avoid	1	3%	padrão
				bailing out	1	3%	figurada
				be free	1	3%	padrão
				came through for	1	3%	figurada
				clear	1	3%	padrão
				cure	1	3%	padrão
				freed	1	3%	padrão
				get off the hook	1	3%	gíria
				get rid of	19	53%	figurada
				give up	1	3%	padrão
				help out	1	3%	padrão
				save	2	6%	padrão
				weren't sent	1	3%	padrão
wiggled out	1	3%	informal				
meter	96	35	36%	attach	1	1%	padrão
				be in	1	1%	figurada
				be on	1	1%	figurada
				beat the shit out of	1	1%	figurada
				blow off	1	1%	gíria
				bounced	1	1%	gíria
				click	1	1%	padrão
				cocky	1	1%	padrão
				come to the hood	1	1%	gíria
				drag into	1	1%	figurada
				filed	1	1%	figurada
				funneling	1	1%	figurada
				get	1	1%	padrão

				get in	2	2%	padrão
				get into	6	6%	padrão
				hit	1	1%	padrão
				interfere	2	2%	padrão
				involved	7	7%	padrão
				knee deep	1	1%	figurada
				making decisions	1	1%	padrão
				meddle	6	6%	padrão
				mess	2	2%	padrão
				mess with	2	2%	gíria
				mix up	1	1%	gíria
				nosy	1	1%	gíria
				press	1	1%	figurada
				prying	1	1%	padrão
				put	4	4%	padrão
				shoving	1	1%	figurada
				snob	1	1%	padrão
				splipped	1	1%	figurada
				stay out	3	3%	figurada
				step	1	1%	figurada
				stuck-up	3	3%	figurada
rodar	19	1	5%	be done	1	5%	padrão
				be finished	1	5%	padrão
				be sacked	1	5%	padrão
				get busted	2	11%	gíria
				get caught	1	5%	padrão
				get kicked	1	5%	padrão
				get sacked	2	11%	padrão
				go down	4	21%	gíria
				got thrown out	2	11%	padrão
				spun	1	5%	padrão
				swaying	1	5%	padrão
				toast	1	5%	figurada
rolar	70	29	41%	allowed	1	1%	padrão
				cam play	1	1%	padrão

				fly	1	1%	padrão
				go down	1	1%	gíria
				go with the flow	1	1%	padrão
				going	1	1%	padrão
				going around	1	1%	padrão
				going on	7	10%	figurada
				going well	1	1%	figurada
				gonna need	1	1%	figurada
				had	1	1%	padrão
				happen	14	20%	padrão
				let	1	1%	padrão
				means we did it	1	1%	padrão
				nothing but tears	1	1%	figurada
				renegotiate	1	1%	padrão
				some sort	1	1%	padrão
				work	5	7%	padrão
sacar	19	3	15%	figure out	5	26%	padrão
				follow me	1	5%	padrão
				get	3	16%	padrão
				kick out	1	5%	figurada
				notice	1	5%	padrão
				realize	3	16%	padrão
				suspect	1	5%	padrão
				tell	1	5%	padrão
topar	22	8	36%	agree	2	9%	padrão
				be down with	1	5%	gíria
				be up to	1	5%	figurada
				care to	1	5%	padrão
				come on board	1	5%	gíria
				do	1	5%	padrão
				go for	2	9%	figurada
				have	1	5%	padrão
				in	1	5%	padrão
				mind	1	5%	padrão
				want	1	5%	padrão

				would you mind	1	5%	padrão
travar	9	1	11%	freeze	5	56%	figurada
				shy	2	22%	figurada
				stuck	1	11%	figurada
vacilar	19	0	0%	drop the ball	3	16%	gíria
				fail	1	5%	padrão
				fuck up	11	58%	figurada
				mess up	2	11%	figurada
				my bad	2	11%	gíria

Tabela 28 - Verbos em português e suas traduções para o inglês

As análises preliminares dos verbos são as seguintes:

ARRASAR: O verbo ARRASAR é utilizado no sentido positivo e é uma gíria muito utilizada em português. Nas legendas em inglês, é possível observar uma grande variedade de termos para traduzir ARRASAR e os mais utilizados foram AWESOME (3) e KILL (3), ambos com 20% das ocorrências. Desses dois termos, apenas KILL apresenta definição semelhante ao verbo em português, tanto no significado quanto na linguagem, sendo considerado como linguagem figurada, ao passo que AWESOME é da língua padrão.

CHOCAR: O verbo CHOCAR é sempre utilizado no sentido negativo e nas legendas analisadas, sempre como gíria. O termo mais usado em língua inglesa foi SHOCK que apresenta uma boa alternativa, visto que tanto a prosódia quanto o significado são equivalentes.

DESENROLAR: O verbo DESENROLAR apresenta-se como um termo difícil de ser vertido para o inglês, visto que houve a omissão do termo em inglês em 53% das legendas em que ele aparece e não houve um consenso entre as outras alternativas, sendo que das cinco alternativas utilizadas: SPIT IT OUT, SORTED, SORT OUT, SMART, WORK OUT, nenhuma delas apresenta a mesma carga semântica que DESENROLAR.

ENCHER: O verbo ENCHER apresentou 28% de omissões nas legendas em inglês e foi traduzido por 17 termos diferentes; esse fato demonstra a dificuldade em encontrar um termo que contenha a mesma carga semântica. Das alternativas escolhidas, três delas: BOTHER, BUST ONE'S BALLS e PISSING ME OFF foram utilizadas duas vezes, mas não

é possível dizer que essas opções são adequadas quando comparamos as legendas em português com as de língua inglesa.

ENROLAR: O verbo ENROLAR foi traduzido por 16 termos diferentes e o termo SPARE ME foi utilizado três vezes sendo o termo mais usado. Entretanto, ENROLAR em português apresenta o sentido de alguém que está se esquivando de fazer algo e, em língua inglesa, temos dois verbos que possuem o mesmo sentido, são eles: SHIRK e SKIVE OFF SOMETHING ambos considerados gírias com linguagem figurada que não foram utilizados pelos tradutores.

FERRAR: O verbo FERRAR foi traduzido por oito termos diferentes e dois deles: FUCK e SCREW foram utilizados quatro vezes cada um. Ambos os termos em inglês são gírias com linguagem figurada; entretanto, FUCK é definido como linguagem agressiva e vulgar, e FERRAR não tem essa carga semântica.

LIVRAR: o verbo LIVRAR teve como termo mais usado na tradução a expressão GET RID OF o que pode ser considerado equivalente; entretanto, chama a atenção que também foram usados outros 13 termos diferentes para traduzir LIVRAR e a grande maioria sendo língua padrão sem linguagem figurada.

METER: De todos os termos analisados, o verbo METER foi aquele que apresentou a maior dificuldade para os tradutores, visto que foram utilizados 34 termos diferentes para traduzi-lo. É importante destacar que todas as ocorrências de METER nas legendas analisadas sempre mantêm o sentido de intrometer-se em algo ou envolver-se em algo ruim e, em língua inglesa, os termos mais utilizados foram INVOLVED (7 ocorrências) e GET INTO e MEDDLE (6 ocorrências cada). Esses termos em inglês são dicionarizados como palavras da língua padrão, sem carga figurada e não sendo gíria.

RODAR: O verbo RODAR foi utilizado em português no sentido de não obter sucesso em algo e ser excluído; em inglês foram usados 12 termos diferentes e a maior ocorrência foi de GO DOWN que, segundo dicionários, está bem adequado, porém, as outras alternativas são na maioria classificadas como língua padrão, não cumprindo com a variante linguística do original.

ROLAR: O verbo ROLAR chama a atenção nas legendas em inglês pelo número de omissões totalizando 41% das ocorrências em português. Com relação às alternativas utilizadas, o termo mais utilizado foi HAPPEN que não contém a mesma carga semântica de ROLAR que é uma gíria.

SACAR: o verbo SACAR foi traduzido por oito termos diferentes e o mais utilizado foi FIGURE OUT que é considerado nos dicionários como língua padrão, portanto, não respeitando a variação linguística da gíria SACAR.

TOPAR: O verbo TOPAR, que é considerado gíria em português, foi traduzido por 12 termos diferentes em inglês e os mais usados foram AGREE e GO FOR, ambos com duas ocorrências, entretanto, o único que é considerado gíria é GO FOR.

VACILAR: O verbo VACILAR foi traduzido por cinco termos diferentes e a maior ocorrência foi de FUCK UP. Segundo os dicionários, VACILAR é uma gíria não vulgar nem obscena, já FUCK UP é vulgar e obsceno.

4.3 Expressões

As expressões analisadas foram: NADA A VER e TÁ LIGADO totalizando 128 ocorrências no corpus. Para traduzir as duas expressões para o inglês, foram utilizados 22 termos diferentes entre expressões, substantivos e verbos.

As análises apresentaram 14 traduções denotativas (63% do total) e 8 traduções conotativas (37% do total).

EXPRESSÕES							
TERMO	Ocorrências	Omissões	% Omissões	Termo em inglês	Ocorrências	% de Uso	Registro
nada a ver	46	11	23%	alike at all	1	2%	figurada
				bad idea	1	2%	gíria
				different from each other	1	2%	padrão
				doesn't affect	1	2%	padrão
				had no part	2	4%	padrão
				have nothing in common	1	2%	padrão

				makes no sense	1	2%	padrão
				match at all	1	2%	figurada
				no way	1	2%	figurada
				nonsense	1	2%	figurada
				not my problem	1	2%	padrão
				nothing to do with	20	43%	figurada
				strange	1	2%	padrão
				wasn't like that	2	4%	padrão
Tá ligado	82	39	47%	all right	1	1%	padrão
				are you with me?	1	1%	padrão
				get	2	2%	padrão
				hear	2	2%	figurada
				know	32	39%	figurada
				okay	3	4%	padrão
				pay attention	1	1%	padrão
				understand	1	1%	padrão

Tabela 29 - Expressões em português e suas traduções para o inglês

Quando observamos as alternativas tradutórias para as expressões, temos os seguintes resultados:

NADA A VER: essa expressão é uma gíria bastante utilizada em português e foi traduzida por 14 termos diferentes em inglês, sendo que a mais utilizada por NOTHING TO DO WITH, que pode ser considerada equivalente ao termo em português, porém, chama a atenção que, dos 14 termos, oito termos em inglês não são gírias, e apenas interpretam o sentido de NADA A VER sendo de certa forma explicado nas legendas em inglês.

TÁ LIGADO: essa expressão chama a atenção pela quantidade de omissões nas legendas em inglês, 47% e das 82 ocorrências em português, 32 foram traduzidas para o inglês como KNOW, o que apaga completamente a característica de gíria.

4.4 Análise dos Dados

4.4.1 Denotação e Conotação

Considerando os resultados apresentados nas tabelas 27, 28 e 29, observamos que na maioria dos substantivos, verbos e expressões analisados não houve um consenso por parte dos tradutores para a língua inglesa sobre a melhor tradução, sendo que a grande maioria dos equivalentes em inglês utilizados apresentam menos de três ocorrências.

Conforme já foi mencionado, todos os termos selecionados em português foram utilizados no sentido conotativo (gírias e linguagem figurada) e verificou-se que nas três classes gramaticais dos termos em inglês (substantivos, verbos e expressões) houve a prevalência de termos com sentido denotativo (língua padrão sem carga figurada).

Dos 209 termos utilizados em língua inglesa, 57% das escolhas dos tradutores apresentam variação de registro do sentido conotativo para o denotativo, o que configura uma alteração do padrão de fala das personagens, visto que, quando uma personagem utiliza uma gíria ou um termo característico dos falares de grupos sociais e essa característica é apagada pelo uso de um termo da língua geral, isso faz com que a fala da personagem seja igual à de qualquer outro falante da língua, descaracterizando-a.

Dentre os resultados analisados, apresentamos abaixo aqueles que mais chamam a atenção:

- **DOLEIRO**: o termo **DOLEIRO** foi traduzido em inglês por *currency dealer* em 79% das legendas. Entretanto, 'doleiro' em português é interpretado pelos falantes de língua como a pessoa que faz negociações com moedas estrangeiras em um mercado paralelo proibido pelo governo e configura crime. Em inglês, *currency dealer* é definido como a pessoa que faz transações com moedas estrangeiras, mas essa pessoa não comete crime algum segundo os falantes do inglês. É importante destacar que o substantivo **DOLEIRO** foi amplamente utilizado na série *O Mecanismo* que

apresenta dados sobre a Operação Lava-jato e, portanto, há na série uma relação clara entre a Polícia Federal e a busca e prisão de doleiros, fato que pode intrigar o público espectador falante de inglês por não entender o porquê de esse **DOLEIRO** ser preso. Nas análises desenvolvidas, as alternativas conotativas escolhidas pelos tradutores foram: *money man* e *scumbag*. Entretanto, nenhum dos dois termos contém a carga conotativa de ‘doleiro’, o que nos leva a crer que não há equivalente em inglês, sendo, portanto, necessário inserir alguma palavra para transpor a carga completa do termo em português, por exemplo: *illegal money man*.

- **ARRASAR**: esse verbo pode ser usado em português tanto no sentido positivo (você vai arrasar), quanto no sentido negativo (estou arrasado). Nas opções dos tradutores para o inglês, as maiores ocorrências no sentido conotativo foram: *awesome* (impressionante, incrível) e *kill* (encerrar, acabar). Entretanto, apesar do uso conotativo, nenhuma das duas alternativas cumpre a equivalência na tradução. Na análise das alternativas escolhidas pelos tradutores, a equivalência mais próxima é *nail* que foi utilizada em apenas duas legendas das 15 ocorrências.
- **ENROLAR** e **METER**: esses dois verbos são muito usados na linguagem diária no português e apresentam alto grau de coloquialidade. Nas opções dos tradutores para a língua inglesa, não houve consenso na escolha dos equivalentes e a maioria dos termos em inglês pertencem à língua geral sem apresentar o mesmo grau de informalidade. Além disso, nenhum termo foi utilizado em número suficiente para configurar uma alternativa adequada; na maioria, os termos escolhidos foram usados não mais de três vezes cada um. A exceção é o verbo **METER** que apresentou três termos mais usados: *involved* (7 ocorrências), *get into* (6 ocorrências) e *meddle* (6 ocorrências), mas nenhum deles usado no sentido conotativo. Dentre as alternativas apresentadas talvez o equivalente que mais se aproxima do nosso uso de “enrolar” seja *runaround* e para o verbo “meter” *to be in* ou *to*

be on. Entretanto, os três termos em inglês foram utilizados apenas uma vez.

- **ENCHER:** assim como os dois verbos acima, os equivalentes para o inglês não apresentam um consenso e o que chama a atenção é que quatro das opções escolhidas: *bust one's balls*, *pain in the ass*, *pissing me off* e *shut up* são definidas nos dicionários como *highly offensive/highly aggressive* (altamente ofensivo/altamente agressivo) e, no português, não podemos dizer que o uso de 'encher' seja muito ofensivo ou agressivo.
- **TÁ LIGADO:** essa expressão talvez seja a que mais chamou a atenção com relação ao apagamento da característica da personagem que a utiliza. A maioria dos tradutores traduziu o termo pelo verbo *know*, o que configura um grande desvio na variação linguística. A expressão TÁ LIGADO é utilizada por jovens quando conversam com seus pares. Configura também uma característica do falar da cidade de São Paulo, enquanto o verbo *know* é utilizado por qualquer falante de língua inglesa e de qualquer idade. Também não há uma marcação geográfica. Portanto, houve o total apagamento da característica da personagem. Vale destacar que o uso do verbo *know* ocorreu sempre em construções formais, não apresentando legendas com maior informalidade como seria possível usando *ya' know*.
- **Rolar:** o verbo 'rolar' tem o seu uso muito demarcado por idade e grupos sociais na língua portuguesa e o "equivalente" mais utilizado no inglês foi o verbo *happen*, provocando o total apagamento de idade e grupo social na língua inglesa.

Portanto, a análise demonstra que os termos em português com grande carga conotativa não são traduzidos para o inglês por termos equivalentes, seja no significado, seja na variação de registro. Isso configura um processo de manipulação e suavização no texto traduzido em comparação com o original, fato que interfere na interpretação da obra pelos falantes de língua inglesa que assistem às produções baseando-se apenas no texto das legendas.

4.4.2 Omissões

Outro ponto que foi avaliado refere-se à omissão do equivalente. Nesse aspecto, apenas três termos não apresentaram omissões nas legendas em inglês (ARRASAR, CHOCAR e VACILAR) e os que mais sofreram omissões foram:

TERMO	% de Omissões
DESENROLAR	53%
TÁ LIGADO	47%
TROÇO	43%
ROLAR	41%
METER	36%
TOPAR	36%
ENCHER	28%
PARADA	27%
NADA A VER	23%
BANDO	17%
ENROLAR	17%

Tabela 30 - Porcentagem de omissão de termos nas legendas em inglês

Segundo a tabela 30, a dificuldade de tradução para o inglês também pode ser verificada na porcentagem de omissão frente ao número total de ocorrências do termo no corpus. O termo desenrolar, por exemplo, teve 13 ocorrências no corpus, mas 7 dessas ocorrências (53% do total) não apresentam o termo na legenda em inglês.

Os índices bastante altos de omissão não podem ser justificados por exigências técnicas. Todas as legendas foram analisadas e era possível inserir a tradução do termo dentro das regras e normas da legendagem.

A análise dos termos mais omitidos mostra que são os mesmos que não apresentaram um consenso entre os tradutores, tendo sido traduzidos por um grande número de termos diferentes.

5 CONSIDERAÇÕES FINAIS

Após quase três décadas atuando como tradutora na área de legendagem, um fato que sempre questionamos refere-se à variação de registro que ocorre durante a tradução para legendas. Essa variação inicialmente ocorria por exigências dos próprios exibidores. Entretanto, essa prática vem sendo abandonada a cada novo guia de estilo fornecido aos tradutores e, hoje, estão explícitos no guia de estilo do Netflix, que é a referência da prática de legendagem utilizada nesta pesquisa, dois itens: a) **os diálogos nunca devem ser censurados;** b) **sempre mantenha o tom do original (registro, classe social, formalidade etc.).**

O fato de hoje estarmos mais próximos do original quando legendamos para outros idiomas é bastante comemorado, entretanto, com o desaparecimento das exigências de manipulação do texto legendado nos manuais dos exibidores, surge uma preocupação com relação à qualidade das traduções. As legendas são referentes a uma produção cinematográfica carregada de sentidos e interpretações que passam pela compreensão das falas das personagens e quando apagamos termos ditos pelas personagens, apagamos de certa forma a característica da personagem. Quando substituímos gírias por termos da língua padrão, apagamos características das personagens. Quando ao traduzir uma gíria não agressiva ou não vulgar por um termo agressivo e vulgar, alteramos as características das personagens. E infelizmente essa análise apresentou resultados que mostram que todos os pontos mencionados acima sendo realizados na tradução e não apenas realizados, esta pesquisa demonstrou que o apagamento ou a alteração das características das personagens vem sendo o padrão nas legendas em inglês das produções brasileiras.

Considerando o que foi dito acima, esta pesquisa levantou as seguintes questões:

1) Até que ponto a não equivalência na variação de registro entre original e tradução pode interferir na compreensão da obra? 2) É possível identificar padrões de não equivalência no processo de legendagem? 3) Quanto da carga semântica do original fica comprometida nas legendas que apresentam esses processos?

As questões acima, foram respondidas nesta pesquisa utilizando a Prosódia Semântica, a Linguística de Corpus, numa abordagem *corpus-driven*, e a Análise de Sentimento para salientar nos corpora dos dois idiomas os dados que seriam analisados. Assim, foi possível identificar traduções que apresentavam discrepâncias nas prosódias positivas e negativas em relação às legendas em português.

Essas análises demonstraram que a maioria das discrepâncias ocorria quando o original em português e as traduções em inglês revelavam registros linguísticos diferentes, ou divergiam em relação à prosódia semântica. Após a seleção dos casos mais relevantes, novas análises foram feitas e apresentadas no Capítulo 4.

Quando os casos selecionados foram analisados em detalhe, o que mais ficou evidente foi a grande variação de registro, assim como as divergências entre denotação e conotação, que ocorriam na tradução para o inglês dos termos analisados em português. Essas análises foram comprovadas por meio de dados percentuais (Capítulo 4). Dessa forma, o primeiro resultado a que chegamos foi que os roteiros em língua portuguesa são criados como uma representação bastante fiel da língua falada pelos brasileiros, caracterizada por gírias, expressões e construções com marcação etária, social e geográfica, ao passo que as legendas em língua inglesa privilegiam uma estrutura linguística mais padronizada, apagando as características existentes nas falas em língua portuguesa.

Outro resultado que podemos analisar é que os tradutores tiveram dificuldade para encontrar equivalentes para as palavras analisadas, aqui representadas em sua maioria por gírias. Essa dificuldade pôde ser confirmada pela grande quantidade de termos diferentes utilizados pelos tradutores, não apresentando consenso para a tradução do termo e, quando houve consenso, houve variação de registro, conforme vimos com relação aos termos **METER**, que em legendas como “Não me **meto** com essas coisas” foi traduzido por “*I don’t get **involved**...*”. Ou a expressão **TÁ LIGADO**, no exemplo “Juninho tava acelerado, **tá ligado?**” que teve como tradução “*Juninho was high, **you know?***” Ou seja, a carga semântica não foi transposta em sua totalidade para a língua inglesa, uma vez que *involved* e *know* não possuem características sociais.

Com a finalização das análises, ficou claro que a caracterização de personagens por meio da linguagem sofre um apagamento nos textos em língua inglesa. Assim, se essas características não podem ser encontradas nas legendas em inglês, o espectador que entra em contato com a obra apenas pelas legendas não conseguirá interpretar a personagem corretamente, entendendo-a, na maioria das vezes, como uma pessoa de classe social que utiliza um registro padrão da língua.

Para esclarecer, imaginemos uma obra em que todas as personagens são adolescentes, com o predomínio de linguagem figurada, repleta de gírias, com vestimentas de acordo com o tipo de fala. Essa obra é traduzida com o apagamento da linguagem típica desses jovens, apresentando sempre falas da língua padrão. Nesse caso, o espectador da obra traduzida pode achar estranho que os adolescentes representados falem uma língua sem gírias ou outros marcadores da oralidade típicos da idade. Será que a leitura da obra será a mesma que aquela feita pelos espectadores do original? A nossa conclusão é que haverá perdas importantes que podem interferir na leitura, tanto da personagem quanto da obra como um todo.

Com relação à metodologia de pesquisa desenvolvida nesta tese, podemos destacar que a utilização da Linguística de Corpus com um corpus paralelo composto por um grande número de palavras não é uma prática comum para analisar a tradução para legendas. Os corpora coletados somaram cerca de 600 mil palavras para cada idioma. Normalmente, as pesquisas em legendagem utilizando a Linguística de Corpus são realizadas de forma monolíngue e as que apresentam corpora paralelos para analisar traduções consistem na análise de poucos títulos enquanto nesta pesquisa, as análises em paralelo foram aplicadas a 185 títulos diferentes.

Também destacamos a utilização da Análise de Sentimento para avaliar a qualidade da tradução. Esse tipo de análise é, em geral, realizado em apenas um idioma para aplicar seus resultados na área empresarial ou política.

Quando aplicamos a Análise de Sentimento em redes sociais, o objetivo é identificar opiniões, mas como essas análises partem de bases prosódicas, por que não utilizar a Análise de Sentimento para comparar as prosódias de originais e tradução?

Porém, não localizamos trabalhos utilizando esse recurso para esse tipo de análise. Nesse aspecto, acreditamos que nossa pesquisa seja bastante inovadora.

Com nosso trabalho, foi possível demonstrar que essa análise é viável e, apesar de parecer muito complexa, o passo a passo apresentado no Capítulo 3 – Metodologia, permitirá que essas análises sejam replicadas.

Salientamos, também, dois recursos para desenvolver pesquisas sobre tradução e especificamente sobre tradução para legendas. A LC em grandes corpora paralelos utilizando vários concordanciadores linguísticos e a Análise de Sentimento para avaliar qualidade de tradução, que foi realizada com o auxílio do software Orange com programação na linguagem Python em ícones pré-configurados.

Entretanto, o desenvolvimento desta tese apresentou inúmeras dificuldades e as mais complexas de serem superadas foram:

1) A falta de materiais sobre Linguística Computacional e PLN (processamento de língua natural) voltados para a língua portuguesa e o que mais chamou a atenção é que, mesmo no Brasil, há inúmeros artigos que trabalham com a língua inglesa em vez de privilegiar o nosso idioma. Entendemos a dificuldade, mas também consideramos que apresentar trabalhos no Brasil utilizando a língua inglesa como base de pesquisa impede o avanço dessas pesquisas em língua portuguesa.

2) A identificação de que os poucos artigos sobre Análise de Sentimento, utilizando o português como língua de pesquisa, são escritos de modo que não é possível replicar, na totalidade, os estudos apresentados. Mencionam apenas o que foi feito, mas não explicam **como** foi feito. Assim, ficam aqui alguns questionamentos: Por que não desenvolver pesquisas para realmente divulgar a prática da Análise de Sentimento em português? Por que os artigos sobre Análise de Sentimento ocultam os processos e apresentam apenas os resultados?

Como desdobramento desta tese, alguns pontos podem ser levantados e analisados em futuros trabalhos. Inicialmente, é preciso considerar qual é a real função das legendas de uma produção fílmica, pois, claramente, não é a alfabetização, portanto,

as regras que levam em conta critérios de norma culta escrita para traduzir a língua falada devem ser revistas a fim de que o texto final das legendas seja representativo da obra no idioma original.

Também destacamos que seria importante analisar mais profundamente quais termos apresentam as maiores dificuldades tradutórias para a legendagem e, talvez, sugerir que esses termos não sejam utilizados em futuros roteiros em língua portuguesa.

Outro estudo que poderia contribuir para a internacionalização da produção brasileira seria desenvolver pesquisas com relação às críticas recebidas pelas obras em português legendadas para outros idiomas, a fim de identificar se a linguagem é relevante nessas críticas.

Especificamente com relação à tradução, novas pesquisas utilizando a Análise de Sentimento e a Linguística de Corpus em grandes corpora paralelos podem revelar outros aspectos referentes à qualidade da tradução do ponto de vista semântico.

Concluo destacando que esta pesquisa foi bastante desafiadora, mas seus resultados demonstraram sua viabilidade e esperamos que as conclusões alcançadas possam oferecer uma contribuição para os estudos da Legendagem.

6 REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Almeida, R. J. (2021). *GitHub Rafjaa*. Fonte: Github:
https://github.com/rafjaa/LelA/blob/master/lexicons/vader_lexicon_ptbr.txt
- Amazon. (11 de abril de 2022). *Amazon*. Fonte: Amazon:
https://www.amazon.com/s?k=audiovisual+translation&crd=3MPRHLO8H0RCU&srefix=audiovisual+translation%2Caps%2C199&ref=nb_sb_noss_2
- Amorim, L. M. (2005). *Tradução e Adaptação – Encruzilhadas da textualidade em Alice no País das Maravilhas de Lewis Carrol, e Kim, de Rudyard Kipling*. . São Paulo: UNESP.
- ANCINE. (2019). *Anuário Estatístico do Cinema Brasileiro - 2019*. Fonte: Anuário Estatístico do Cinema Brasileiro - 2019: chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.gov.br/ancine/pt-br/oca/publicacoes/arquivos.pdf/anuario_2019.pdf
- Anthony, L. (10 de janeiro de 2020). *AntConc*. Fonte: AntConc:
<https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>
- Anthony, L. (22 de julho de 2019). *AntConc (Versão 3.5.8) [Software]*. (Waseda University) Fonte: Lawrence Anthony Website:
<https://www.laurenceanthony.net/software>
- Anthony, L. (s.d.). *AntConc*. Fonte: AntConc (Version 3.5.8).
- Assis-Rosa, A. (2001). Features of Oral and Written Communication in Subtitling. Em I. Gambier, & H. Gottlieb, (*Multi*)*media Translation: concepts, practice, research* (pp. 213-222). Philadelphia: John Benjamins.
- Baker, P., Hardie, A., & McEnery, T. (2006). *A Glossary of Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Bartolomé, A. I., & Cabrera, G. M. (2004). Translating Images into words for Spanish Visually Impaired People. *Meta: journal des traducteurs*, 49(2), 264-277.
- Bassnet, S. (2005). *Estudos da Tradução*. Porto Alegre: Editora: UFRGS.
- Berber Sardinha, A. P. (2004). *Linguística de Corpus*. Barueri: Manole.
- Bergan, R. (2007). *Guia Ilustrado Zahar - Cinema*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar.
- Biber, D., & Conrad, S. (2009). *Register, Genre and Style*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Biber, D., & Finegan, E. (1994). *Sociolinguistic: Perspectives on Register*. New York: Oxford University Press.
- Biltreyst, D., & Winkel, R. V. (2013). *Silencing Cinema - Film Censorship around the World*. New York: Palgrave.
- Brezina, V., Weill-Tessier, P., & McEnery, A. (2 de Julho de 2021). *LancsBox*. Fonte: LancsBox: <http://corpora.lancs.ac.uk/lancsbox/>
- Cintas, J. D. (1997). *El subtitulado en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los Estudios sobre Traducción*. Valência: Universitat de Valencia.
- Cintas, J. D. (2004). Subtitling: the long journey to academic acknowledgement. *The Journal of Specialised Translation - Issue 1*, 50-70.
- Cintas, J. D. (2012). *Ideological Manipulation in Audiovisual Translation*. Fonte: http://discovery.ucl.ac.uk/1451724/1/Diaz%20Cintas_Meta_art_12%20Segment.pdf
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. New York: St. Jerome.
- Crystal, D. (2003). *English as a Global Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Doherty, P. T. (2007). *Hollywood's censor: Joseph I. Breen and the Production Code Administration*. New York: Cambridge University Press.
- Eckert, P., & Rickford, J. (2001). *Style and Sociolinguistic Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ellender, C. (2015). *Dealing with difference in audiovisual translation: subtitling linguistic variation in films*. Bern: Peter Lang.
- Gambier, Y. (1994). *Language Transfer and Audiovisual Communication. A Bibliography*. Turku: University of Turku.
- Gambier, Y., & Gottlieb, H. (2001). *(Multi)Media Translation: Concepts, Practices and Research*. Philadelphia: John Benjamins.
- Giordano, V. (2022). *Sex and Religion: Translating Taboos for the Italian Screen*. Fonte: https://www.academia.edu/21729840/Sex_and_religion_Translating_taboo_words_for_the_Italian_screen
- Gottlieb, H. (1994). Subtitling: Diagonal Translation. Em *Perspectives: Studies in Translatology* (Vols. 2 - issue 1). Taylor & Francis Online.

- Hunston, S. (2007). Semantic prosody revisited. *International Journal of Corpus Linguistics*.
- IMDB. (21 de 03 de 2022). Fonte: IMDB - Internet Movie and Database: https://www.imdb.com/search/title/?year=2019&title_type=feature&
- Ivarsson, J., & Carroll, M. (1992). Code of Good Subtitling Practices.
- Jakobson, R. (1971). *Selected Writings II. Word and Language*. Hague/Paris: Mouton.
- Karamitroglou, F. (1997). A proposed set of subtitling standard in Europe. *Accurapid*.
Fonte: Accurapid Journal.
- Karamitroglou, F. (1998). *Towards a methodology for the investigation of norms in audiovisual translation: the choice between subtitling and revoicing in Greece*.
Fonte: <https://ethos.bl.uk/OrderDetails.do?uin=uk.bl.ethos.488141>
- Laks, S. (1957). *Le sous-titrage des films. Sa technique. Son esthétique*. Paris.
- Language Reactor. (30 de setembro de 2021). Fonte: <https://www.languagereactor.com>
- Leandro. (2021). *Séries Brasileiras Nacionais*. Fonte: Lista das Séries Brasileiras Nacionais: <https://filmow.com/listas/series-brasileiras-nacionais-l81394/>
- Lei, L., & Liu, D. (2021). *Conducting Sentiment Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lima, J. C. (2009). O Tradutor-legendista em Cidade de Deus. *ESTUDOS LINGÜÍSTICOS* 38 (2), 367-378.
- Liu, B. (2015). *Sentiment Analysis: Mining Opinions, Sentiments, and Emotions*. New York: Cambridge University Press.
- Marleau, L. (1982). Les sous-titres... un mal nécessaire. *Meta* (27(3)), 271-285.
- McEnery, T., & Hardie, A. (2012). *Corpus Linguistics: method, theory and practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Minnich, M. (2021). *Quora - English Language*. Fonte: Quora: <https://www.quora.com/Is-the-English-language-in-movies-as-real-as-what-native-speakers-speak-the-language-in-the-street-or-is-it-an-exaggeration>
- Mkylakowski. (2013). *GitHub Mkulakowski2 - Negative Words*. Fonte: GitHub: <https://gist.github.com/mkulakowski2/4289441>
- Mkylakowski. (2013). *GitHub Mkulakowski2 - Positive*. Fonte: GitHub: <https://gist.github.com/mkulakowski2/4289437>
- Netflix. (23 de março de 2020). Fonte: <https://netflix.com>

- O'Connor, B., Balasubramanyan, R., Routledge, B. R., & Smith, N. A. (2010). From Tweets to Pools: Linking Text Sentiment to Public Opinion Time Series. *Proceedings of the International AAAI Conference on Weblogs and Social Media*. ICWSM.
- Open Subtitles*. (22 de 03 de 2022). Fonte: Open Subtitles: <https://www.opensubtitles.org/pb>
- Orange Data Mining*. (30 de setembro de 2021). Fonte: <https://orangedatamining.com>
- Santana, R. (15 de março de 2017). *Minerando Dados*. Fonte: Minerando Dados: <https://minerandodados.com.br/analise-de-sentimentos-twitter-como-fazer/>
- Schellhardt, L. (2022). *Screenwriting for Dummies*. Hoboken: John Wiley & Sons.
- Schröter, T. (2005). *Shun the Pun Rescue the Rhyme?*
- Sinclair, J. (2004). *Trust the Text - Language, corpus and discourse*. London: Routledge.
- Sketch Engine*. (8 de fevereiro de 2019). Fonte: <https://www.sketchengine.eu/>
- The Free Dictionary*. (25 de abril de 2022). Fonte: The Free Dictionary: <https://www.thefreedictionary.com/>
- Trindade, E. A. (2012). *A Legendagem da TV por Assinatura no Brasil*. São Paulo: Dissertação de Mestrado: FFLCH-USP.
- Urban Dictionary*. (25 de abril de 2022). Fonte: Urban Dictionary: <https://www.urbandictionary.com/>
- Venuti, L. (1998-2004). *Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- Vermeer, H. J. (2004). Skopos and Commission in Translational Action. Em L. Venuti, *The Translation Studies Reader* (pp. 221-232). London: Routledge.
- Wardhaugh, R., & Fuller, J. (2015). *An Introduction to Sociolinguistics 7th edition*. Malden: Hoboken.
- Word Reference*. (25 de abril de 2022). Fonte: Word Reference: <https://www.wordreference.com/>

6.1 REFERÊNCIAS DAS SÉRIES BRASILEIRAS ANALISADAS

- Esmir Filho. (2020). *Boca a Boca*. 1ª. Temporada – 6 episódios
- Souza, R.; Fonseca, J. H.; Jaguaribe, I. (2020). *Bom dia Verônica*. 1ª. Temporada. 8 episódios.
- Lopes, T.; Tabet, A.; Ramil, K.; (2018). *Borges*. 1ª. Temporada. 10 episódios.
- Pigossi, M.; Negrini, A.; Konrad, J. (2021). *Cidade Invisível*. 1ª. Temporada. 7 episódios.
- Cedroni, G.; Roth H. (2019). *Coisa mais Linda*. 1ª Temporada. 7 episódios.
- _____. (2020). *Coisa mais Linda*. 2ª. Temporada. 6 episódios.
- Madeira. A.; Brás, E.; Machado, G. (2017). *Hora de Perigo*. 1ª. Temporada. 4 episódios.
- Morelli, P. (2019). *Irmandade*. 1ª. Temporada. 8 episódios.
- Padilha. J. (2018). *O Mecanismo*. 1ª. Temporada. 8 episódios.
- _____. (2019). *O Mecanismo*. 2ª. Temporada. 8 episódios.
- Markowicz, C.; Poppovic, T.; Rezende, D. (2019). *Ninguém tá olhando*. 1ª. Temporada. 8 episódios.
- Endemol Shine Brasil. (2020). *O Crush Perfeito*. 1ª. Temporada. 6 episódios.
- Katz, M.; Peirano, P. (2019). *O Escolhido*. 1ª. Temporada. 6 episódios.
- _____. (2020). *O Escolhido*. 2ª. Temporada. 6 episódios.
- Aguilera, P. (2020). *Onisciente*. 1ª. Temporada. 6 episódios.
- Bacal, T.; Monte, R.; Simeão, E. (2020). *Reality Z*. 1ª. Temporada. 10 episódios.
- Braga, F. (2019). *Samantha*. 1ª. Temporada. 7 episódios.
- _____. (2020). *Samantha*. 2ª. Temporada. 7 episódios.
- Quintella, G.; Braga, F.; Kondzilla. (2019). *Sintonia*. 1ª. Temporada. 6 episódios.
- Studio Lambert., Morion Content Group. (2020). *The Circle Brasil*. 1ª. Temporada. 12 episódios.
- Aguilera, P. (2016). *Três Porcento*. 1ª. Temporada. 8 episódios.
- _____. (2018). *Três Porcento*. 2ª. 10 episódios.

_____. (2019). *Três Porcento*. 3ª. 8 episódios.

_____. (2020). *Três Porcento*. 4ª. 7 episódios.

Askew, C. (2018). *Vai Anitta*. 1ª. Temporada. 6 episódios.

7 ANEXO 1 – INFORMAÇÕES DETALHADAS DOS CORPORA

TÍTULO	ANO	GÊNERO (IMDB)	EPISÓDIO	DURAÇÃO	TÍTULO DO EPISÓDIO	PORTUGUÊS					INGLÊS				
						Ne Legendas	Word Tokens	Word Types	Div. Lexical	Média Word/Leg	Ne Legendas	Word Tokens	Word Types	Div. Lexical	Média Word/Leg
BOCA A BOCA	2020	Drama, Mistério, Thriller	1	33	Te peguei	278	1540	565	37%	5,54	278	1652	489	30%	5,94
			2	50	Sextou / Segundou	498	3015	830	28%	6,05	498	3117	705	23%	6,26
			3	43	É fácil quando não te afeta	390	2324	731	31%	5,96	390	2305	617	27%	5,91
			4	44	A fim de real?	297	1709	571	33%	5,75	297	1851	489	26%	6,23
			5	39	Unfollow	327	1899	672	35%	5,81	327	1982	614	31%	6,06
			6	39	Estamos todos doentes	291	1532	581	38%	5,26	291	1598	486	30%	5,49
			6	248	TOTAIS DA SÉRIE	2081	12019	3950	33%	5,78	2081	12505	3400	27%	6,01
BOM DIA VERÔNICA	2020	Crime / Drama / Mistério	1	42	Bom dia, Verônica	446	2530	802	32%	5,67	446	2756	715	26%	6,18
			2	42	Dentro da Caixa	377	2342	767	33%	6,21	377	2485	690	28%	6,59
			3	47	Uma Visita Inesperada	607	3808	1023	27%	6,27	607	4246	898	21%	7,00
			4	41	Ciao, Princesa	458	2869	879	31%	6,26	458	3030	799	26%	6,62
			5	45	Fora da Caixa	421	2595	732	28%	6,16	421	2791	638	23%	6,63
			6	42	A Gaiola	340	1884	591	31%	5,54	340	1941	502	26%	5,71
			7	49	Voe, Passarinho	425	2778	695	25%	6,54	425	2798	581	21%	6,58
			8	44	A Mulher que Sabia Demais	325	2106	666	32%	6,48	325	2112	583	28%	6,50
			8	352	TOTAIS DA SÉRIE	3399	20912	6155	29%	6,15	3399	22159	5406	24%	6,52
BORGES	2018	Comédia	1	25	Viral	380	3995	1047	26%	10,51	380	3951	804	20%	10,40
			2	25	Religião	408	3069	905	29%	7,52	408	4267	777	18%	10,46
			3	25	Tapicrepe	418	3158	913	29%	7,56	418	3820	774	20%	9,14
			4	25	Exame Periódico	398	3176	845	27%	7,98	398	3913	694	18%	9,83
			5	25	Brigadeiro	504	3787	844	22%	7,51	504	4401	704	16%	8,73
			6	25	Gay, Fã ou Assaltante?	441	3554	869	24%	8,06	441	3789	745	20%	8,59
			7	25	Evento de Anime	422	3196	908	28%	7,57	422	4028	789	20%	9,55
			8	25	O Fiscal	496	3709	968	26%	7,48	496	5123	589	11%	10,33
			9	25	Canal do Leste Europeu	398	3032	824	27%	7,62	398	4012	695	17%	10,08
			10	25	Borges	446	3381	917	27%	7,58	446	4457	744	17%	9,99
			10	250	TOTAIS DA SÉRIE	4311	34057	9040	27%	7,90	4311	41761	7315	18%	9,69

Tabela 31 - - Informações Gerais e Linguísticas das Séries letra B

CIDADE INVISÍVEL	2021	Crime, Drama e Fantasia	1	39	Queria muito que você estivesse aqui	274	1737	544	31%	6,34	274	1600	537	34%	5,84	
			2	40	É um caminho sem volta	331	2172	653	30%	6,56	331	2086	622	30%	6,30	
			3	37	Eles estão entre nós	307	2236	653	29%	7,28	307	2316	599	26%	7,54	
			4	38	A Cuca vai pegar	314	2052	588	29%	6,54	314	1945	546	28%	6,19	
			5	35	Você não vai acreditar em mim	289	1940	552	28%	6,71	289	1870	528	28%	6,47	
			6	31	Coisa de Criança	297	2270	599	26%	7,64	297	2191	548	25%	7,38	
			7	32	É muito maior do que a gente	136	757	274	36%	5,57	136	680	265	39%	5,00	
			7	252	TOTAIS DA SÉRIE	1674	13164	3863	29%	7,86	1674	12688	3643	29%	7,58	
COISA MAIS LINDA	2019	Drama / Romance	1	45	Bem-vindo ao Rio	599	3996	936	23%	6,67	599	4137	822	20%	6,91	
			2	45	Garotas não são bem-vindas	625	4148	1079	26%	6,64	625	4399	880	20%	7,04	
			3	45	Águas de Agosto	509	3150	905	29%	6,19	509	3559	748	21%	6,99	
			4	45	Os sonhos	563	3394	910	27%	6,03	563	3886	856	22%	6,90	
			5	45	Consequências	576	3530	936	27%	6,13	576	3631	846	23%	6,30	
			6	45	Desapego	510	3093	889	29%	6,06	510	3552	799	22%	6,96	
			7	45	Fantasmas do Natal passado	417	2438	727	30%	5,85	417	2750	662	24%	6,59	
				7	315	TOTAIS DA TEMPORADA	3799	23749	6382	27%	6,25	3799	25914	5613	22%	6,82
	2020	Drama / Romance	1	45	Sobre Viver	808	5391	1114	21%	6,67	808	5020	909	18%	6,21	
			2	45	Compromissos	592	3961	1106	28%	6,69	592	3986	952	24%	6,73	
			3	45	Jelinho Carioca	509	3376	930	28%	6,63	509	3669	820	22%	7,21	
			4	45	Só as Mulheres	656	4443	1105	25%	6,77	656	4587	929	20%	6,99	
			5	45	Segunda Chance	635	4118	1006	24%	6,49	635	4041	832	21%	6,36	
6			45	Escolhas	753	4685	1087	23%	6,22	753	4518	911	20%	6,00		
			6	270	TOTAIS DA TEMPORADA	3953	25974	6348	24%	6,57	3953	25821	5353	21%	6,53	
			13	585	TOTAIS DA SÉRIE	7752	49723	12730	26%	6,41	7752	51735	10966	21%	6,67	
HORA DE PERIGO	2017	Thriller	1	43	Me Chame de Tony	436	3006	865	29%	6,89	436	2829	693	24%	6,49	
			2	43	Alegria de Uns, Tristeza de Outros	419	2850	811	28%	6,80	419	2626	632	24%	6,27	
			3	56	O Começo da Glória	671	4364	1171	27%	6,50	671	5166	954	18%	7,70	
			4	55	Uma pequena negociação com a morte	555	3304	895	27%	5,95	555	3953	806	20%	7,12	
			4	197	TOTAIS DA SÉRIE	2081	13524	3742	28%	6,50	2081	14574	3085	21%	7,00	

Tabela 32 - Informações Gerais e Linguísticas das Séries letras C a H

IRMANDADE	2019	Crime / Drama / Thriller	1	50	O Certo é o Certo / Right is Right	551	3130	890	28%	5,68	551	3176	778	24%	5,76	
			2	50	Pode Confiar / I Got You	610	3461	867	25%	5,67	610	3487	748	21%	5,72	
			3	50	Tribunal do Crime / Rat Trap	611	3413	790	23%	5,59	611	3293	658	20%	5,39	
			4	50	Passagem só de Ida / One-Way Ticket	670	3591	897	25%	5,36	670	3558	775	22%	5,31	
			5	50	Irmão Ajuda Muito / What Brothers are For	643	3909	1032	26%	6,08	643	3739	850	23%	5,81	
			6	50	Decisão / Decision	553	2904	850	29%	5,25	553	3399	736	22%	6,15	
			7	50	Sangues nas Mãos / Blood on your Hands	567	3397	882	26%	5,99	567	3405	707	21%	6,01	
			8	50	Palavra num faz curva / My Word is my Bond	654	3099	838	27%	4,74	654	3044	701	23%	4,65	
			8	400	TOTAIS DA SÉRIE	4859	26904	7046	26%	5,54	4859	27101	5953	22%	5,58	
MECANISMO	2018	Crime / Drama / Thriller	1	45	Lava Jato	628	4678	1159	25%	7,45	628	4215	1055	25%	6,71	
			2	42	Halwí	600	3774	1088	29%	6,29	600	4058	986	24%	6,76	
			3	39	Ventos Frios Vindos do Sul	367	1902	643	34%	5,18	367	1982	546	28%	5,40	
			4	42	Fundo Falso	513	3300	979	30%	6,43	513	3605	852	24%	7,03	
			5	42	Olhos Vermelhos	456	2712	866	32%	5,95	456	2945	733	25%	6,46	
			6	42	Eles Sabiam de Tudo	515	3519	1050	30%	6,83	515	3743	899	24%	7,27	
			7	45	O Último Respiro	606	4332	1252	29%	7,15	606	4697	1118	24%	7,75	
			8	52	Juízo Final	522	3289	959	29%	6,30	522	3560	878	25%	6,82	
				8	349	TOTAIS DA TEMPORADA	4207	27506	7996	29%	6,54	4207	28805	7067	25%	6,85
	2019	Crime / Drama / Thriller	1	41	De Onde Vem a Lama	599	4475	1257	28%	7,47	599	5171	1141	22%	8,63	
			2	41	Del Este	627	3993	1049	26%	6,37	627	4435	952	21%	7,07	
			3	41	Aditos	506	2982	811	27%	5,89	506	3389	751	22%	6,70	
			4	41	O Grande Ilusionista	508	3382	1037	31%	6,66	508	3911	984	25%	7,70	
			5	41	Ponte da Amizade	450	2822	808	29%	6,27	450	3052	799	26%	6,78	
			6	41	Réquiem	503	3279	978	30%	6,52	503	3606	957	27%	7,17	
			7	41	O Fim e os Meios	668	4409	1242	28%	6,80	668	4872	1143	23%	7,29	
8			41	Canastra Suja	655	4622	1268	27%	7,06	655	5093	1150	23%	7,78		
			8	328	TOTAIS DA TEMPORADA	4516	29964	8450	28%	6,64	4516	33529	7877	23%	7,42	
			16	677	TOTAIS DA SÉRIE	8723	57470	16446	29%	6,59	8723	62334	14944	24%	7,15	
NINGUÉM ESTÁ OLHANDO	2019	Comédia	1	30	Eita	351	2297	790	34%	6,54	351	2332	713	31%	6,64	
			2	29	Ai meu Hamster	479	3100	841	27%	6,47	479	3005	729	24%	6,27	
			3	23	A vida não é aleatória por acaso	322	2253	714	32%	7,00	322	2243	666	29%	6,97	
			4	29	Chupa, Hamster	429	2736	815	30%	6,38	429	2744	712	26%	6,40	
			5	25	Anjo não, Angelus	414	2448	782	32%	5,91	414	2459	676	27%	5,94	
			6	26	(Des)crenças	390	2786	837	30%	7,14	390	2710	733	27%	6,95	
			7	19	O que é imortal	203	1240	462	37%	6,11	203	1311	426	32%	6,46	
			8	24	Vale a pena?	333	2063	636	31%	6,20	333	2025	575	28%	6,08	
			8	205	TOTAIS DA SÉRIE	2921	18923	5877	31%	6,48	2921	18829	5220	28%	6,45	

Tabela 33 - Informações Gerais e Linguísticas das Séries letras I a N

O CRUSH PERFEITO	2020	Reality, Romance	1	26	Só um selinho	491	3123	811	26%	6,36	491	2929	671	23%	5,97
			2	27	Que abusado!	542	3316	917	28%	6,12	542	3164	792	25%	5,84
			3	27	Uma mulher independente	458	3116	784	25%	6,80	458	2852	700	25%	6,23
			4	27	Jota me nota	504	3134	865	28%	6,22	504	3066	751	24%	6,08
			5	26	O Momento é agora	466	2793	735	26%	5,99	466	2787	605	22%	5,98
			6	27	Espontâneo como sobrenome	526	3642	845	23%	6,92	526	3353	698	21%	6,37
			6	160	TOTAIS DA SÉRIE	2987	19124	4957	26%	6,40	2987	18151	4217	23%	6,08
O ESCOLHIDO	2019	Mistério / Thriller	1	43	Missionários da Morte	595	4013	1045	26%	6,74	595	4022	863	21%	6,76
			2	46	Ciência da Fé	540	3587	969	27%	6,64	540	3787	762	20%	7,01
			3	40	A Relíquia	519	3358	947	28%	6,47	519	3441	779	23%	6,63
			4	53	Ame Teus Inimigos	657	4226	1028	24%	6,43	657	4245	865	20%	6,46
			5	42	Refúgio Sagrado	531	3368	841	25%	6,34	531	3487	675	19%	6,57
			6	46	Dom da Morte	551	3542	923	26%	6,43	551	3622	775	21%	6,57
			6	270	TOTAIS DA TEMPORADA	3393	22094	5753	26%	6,51	3393	22604	4719	21%	6,66
O ESCOLHIDO	2020	Mistério / Thriller	1	45	O Casulo da Serpente	561	3532	881	25%	6,30	561	3652	721	20%	6,51
			2	45	Pai, por que me abandonaste?	532	3406	826	24%	6,40	532	3379	686	20%	6,35
			3	45	Minha vida por sua morte	503	3271	854	26%	6,50	503	3330	747	22%	6,62
			4	40	Cura ou Maldição?	468	2874	704	24%	6,14	468	2840	620	22%	6,07
			5	42	Revelações Escritas	481	3274	846	26%	6,81	481	3261	736	23%	6,78
			6	41	Fé Cega	453	2836	746	26%	6,26	453	2824	644	23%	6,23
			6	258	TOTAIS DA TEMPORADA	2998	19193	4857	25%	6,40	2998	19286	4154	22%	6,43
12	528	TOTAIS DA SÉRIE	6391	41287	10610	26%	6,46	6391	41890	8873	21%	6,55			
ONISCIENTE	2020	Drama / Sci-Fi	1	43	Eu cometi um crime	462	2777	907	33%	6,01	462	3490	866	25%	7,55
			2	46	Uma pessoa boa que fez uma coisa horrível	410	2522	794	31%	6,15	410	3124	734	23%	7,62
			3	51	A Nossa caixa de Pandora	566	3169	968	31%	5,60	566	4005	889	22%	7,08
			4	47	Quem quer mergulhar primeiro	500	2821	844	30%	5,64	500	3535	760	21%	7,07
			5	46	Abre essa porta	343	1745	599	34%	5,09	343	2113	544	26%	6,16
			6	38	Não esquece que eu estou de olho	425	2554	829	32%	6,01	425	3054	754	25%	7,19
			6	271	TOTAIS DA SÉRIE	2706	15588	4941	32%	5,76	2706	19321	4547	24%	7,14

Tabela 34 - - Informações Gerais e Linguísticas das Séries letra O

REALITY Z	2020	Comédia / Terror	1	36	Olimpo	301	1589	604	38%	5,28	301	1702	528	31%	5,65	
			2	28	O Programa Acabou	240	1201	449	37%	5,00	240	1277	413	32%	5,32	
			3	29	Supermercado	200	1061	389	37%	5,31	200	1128	336	30%	5,64	
			4	25	Zeus	255	1579	573	36%	6,19	255	1742	489	28%	6,83	
			5	28	O Fim	239	1269	455	36%	5,31	239	1384	407	29%	5,79	
			6	34	Wild Thing	214	1224	473	39%	5,72	214	1447	430	30%	6,76	
			7	32	O Chamado	353	2302	760	33%	6,52	353	2575	677	26%	7,29	
			8	30	O Futuro	238	1463	535	37%	6,15	238	1503	490	33%	6,32	
			9	28	O Portão	314	1921	592	31%	6,12	314	2051	545	27%	6,53	
			10	31	Sejam Humanos	304	1588	571	36%	5,22	304	1755	516	29%	5,77	
			10	301	TOTAIS DA SÉRIE	2658	15197	5401	36%	5,72	2658	16564	4831	29%	6,23	
SAMANTHA	2019	Sitcom, Comédia	1	37	Episódio 1	540	3922	1036	26%	7,26	540	4106	966	23%	7,60	
			2	24	Episódio 2	414	2904	853	29%	7,01	414	3134	827	26%	7,57	
			3	27	Episódio 3	437	3095	910	29%	7,08	437	3451	870	25%	7,90	
			4	27	Episódio 4	440	3650	1008	28%	8,30	440	4071	948	23%	9,25	
			5	29	Episódio 5	457	3704	1001	27%	8,11	457	4342	950	22%	9,50	
			6	28	Episódio 6	440	3588	967	27%	8,15	440	4206	877	21%	9,56	
			7	26	Episódio 7	402	3179	904	28%	7,91	402	3751	860	23%	9,33	
				7	2926	TOTAIS DA TEMPORADA	3130	24042	6679	28%	7,68	3130	27061	6288	23%	8,65
	2020			1	27	Episódio 1	466	3615	976	27%	7,76	466	3388	884	26%	7,27
				2	28	Episódio 2	504	4065	1123	28%	8,07	504	3842	984	26%	7,62
				3	27	Episódio 3	480	3607	995	28%	7,51	480	3418	884	26%	7,12
				4	26	Episódio 4	424	3426	972	28%	8,08	424	3250	864	27%	7,67
				5	25	Episódio 5	396	3601	913	25%	9,09	396	3058	830	27%	7,72
				6	27	Episódio 6	430	3270	934	29%	7,60	430	3387	843	25%	7,88
7				25	Episódio 7	392	3043	912	30%	7,76	392	3162	806	25%	8,07	
			7	352	TOTAIS DA TEMPORADA	3092	24627	6825	28%	7,96	3092	23505	6095	26%	7,60	
			14	3278	TOTAIS DA SÉRIE	6222	48669	13504	28%	7,82	6222	50566	12383	24%	8,13	
SINTONIA	2019	Crime / Drama / Música	1	37	Pegaram a Caca	588	3469	811	23%	5,90	588	3524	682	19%	5,99	
			2	47	Fiz uma pro crime	555	3839	891	23%	6,92	555	3773	678	18%	6,80	
			3	42	Segunda Chance	671	4829	1161	24%	7,20	671	5187	968	19%	7,73	
			4	36	O Certo pelo Certo	517	3551	907	26%	6,87	517	3504	690	20%	6,78	
			5	44	Faz teu Nome	683	4882	1113	23%	7,15	683	4904	898	18%	7,18	
			6	41	Mesma Sintonia	635	4564	1048	23%	7,19	635	4627	919	20%	7,29	
			6	247	TOTAIS DA SÉRIE	3649	25134	5931	24%	6,89	3649	25519	4835	19%	6,99	

Tabela 35 - Informações Gerais e Linguísticas das Séries letra R e S

THE CIRCLE BRASIL	2020	Reality	1	61	Bem-vindo ao The Circle	1126	7224	1613	22%	6,42	1126	6699	1380	21%	5,86
			2	39	Festa no Apê	749	4376	1154	26%	5,84	749	3958	954	24%	5,28
			3	55	Segue o Baile	1096	5677	1394	25%	5,18	1096	5186	1126	22%	4,73
			4	44	Pesquisa de Opinião	876	5152	1233	24%	5,88	876	4725	963	20%	5,39
			5	51	Lacrações Perigosas	1050	6111	1365	23%	5,82	1050	5497	1124	20%	5,24
			6	46	Sala Azul	878	5165	1176	23%	5,88	878	4748	1053	22%	5,41
			7	44	Copa do Circle	891	5247	1256	24%	5,89	891	4846	1058	22%	5,44
			8	46	Pintando Verdades	893	5012	1182	24%	5,61	893	4633	1062	23%	5,19
			9	52	Piscininha, Amor	940	5362	1286	24%	5,70	940	5176	1089	21%	5,51
			10	51	Visita Fatal	1009	5750	1252	22%	5,70	1009	5517	1099	20%	5,47
			11	49	Perguntas Sinceras	921	5579	1251	22%	6,06	921	5447	1049	19%	5,91
			12	60	O Encontro Final	1154	7432	1487	20%	6,44	1154	7199	1224	17%	6,24
			12	598	TOTAIS DA SÉRIE	11583	68087	15669	23%	5,88	5808	63531	13181	21%	5,47

Tabela 36 - - Informações Gerais e Linguísticas das Séries letra T

TRÊS PORCENTO	2016	Ação / Dram / Ficção Cient.	1	49	Cubos	511	3832	950	25%	7,50	511	3891	833	21%	7,61
			2	47	Moedas	556	3618	885	24%	6,51	556	3731	776	21%	6,71
			3	42	Corredor	429	2731	728	27%	6,37	429	2788	621	22%	6,50
			4	48	Portão	483	3235	776	24%	6,70	483	3342	667	20%	6,92
			5	45	Água	515	3194	825	26%	6,20	515	3446	720	21%	6,69
			6	45	Vidro	422	3351	807	24%	7,94	422	3408	706	21%	8,08
			7	38	Cápsula	434	2783	759	27%	6,41	434	2834	671	24%	6,53
			8	47	Botão	432	3136	810	26%	7,26	432	3244	709	22%	7,51
			8	361	TOTAIS DA TEMPORADA	3782	25880	6540	25%	6,84	3782	26684	5703	21%	7,06
	2018	Ação / Dram / Ficção Cient.	1	47	Espelho	485	3243	913	28%	6,69	485	3294	802	24%	6,79
			2	48	Torradeira	513	3424	881	26%	6,67	513	3303	735	22%	6,44
			3	44	Estatua	479	3065	763	25%	6,40	479	2926	639	22%	6,11
			4	40	Guardanapo	505	3600	766	21%	7,13	505	3529	651	18%	6,99
			5	38	Lampião	395	2818	811	29%	7,13	395	2737	708	26%	6,93
			6	44	Garras	429	2812	754	27%	6,55	429	2883	635	22%	6,72
			7	39	Névoa	377	2325	630	27%	6,17	377	2308	563	24%	6,12
			8	40	Sapos	397	2749	757	28%	6,92	397	2757	651	24%	6,94
			9	44	Colar	520	3608	1017	28%	6,94	520	3541	860	24%	6,81
			10	45	Sangue	353	2279	663	29%	6,46	353	2294	565	25%	6,47
	10	429	TOTAIS DA TEMPORADA	4453	29923	7955	27%	6,72	4453	29562	6809	23%	6,64		
	2019	Ação / Dram / Ficção Cient.	1	51	Arela	557	3550	892	25%	6,37	557	3457	787	23%	6,21
			2	44	Lâmina	627	3730	847	23%	5,95	627	3780	731	19%	6,00
			3	45	Remédio	542	3441	784	23%	6,35	542	3426	676	20%	6,32
			4	42	Pato	472	3194	828	26%	6,77	472	2871	656	23%	6,08
			5	46	Alavanca	489	2770	703	25%	5,66	489	2759	593	21%	5,64
			6	39	Alcapão	448	2881	698	26%	5,98	448	2700	577	21%	6,03
			7	43	Jardrone	539	3811	877	23%	7,07	539	3612	752	21%	6,70
			8	42	Onda	458	2705	716	26%	5,91	458	2511	576	23%	5,48
	8	352	TOTAIS DA TEMPORADA	4132	25882	6345	25%	6,26	4132	25096	5348	21%	6,07		
	2020	Ação / Dram / Ficção Cient.	1	49	Lua	544	3532	897	25%	6,49	544	3497	724	21%	6,43
			2	51	Choque	633	4451	1073	24%	7,03	633	4373	821	19%	6,91
			3	51	Fogo	462	2891	696	26%	5,80	462	2744	596	21%	5,94
			4	36	Submarino	389	2503	682	27%	6,43	389	2399	582	23%	6,17
5			40	Pintura	440	2523	706	28%	5,73	440	2525	596	24%	5,74	
6			50	Botões	462	2554	665	26%	5,53	462	2662	528	20%	5,76	
7			74	Sol	681	3913	886	23%	5,75	681	3920	737	19%	5,76	
7	351	TOTAIS DA TEMPORADA	3611	22157	5605	25%	6,14	3611	22120	4554	21%	6,13			
			33	1493	TOTAIS DA SÉRIE	15978	103842	26445	25%	6,50	15978	103462	22414	22%	6,48

Tabela 37 - - Informações Gerais e Linguísticas das Séries letra T

VAI ANITTA	2018	Documentário, Reality	1	30	Episódio 1	267	2363	757	32%	8,85	267	2557	663	26%	9,58
			2	25	Episódio 2	194	1644	596	36%	8,47	194	1616	548	34%	8,33
			3	28	Episódio 3	223	1954	659	34%	8,43	223	1711	601	35%	7,94
			4	30	Episódio 4	352	2797	867	31%	7,95	352	2593	811	31%	7,94
			5	34	Episódio 5	376	2783	839	30%	7,40	376	2675	774	27%	7,65
			6	35	Episódio 6	394	3102	869	28%	7,87	394	3455	778	23%	8,77
			6	182	TOTAIS DA SÉRIE	1816	14653	4587	31%	8,07	1816	14797	4175	28%	8,15
TOTAIS GERAIS			185	10224				6,52	86016	617487	139388	23%	7,18		

Tabela 38 - Informações Gerais e Linguísticas das Séries letra V e Totais Gerais

8 ANEXO 2 – TABELAS DAS ANÁLISES DAS TRADUÇÕES DOS TERMOS SELECIONADOS

Tabela 39 - Tabelas com Termos e Traduções - Substantivos

SUBSTANTIVOS							
TERMO	Ocorrências	Omissões	% Omissões	Termo em inglês	Ocorrências	Definição	Linguagem
BANDO	23	4	17%	bunch of	13	grupo, bando	informal
				gang	1	gangue, quadrilha	informal
				people	1	peessoas	padrão
				some	1	alguns	padrão
				these	1	esses	padrão
				those	2	aqueles	padrão
DOLEIRO	24	2	8%	currency dealer	19	negociador de moedas	padrão
				money man	2	homem do dinheiro	gíria
				scumbag	1	cafajeste, canalha	gíria
PARADA	29	8	27%	faction	1	facção	padrão
				market	1	mercado	padrão
				shit	3	merda	vulgar
				something	4	alguma coisa	padrão
				stuff	7	coisas	gíria
				the catch	1	problema	figurada
				thing	3	coisa	padrão
				this	1	isso	padrão
TRETA	17	2	11%	blowout	1	explosão	gíria
				fight	2	luta, briga	padrão
				hiccups	1	problemas	figurada
				it	2	isso	padrão
				matter	1	problema	padrão
				problems	1	problemas	padrão
				shitload	3	[agressiva] muita merda	gíria
				this	2	isso	padrão
				trouble	2	problema	padrão
TROÇO	16	7	43%	it	2	isso	padrão
				something	2	alguma coisa	padrão
				stuff	1	treco, porcarias	figurada
				thing	4	coisas	padrão

Tabela 40 - Tabelas com Termos e Traduções - Verbos

VERBOS							
TERMO	Ocorrências	Omissões	% Omissões	Termo em inglês	Ocorrências	Definição	Linguagem
Arrasar	15	0	0%	a wreck	1	destroços, ruínas	padrão
				awesome	3	impressionante, incrível, que legal!, que barato!	padrão
				good job	1	bom trabalho!, coisa boa!	padrão
				incredible	1	incrível, ótimo	padrão
				kicked ass	1	arrasar	figurada
				kill	3	encerrar, desligar, acabar - gíria: matar de rir	figurada
				nail it	2	acertar em cheio, expressar bem, bater, focar,	figurada
				nice one	1	boa!	informal
				success	1	sucesso	padrão
				to make a good first impression	1	causar uma boa primeira impressão	padrão
chocar	11	0	0%	shock	9	abalar, chocar, escandalizar	figurada
				shooketh	1	muito surpreso (negativamente)	gíria
				gagging	1	trote, piada	figurada
desenrolar	13	7	53%	spit it out	2	desembuchar	figurada
				sorted	1	cumprir a missão	gíria
				sort out	1	organizar, planejar	padrão
				smart	1	esperto, inteligente	padrão
				work out	1	sacar, entender, decifrar	figurada
encher	28	8	28%	annoy	1	irritar, incomodar	padrão
				binge	1	empanturrar, embriagar-se	figurada
				bother	2	incomodar, aborrecer	padrão
				bust one's balls	2	[agressiva] incomodar, perturbar	gíria
				get drunk	1	embriagar-se	padrão
				get wasted	1	embriagar-se	gíria

				give me a break	1	dar um tempo	gíria
				hassling	1	lutar, transtornar	figurada
				leave me alone	1	deixe-me em paz	padrão
				line our pockets	1	ganhar muito dinheiro de forma desonesta	figurada
				off my back	1	parar de atormentar	figurada
				pain in the ass	1	[agressiva] incomodar, perturbar	gíria
				pass on	1	transferir algo para alguém	figurada
				pissing me off	2	[agressiva] incomodar, perturbar	gíria
				shoot your asses	1	mandar embora	gíria
				shut up	1	[agressiva] Calar a boca	gíria
				stuff	1	fazer bobagem	gíria
enrolar	23	4	17%	avoiding	1	evitar	padrão
				complicated	1	complicado	padrão
				dupe	1	tapear, enganar, ludibriar	padrão
				fell apart	2	desmantelar	padrão
				fool	1	brincar	gíria
				going nuts	1	enlouquecer, surtar	gíria
				got in	1	entrar, chegar	padrão
				keep	1	manter	padrão
				knee deep	1	atolado, metido	figurada
				lying	1	mentir	padrão
				misled	1	enganar	padrão
				mixed up	1	confundir	padrão
				runaround	1	correr de um lado a outro	figurada
				spare me	3	ficar irritado com alguém	figurada
				stall	1	enrolar, embromar	figurada
string	1	enrolar, ludibriar	figurada				
ferrar	17	1	6%	fuck	4	[agressivo] arruinar, destruir	figurada
				geez	2	Xiii	figurada

				mess with	1	zoar, sacanear, brincar	gíria
				no way	1	de jeito nenhum, sem chance	gíria
				screw	4	enganar	figurada
				screw over	2	ferrar	gíria
				screw up	1	ferrar	gíria
				worse	1	pioir	padrão
livrar	36	3	8%	avoid	1	evitar	padrão
				bailing out	1	cair for a	figurada
				be free	1	livrar	padrão
				came through for	1	superar, aguentar	figurada
				clear	1	estar livre de...	padrão
				cure	1	curar	padrão
				freed	1	libertar	padrão
				get off the hook	1	deixar alguém sair impune de um crime	gíria
				get rid of	19	livrar-se	figurada
				give up	1	desistir	padrão
				help out	1	ajudar, assistir	padrão
				save	2	salvar, poupar	padrão
				weren't sent	1	não foi enviado	padrão
				wiggled out	1	libertar alguém	
meter	96	35	36%	attach	1	ligar, prender	padrão
				be in	1	estar dentro	figurada
				be on	1	estar dentro	figurada
				beat the shit out of	1	dar uma surra	figurada
				blow off	1	escolher não participar	gíria
				bounced	1	ser expulso	gíria
				click	1	cliccar	padrão
				cocky	1	convencido, petulante	padrão
				come to the hood	1	persona que veio do gueto	gíria
				drag into	1	arrastar para...	figurada
				filed	1	enfiar	figurada
				funneling	1	direcionar	figurada

				get	1	entrar	padrão
				get in	2	padrao: entrar	padrão
				get into	6	entrar	padrão
				hit	1	bater	padrão
				interfere	2	interferir	padrão
				involved	7	envolver-se	padrão
				knee deep	1	atolado, metido	figurada
				making decisions	1	tomar decisões	padrão
				meddle	6	intrometer-se, interferir	padrão
				mess	2	bagunça	padrão
				mess with	2	meter o bedelho, intrometer-se com...	gíria
				mix up	1	cair dentro	gíria
				nosy	1	intrometido, abelhodu	gíria
				press	1	pressionar	figurada
				prying	1	intrometido, abelhudo	padrão
				put	4	colocado	padrão
				shoving	1	forçar a...	figurada
				snob	1	esnobe, pretensioso	padrão
				splipped	1	colocado	figurada
				stay out	3	ficar for a do caminho	figurada
				step	1	entrar	figurada
				stuck-up	3	esnobe, egocêntrico	figurada
rodar	19	1	5%	be done	1	ser feito	padrão
				be finished	1	ser finalizado	padrão
				be sacked	1	ser excluído	padrão
				get busted	2	fracassado	gíria
				get caught	1	ser pego	padrão
				get kicked	1	ser excluído	padrão
				get sacked	2	ser excluído	padrão
				go down	4	rolar	gíria
				got thrown out	2	ser rejeitado, recusado	padrão
				spun	1	rodar, girar	padrão
				swaying	1	oscilar	padrão

				toast	1	tostar	figurada
rolar	70	29	41%	allowed	1	permitir	padrão
				cam play	1	filmar	padrão
				fly	1	voar	padrão
				go down	1	rolar	gíria
				go with the flow	1	seguir o fluxo	padrão
				going	1	ir	padrão
				going around	1	andar por ali	padrão
				going on	7	acontecer	figurada
				going well	1	dar certo	figurada
				gonna need	1	precisar	figurada
				had	1	ter	padrão
				happen	14	acontecer	padrão
				let	1	deixar, permitir	padrão
				means we did it	1	conseguir	padrão
				nothing but tears	1	apenas lágrimas	figurada
				renegotiate	1	renegociar	padrão
				some sort	1	algum tipo	padrão
				work	5	trabalhar, funcionar	padrão
sacar	19	3	15%	figure out	5	descobrir, decifrar	padrão
				follow me	1	seguir	padrão
				get	3	entender	padrão
				kick out	1	excluir	figurada
				notice	1	perceber	padrão
				realize	3	perceber	padrão
				suspect	1	suspeitar	padrão
				tell	1	perceber	padrão
topar	22	8	36%	agree	2	estar de acordo, concordar	padrão
				be down with	1	assinar embaixo	gíria
				be up to	1	estar à altura	figurada
				care to	1	importar-se	padrão
				come on board	1	subir a bordo, topar	gíria
				do	1	fizer	padrão
				go for	2	ir fundo	figurada
				have	1	ter	padrão
				in	1	envolver-se	padrão

				mind	1	mente	padrão
				want	1	querer	padrão
				would you mind	1	importar-se	padrão
travar	9	1	11%	freeze	5	parar	figurada
				shy	2	evitar, fugir	figurada
				stuck	1	emperrado, empacado	figurada
vacilar	19	0	0%	drop the ball	3	deixar a peteca cair	gíria
				fail	1	falhar, fracassar	padrão
				fuck up	11	[agressivo] estragar, arruinar	figurada
				mess up	2	bagunçar, estragar	figurada
				my bad	2	foi mal!	gíria

Tabela 41 - Tabelas com Termos e Traduções - Expressões

EXPRESSÕES							
TERMO	Ocorrências	Omissões	% Omissões	Termo em inglês	Ocorrências	Definição	Linguagem
nada a ver	46	11	23%	alike at all	1	nada parecido	figurada
				bad idea	1	péssima ideia	gíria
				different from each other	1	diferente um do outro	padrão
				doesn't affect	1	não afeta	padrão
				had no part	2	não ter relação	padrão
				have nothing in common	1	nada em comum	padrão
				makes no sense	1	não fazer sentido	padrão
				match at all	1	não combina	figurada
				no way	1	de jeito nenhum	figurada
				nonsense	1	tolice, bobagem, besteira	figurada
				not my problem	1	não é problema meu	padrão
				nothing to do with	20	nada a ver	figurada
				strange	1	estranho	padrão
wasn't like that	2	não era como....	padrão				
Tá ligado	82	39	47%	all right	1	tudo certo	padrão
				are you with me?	1	está acompanhando	padrão
				get	2	entender	padrão
				hear	2	entender	figurada
				know	32	sacar	figurada
				okay	3	certo?	padrão
				pay attention	1	prestar atenção	padrão
				understand	1	compreender	padrão